

# 13 ETOILES

REFLETS DU VALAIS

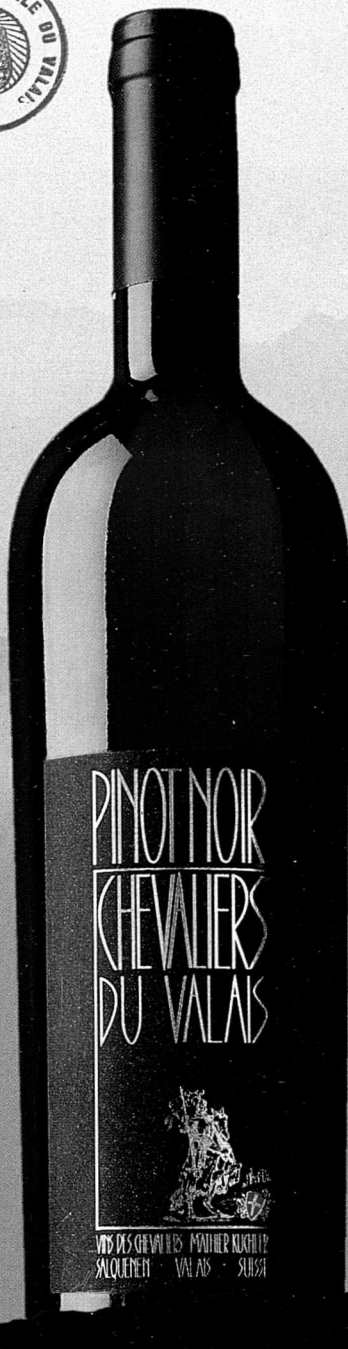
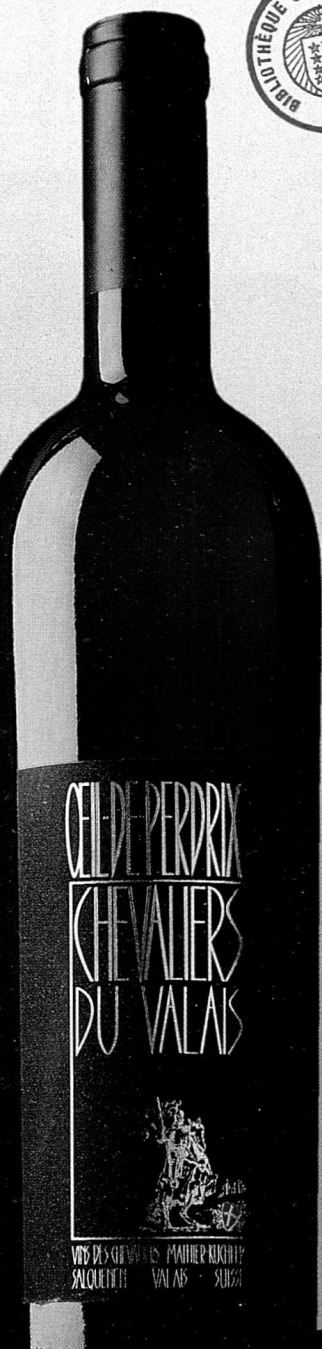
Juillet 1991 N° 7 41<sup>e</sup> année Le numéro Fr. 6.50

WALLIS IM BILD

Juli 1991 Nr. 7 41. Jahr Exemplar Fr. 6.50



# RESERVE DES CHEVALIERS



VINS  
des Chevaliers

MATHIER-KUCHL  
SALQUENEN/SALGES  
VALAIS, SUISSE



# LA GRIFFE DE L'INDIVIDUALISTE

ROLF  
BENZ



TOUS LES JEUDIS OUVERT  
JUSQU'À 21 HEURES  
BUFFET VALAISAN GRATUIT

MEUBLES  
**decarte**  
saxon

SORTIE



SAXON

☎ 026 44 35 44

13'500 m<sup>2</sup> d'exposition

FABRIQUE DE MEUBLES

# Gertschen

PROJET  
DESIGN  
EXÉCUTION

ÉQUIPEMENT INTÉRIEUR *à la carte*

POUR HÔTEL  
RESTAURANT  
BAR, PUB, CAFÉ  
SALLE DE CONFÉRENCE



*ameublement d'hôtels  
par des spécialistes*

Liste des références à disposition  
Mrs. Berra et Favié, Bureau d'architecture  
Rue du Nord 9, 1920 Martigny  
Tél. 026 / 22 27 94

## Tout le matériel qu'il faut pour votre bureau

Meubles et Machines de bureau  
Papeterie  
Atelier de réparations

**SCHMID • DIRREN**



MARTIGNY - SION - MONTHÉY - BRIGUE

**026/22 43 44**

**S F S**  
*Société Fiduciaire Suisse*

### NOS PRESTATIONS DE SERVICE

Révision et économie d'entreprise,  
Evaluation et restructuration  
Conseil en prévoyance professionnelle  
Conseil d'entreprise  
Conseil fiscal et juridique  
Succession et partage  
Gérance de biens et de sociétés  
Tenue et surveillance de comptabilité  
Conseil immobilier  
Expertise

NOTRE SIÈGE AU SERVICE DE L'ÉCONOMIE VALAISANNE

1951 SION  
Place du Midi 40

Tél. 027 / 22 06 91

Fax 027 / 22 09 15



départs	PROMENADES ET EXCURSIONS	buts	km.
BRIGUE	Gasthaus Jägerheim, fam. Julier, 028 / 71 11 31, gepflegte Küche, Zimmer mit Dusche, WC, Radio	AUSSERBIN	25
	Hotel Mühlebach, familienfreundlich, Kinderspielplatz, schöne Gästezimmer, ausgezeichnete Küche, Sauna/Solarium. Fam. Sepp Volken-Ritz, 028 / 71 14 06	MÜHLEBACH	21
	Hotel Furka, gepflegte Küche, mässige Preise, 028 / 73 11 44	OBERWALD	40
	Hotel Walser, an der Anfahrt zum Nufenenpass, 028 / 73 21 22	ULRICHEN	35
	Rest.-Taverne, Gartenter., Sole-Hallenbad, offenes geheiztes, Schwimmbad Kinderbad, neuer Tennisplatz. Fam. A. + H. Blatter, 028 / 27 10 22	BREITEN OB MÖREL	7
	Hotel-Restaurant-Pizzeria-Bar-Dancing Millius, 3952 Susten-Leuk, 027 / 63 23 75	SUSTEN-LEUK	29
	Gourmets-Restaurant, 30 mit allem Komfort eingerichtete Zimmer	SUSTEN-LEUK	29
VIÈGE	Hotel-Rest. Bellevue-Kulm, T. Pacozzi, 028 / 29 13 31. Spez. Arr. für Sac- + Wandergruppen, Hotel 80 Betten. Massenlager mit eigener Küche, 100 Pers.	COL DU SIMPLON	20
	Hotel-Speiserest. Alpenblick, heim. Gästezimmer, Sonnenterrasse, Kinderspielplatz, W.-Stube, Kegelbahnen, gute Küche. Fam. M. Imboden, 028 / 71 15 37	ERNEN	22
	Hotel-Restaurant Killerhof, E. Berchtold, prima Küche, 028 / 52 13 38	STALDEN	8
SIERRE	Hotel-Rest. Bergsonne, mod. Zimmer. Fam. Pfammater, 028 / 46 12 73	EGGERBERG	2
	Hotel-Restaurant Sonnenhalde, Fam. F. Gard-Blatter, 028 / 46 25 83 umgebautes ***Hotel. Walliser Spezialitäten + französische Küche. Wanderwege	AUSSERBERG	7
	Hotel-Restaurant Rhodania, Albinen (eines der schönsten Walliser Bergdörfer), grosse Sonnenterrasse, wunderbare Aussicht ins Rhonetal, 027 / 63 15 89	ALBINEN/LEUKERBAD	20
	Restaurant Le Robinson, camping, tennis, piscine, zoo C. Vuistiner, 027 / 58 16 01	GRANGES	10
	Au Petit-Relais tout est parfait. Y. Bonnet-Bonvin, 027 / 58 13 08	ERDESSON/LOYE	14
	Fermé: lundi et mardi. Spécialités de chasse en automne	ERDESSON/LOYE	14
	Hôtel-Restaurant Favre, fam. Favre-Zufferey, 027 / 65 11 28	SAINT-LUC	22
	Terrasse ombragée sur val d'Anniviers, truites du vivier, demi-pension dès Fr. 60.–	SAINT-LUC	22
	Café-Restaurant de la Poste, repas de famille, salle pour sociétés charbonnade et spécialités, 027 / 65 15 08	SAINT-LUC	22
	Restaurant panoramique Tignousa sur Saint-Luc, I. Epiney	SAINT-LUC	22
SION	Départ du sentier planétaire, logement pour groupes	SAINT-LUC	22
	Hôtel-Restaurant-pizzeria-bar-dancing Millius, 3952 La Souste-Loèche, 027 / 63 23 75. Restaurant-gourmet, 30 chambres avec tout confort	SUSTEN-LEUK	9
	Café-Restaurant de la Noble-Contrée, M. et M <sup>me</sup> Galizia-Germann, 027 / 55 67 74	VEYRAS	2
	Salle pour banquets, petite salle, parking, fermé di soir + lu, juillet-août di + lu	VEYRAS	2
	Restaurant La Colline-aux-Oiseaux, fam. Léon Aubert-Roduit, 027 / 86 40 77	CHAMOSON	15
	Nouveau! 40 places à l'intérieur: «Le Bistrot»	CHAMOSON	15
	En plein air 200 places chauffées, restauration chaude toute heure, raclette. Pêche à la truite. Ouverture tous les jours de 8 h à 23 h.	CHAMOSON	15
	Auberge Le Godet, salle pour sociétés, chambres ou dortoirs, randonnées variées. F. Nicollier-Sauthier, 027 / 36 15 58	GODET/DERBORENCE	23
	Café-Restaurant Au Vieux-Nendaz, après avoir cheminé le long du Bisse-Vieux, venez déguster en pleine nature la truite fraîche, les produits du pays et admirer une exposition de peinture, dans la bonne humeur. Se recommande Edith Frossard, 027 / 88 21 89	SIVIEZ/NENDAZ	24
	Café-Restaurant Vieux-Bourg, terrasse, vieux pressoir, 027 / 81 19 91	MASE	15
MARTIGNY	Hôtel Beau-Site, grande salle pour sociétés et repas de famille, ouvert toute l'année, terrasse 200 places, 027 / 86 27 77	MAYENS-DE-RIDDES	17
	Hôtel-Restaurant-pizzeria-bar-dancing Millius, 3952 La Souste-Loèche, 027 / 63 23 75. Restaurant-gourmet, 30 chambres avec tout confort	SUSTEN-LEUK	25
	Hostellerie Les Fougères, cuisine soignée, raclette au feu de bois, belle terrasse. Chambres tout confort, 027 / 86 41 41	MAYENS-DE-RIDDES	17
	Hôtel Au Bivouac de Napoléon, 026 / 87 11 62, fam. G. Villettaz, randonnées variées	BOURG-SAINT-PIERRE	34
	Hôtel Beau-Séjour, café-restaurant, fam. Gay-des-Combes, sur la route du barrage d'Emosson. Salle à manger 140 places. 026 / 68 11 01	FINHAUT	30
	Restaurant-Dortoirs Col de la Gueulaz. Barrage d'Emosson. Panorama grandiose sur la chaîne du Mont-Blanc, 026 / 68 12 46	FINHAUT	37
	Hôtel-Café-Rest.-Dortoirs-Epicerie du Grand-Combin, 026 / 38 11 22. Sur le passage des tours du val de Bagnes et des Combins. Nombreux itinéraires pédestres	FIONNAY	33
	Hôtel-Rest.-Dortoirs-Camping Col de La Forclaz. Nombreux itinéraires pédestres. Point de départ tour du Mont-Blanc, T.V.T., glacier du Trient. 026 / 22 26 88	COL DE LA FORCLAZ	15
	Chalet-Restaurant Col-de-Fenêtre, pelouse face au glacier, 026 / 83 11 88	FERRET	32,5
	Café-Restaurant Au Relais des Chasseurs, fam. Ançay-Gentile. Coupes de petits fruits. Belle terrasse rustique. 026 / 46 29 98	CHIBOZ/FULLY	15
SAINT-MAURICE	Café-Restaurant Relais du Mont-Blanc, dortoirs, épicerie, gîte d'étape, tour du Mont-Blanc, M <sup>me</sup> Eliane Rosset, 026 / 22 46 23	TRIENT	20
	Hôtel-Café-Restaurant Verluisant, fam. H. Michellod, 026 / 31 63 03. Carte variée selon saison. Grande terrasse fleurie. Départ des pistes de ski de Savoleyres	VERBIER	27
	Hôtel-Restaurant de Ferret, terrasse face aux glaciers, 026 / 83 11 80	FERRET	32,5
	Hôtel-Restaurant de Mauvoisin, terrasse face au barrage, 026 / 38 11 30	MAUVOISIN	30
	Hôtel-Résidence Glacier Sporting, E. Biselx, 026 / 83 14 02	CHAMPEX-LAC	22
MONTHEY	Restaurant <i>Le Pain de Seigle</i> , menu, carte de spécialités	CHAMPEX-LAC	22
	La Grotte-aux-Fées, café, Y. Peney, terrasse, visite des grottes, lac, cascade, 025 / 65 10 45	SAINT-MAURICE	1
	Vérossaz, balcon de la plaine du Rhône, départ du tour pédestre des Dents-du-Midi. Le plateau vous réserve de très jolies promenades. 10 km de Monthey - Saint-Maurice - Bex	VÉROSSAZ	10
	Bouveret, pour vos week-ends, sorties de sociétés et vacances. Son port, sa plage, ses campings, hôtels et restaurants. Swiss Vapeur Parc. Société de développement 025 / 81 11 01	BOUVERET	15
	A Planachaux 1800 m, Restaurant Coquoz, 025 / 79 12 55, votre étape gourmande en pleine nature. Le terroir dans votre assiette	CHAMPÉRY-PLANACHAUD	22
	Café-Restaurant Chez Gaby, avec chambres, tél. 025 / 77 22 22	CHAMPÉRY-PLANACHAUD	22
	Au cœur des alpages avec ses spécialités, promenades à cheval et pédestres	CHAMPOUSSIN	19
	Site protégé, promenades faciles dans les forêts et les pâturages. Cornettes-de-Bise 2432 m, vue sur les Alpes. Le Grammont 2171 m, vue sur le lac Léman. Dès Miex + 50 min. à pied. Pêche dans le lac de Taney	TANEY/VOUVRY	20





# FLEUR GEDANKEN DE PENSÉE ERBLÜHEN

*La connaissance, l'actualité et le progrès se transmettent plus tangiblement par le texte et l'image, que l'on assimile page à page. ■ La contribution de l'Imprimerie Pillet aux éditions scientifiques et culturelles s'étend des ouvrages historiques de la collection Bibliotheca Vallesiana aux manuels scolaires, thèses, romans, reproductions d'art, catalogues et affiches d'expositions. ■ Toutes réalisations faites avec le souci d'exprimer la qualité de la pensée et la beauté de l'image par la perfection de l'impression.*

*Wissen, Aktualität und Fortschritt werden greifbar und verständlich durch das Bild und den Text, Seite um Seite. ■ Der Beitrag der Druckerei Pillet an didaktischen, wissenschaftlichen und kulturellen Editionen umfasst historische Werke der Collection Bibliotheca Vallesiana, Schulbücher, Romane, Novellen, Dissertationen, Kunstbände, Ikonografien, Ausstellungs-Plakate und Kataloge. ■ Durch die Perfektion des Druckes erhält das Wort das Gewicht des Gedankens und das Bild seine Schönheit.*



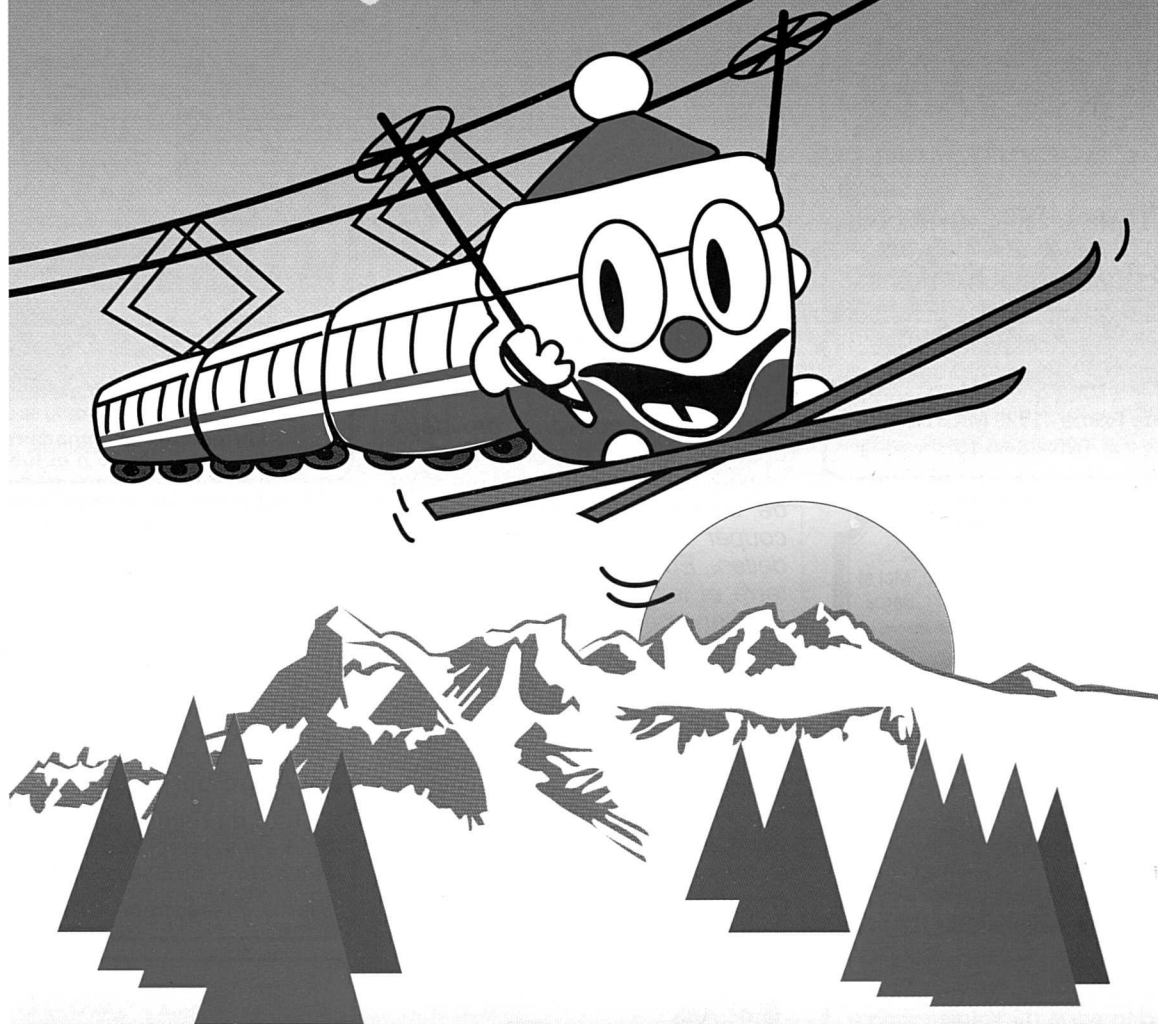
La photocomposition élargit le choix et la qualité des caractères, accélère le traitement des textes mémorisés.

Der Fotosatz erweitert die Auswahl und Qualität der Schrifttypen und beschleunigt die Textverarbeitung.



**pillet**  
LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEURS  
BLÜTEN-  
PRACHT IM  
FARBENDRUCK

# LE TRAIN ... Féérique



## LIAISON DIRECTE PLAINE - MONTAGNE

AIGLE - OLLON - MONTHÉY - CHAMPERY - PORTES DU SOLEIL

TRANSPORTS PUBLICS DU CHABLAIS ■ TELEPHERIQUE CHAMPERY - PLANACHAUX SA

© Charles Hubert Montigny

# HP

Photos publicitaires

industrielles

architectures

reproductions

travaux de laboratoire

reportages

photostudio heinz preisig sion av. de la gare 5. tél. 027 / 22 89 92

# Gastronomie



## KWONG-MING

光明酒家

RESTAURANT CHINOIS

**vous propose un mariage  
de la gastronomie chinoise  
et des crus valaisans**

Familles Hau

Man Ming & Tak Ming

Place de Rome - 1920 MARTIGNY

Tél. 026/22 45 15

## Tortilla aux légumes

### Ingrédients:

2 poivrons, 300 g de brocoli, 1  
concombre, 200 g de pommes de  
terre, 1 oignon, 2 gousses d'ail, 12  
olives noires, 2 paquets à 125 g  
de fromage frais double crème,  
2 dl de lait, 6 œufs, sel, poivre,  
2 cuillers à soupe de beurre.

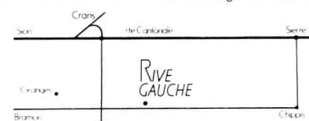
### Préparation:

Couper les poivrons en deux,  
épépiner et les couper en fines la-  
melles. Laver et séparer les têtes de  
brocoli. Laver le concombre,  
couper en quatre puis en ron-  
delles. Eplucher les pommes de  
terre et les couper en petits dés.  
Hacher finement l'oignon et l'ail.  
Chauffer le beurre dans une  
poêle, ajouter les légumes et faire  
revenir, à couvert, pendant 15 mi-  
nutes. Fouetter le fromage frais et  
le lait, ajouter les œufs et assai-  
sonner. Ajouter aux légumes avec  
les olives hachées et laisser de-  
venir ferme. Renverser la tortilla  
sur un plat ou sur une assiette et  
remettre dans la poêle pour dorer  
l'autre côté.

**RIVE  
GAUCHE**  
AUBERGE  
RESTAURANT

RESTAURANT  
BRASSERIE - BAR

Salle de banquets jusqu'à 110 pers.  
Salle de conférences 36 places  
Chambre avec confort moderne  
Restauration française à la carte  
et menus  
Produits de saison  
A la brasserie,  
service soigné sur assiette



CLAUDE ZUFFEREY, chef de cuisine  
3957 Granges-Sierre - Tél. 027 / 58 34 34

**Fermeture hebdomadaire:**  
dimanche dès 15 h et lundi

Tél. 026 /  
61 16 66  
Fax 026 /  
61 16 00



Fam. Mol et  
Bernier  
(chef de cuisine)

*Aux Mille Etoiles*

Vous vous y sentez chez vous  
Une oasis de tranquillité  
dans un cadre agréable  
pour vos repas et réunions.

**Les Marécottes**

**Relais du  
Château  
de Villa**



M. André Besse, gérant

Centre de dégustation de vins  
du Valais sélectionnés  
Raclette - Spécialités

Sierre - Téléphone 027 / 55 18 96

Votre rendez-vous gastronomique  
à la porte du Valais



**RESTAURANT  
LA FARGE**

PLACE DE LA GARE, SAINT-MAURICE  
TEL. 025 - 65.13.60

FERME DIMANCHE SOIR ET LUNDI



CAFÉ-RESTAURANT

du **Soleil**



**Gérald MICHELLOD**  
1912 MONTAGNON / Leytron

Cuisine tradition-  
nelle et moderne

Terrasse

Fermeture:  
Du dimanche 17 h  
au mardi 17 h

Tél. (027) 86 25 71

**Bien manger, un plaisir renouvelé  
Auswärts essen macht Spass**





Photo Michel Darbellay

# Martigny

Martigny où commence le midi, ville de commerce, centre culturel et touristique, au cœur des Alpes, atteignable très rapidement grâce à l'autoroute du Rhône. Pour tous renseignements: Office régional du tourisme, tél. 026/22 10 18, télex 473 209.

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

AGENCES: FIAT - BMW

BRUCHEZ & MATTER SA

TÉLÉPHONE 026/22 10 28



OM-IVECO

CENTRE AUTOMOBILE

ROUTE DU SIMPLON 53, MARTIGNY



**GARAGE DU SIMPLON**

MARTIGNY SA / OPEL

Route du Simplon 112

1920 Martigny

Fax 026 / 22 96 55

Tél. 026 / 22 26 55

## Produit Pneus SA

GOODYEAR - BRIDGESTONE - MICHELIN  
et toutes marques



**MARTIGNY** - Départ route de Salvan  
Tél. 026/22 17 83 - 22 44 30  
Privé 026/22 13 12 - Fax 026/22 17 58

Dépôt: La Leuchette - Plaine Bellevue  
**SIERRE** - Tél. 027/55 40 24

**GOODYEAR**

**DISCOTHÈQUE-NIGHT-CLUB**

## I ♥ Sphinx



Ouvert tous les soirs

**HÔTELS-RESTAURANTS**

Carnotzet  
**Le Tartare**  
Restaurant  
l'Ambroisie  
Angelin Luyet  
**MARTIGNY**

Avenue de la Gare - Tél. 026/22 84 45

**TAVERNE DE LA TOUR**

\* Pieds de porcs \* Tripes maison  
\* Raclette \* Fondues  
\* Plat du jour  
Ouvert le dimanche

Rue Marc-Morand 7

Tél. 026/22 22 97

## HÔTELS-RESTAURANTS

**Restaurant WHITE HORSE**

Fondue thaïlandaise  
assiette du jour  
Tél. 026/22 15 73

**Hôtel et Grill Romain du  
GRAND-QUAI**

Salle noces et banquets  
Famille Lunebourg-Fröhlich  
Tél. 026/22 20 50 - 22 55 98

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

La plus belle collection de Martigny  
pour vos listes de mariage



**Boutique de porcelaine**  
André D'Andrés

MARTIGNY

026/22 19 62

**TAPIS SULLAM**

spécialiste du tapis d'Orient  
depuis 40 ans

Place Centrale 7  
Tél. 026/22 23 52

**Votre  
spécialiste  
en produits naturels**



**DROGUERIE  
B. CRETTEX**  
Tél. 026/22 12 56

Rue du Rhône I - 1920 Martigny.

**FEELING MUSIC**

**CARRON**

Rue  
de la Poste 7



**EBENER**

Tél.  
026/22 72 02

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

**Cretton-Chaussures**

Une équipe souriante et dynamique  
à votre disposition

Avenue de la Gare 28

Tél. 026/22 16 86

**Friberg Confection**

Marque Marcelle Griffon

Rue du Bourg 16  
Tél. 026/22 28 20

## LA MODE

**Les Boutiques**  
MARTIGNY LES BOUTIQUES

**Quelle différence**

**Boutique Le Colibri**

Confection enfants

Avenue de la Gare 36  
Tél. 026/22 17 31

## HORLOGERIES-BIJOUTERIES

**Jean-Marie Fournier**

Agent officiel Zenith et Seiko

Place Centrale 4 - Tél. 026/22 22 93

**Yves Jacot**

Omega - Tissot - Cartier - Ebel - Blancpain

Martigny, av. de la Gare 5, tél. 026/22 20 35  
Verbier, route de Verbier, tél. 026/31 66 06

## PUBLICITAS

Sion, tél. 027/29 51 51  
Fax 027/23 57 60

**MARTIGNY**, tél. 026/22 10 48



## Conseil de publication:

Président: Jacques Guhl, Sion.  
Membres: Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophtalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Gottlieb Gunttern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste; Vouvry.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

## Editeur:

Imprimerie Pillet SA  
Directeur de la publication:  
Alain Giovanola

## Rédacteur en chef:

Jean-Jacques Zuber

## Secrétariat de rédaction:

Avenue de la Gare 19  
Case postale 840  
CH-1920 Martigny 1  
Tél. 026 / 22 20 52  
Téléfax 026 / 22 51 01

## Photographes:

Oswald Ruppen  
Thomas Andenmatten

## Service des annonces:

Publicitas SA, avenue de la Gare  
1951 Sion, tél. 027 / 29 51 51

## Service des abonnements,

## impression, expédition:

Imprimerie Pillet SA  
Avenue de la Gare 19  
CH-1920 Martigny 1  
Tél. 026 / 22 20 52

## Abonnements:

12 mois Fr. s. 60.-,  
étranger Fr. s. 70.-  
Élégant classeur à tringles blanc,  
pour 12 numéros Fr. s. 15.-

## Ont collaboré à ce numéro:

Stephan Anderegg, Pierre Berclaz, Lieselotte Kauertz, Christian Keim, Ines Mengis-Imhasly, Sonya Mermoud, Edouard Morand, Thierry Ott, Lucien Porchet, Jean de Preux, Pascal Thurre, Michel Veuthey.

La reproduction de textes ou d'illustrations est soumise à autorisation de la rédaction.

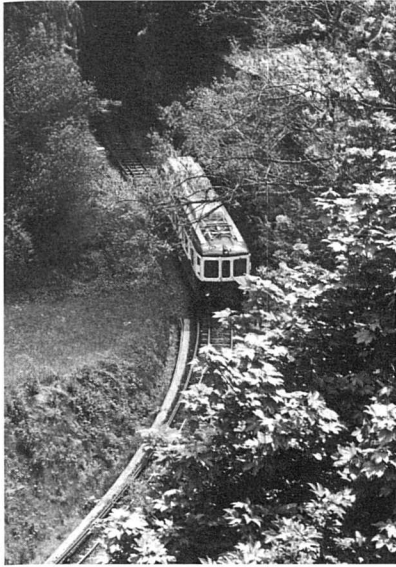
Couverture: Ligne du BVZ,  
Neubruck près de Stalden.  
Photo: Thomas Andenmatten.

# Editorial

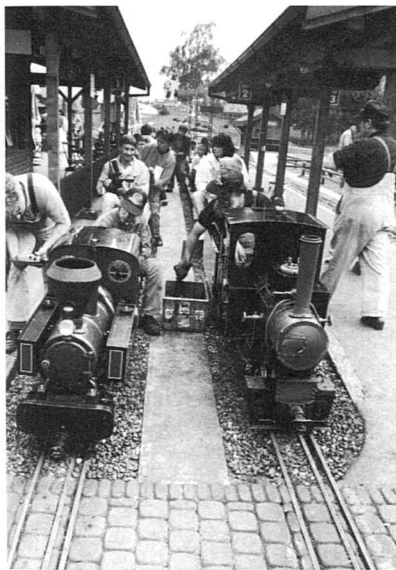
Il s'en est fallu de peu qu'ils ne disparaissent tous; leur utilité paraissait au moins douteuse. En effet, la voiture, si souple et si rapide, s'avère un moyen de locomotion idéal dans les vallées latérales. La vague verte s'est déployée juste à temps pour sauver les petits trains. On s'aperçoit depuis quelques années que le trafic motorisé individuel présente des inconvénients: non seulement il engendre du bruit et de la pollution atmosphérique, mais il surcharge des routes d'accès généralement étroites, il encombre les stations de tourisme. Du coup, on redécouvre le train et ses mérites. Hélas! bien des lignes sont indignes de l'enthousiasme bruyant des Verts. Le matériel roulant oppose au voyageur une rudesse éprouvante; beaucoup de gares se trouvent tantôt excentrées, tantôt imbriquées dans des réseaux urbains surchargés. Il faut considérer encore que les lignes ne courent pas toujours en site propre; elles empruntent la même voirie que le trafic urbain ou interurbain et accroissent l'insécurité pour les usagers concurrents.

Les trains constituent à coup sûr un atout remarquable pour les régions touristiques; encore faut-il moderniser les infrastructures et le matériel roulant, réaménager les gares, créer des parkings d'échange, corriger parfois le tracé des lignes. La plupart des trains de montagne ont été projetés il y a une centaine d'années; c'est la moindre des choses que de leur accorder une cure de jouvence au bout d'un siècle entier! Certaines personnes font valoir que les opérations de rajeunissement coûtent cher. Pas sûr! Qu'est-ce qu'une poignée de millions sur cinquante ou cent ans? Pas grand-chose, assurément. Mais en l'occurrence, ces calculs de bout de chandelle ont cours même au Conseil fédéral. Le Conseil fédéral qui juge extravagant de rajouter deux ou trois milliards à son budget pour améliorer le tracé du futur tunnel de base du Lötschberg. Comment les Suisses de l'an 2091 jugeront-ils nos frileux ministres, croyez-vous?

Jean-Jacques Zuber



Oswald Ruppen



Oswald Ruppen



Oswald Ruppen

## Editorial

8

### Le nouvel âge du train

Lötschberg: le Valais a-t-il tout à gagner?	10
Der Bahnhof Brig als Drehscheibe	13
Brig-Visp-Zermatt-Bahn 1891-1991	17
Trains de montagne: une nouvelle jeunesse?	19
Quand le petit train des Portes du Soleil se lance dans des entreprises de séduction	22
Swiss Vapeur Parc – En voiture!	26

### Nature

La Rampe sud du Lötschberg	29
L'anax porte-selle	30

### Vie culturelle

Les Rilke-Lieder de Renato Pacozzi	32
Calendrier culturel et récréatif du Valais	35

### Sport et tourisme

Panorama touristique	44
Breiten	46

### Magazine

Les faits de tout à l'heure	39
Laufendes Geschehen	42
Chronique de l'Ordre de la Channe	48
Potins valaisans	50
Les pensées de Pascal	50
Mots croisés - Concours d'été	51



## Le Valais a-t-il tout à gagner?

Aveuglé par une gourmandise démesurée, le Valais, revenu tardivement à de meilleurs sentiments, tente aujourd'hui de faire admettre au Conseil des Etats le bien-fondé de sa solution Lötschberg de compromis. Face à l'appétit retrouvé des «gothardistes» la bataille sera rude. Mais au fait, le jeu en vaut-il la chandelle?

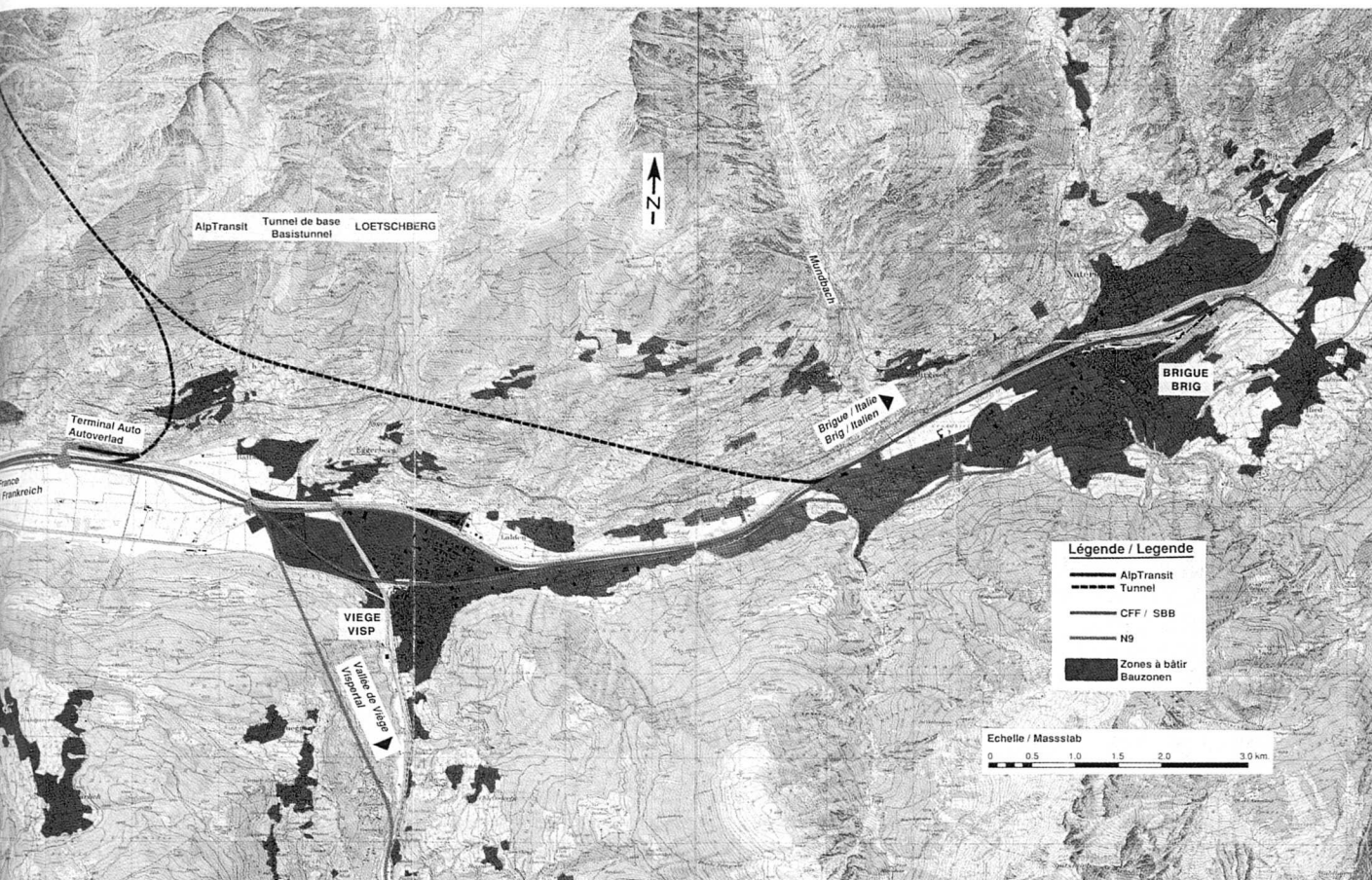
Pressée d'offrir à l'Europe en marche une interconnexion ferroviaire digne de ce nom, la Suisse s'est lancée, depuis l'automne 88, dans une véritable course-poursuite pour la réalisation de nouvelles transversales ferroviaires à travers les Alpes. Après un round de consultation portant sur cinq variantes, le Conseil fédéral a, en mai 89, opté pour un programme global comprenant notamment la construction d'une transversale principale au Gothard, et le percement d'un tunnel de base complémentaire au Lötschberg. Un choix que les sept sages ont réaffirmé un an plus tard dans leur message destiné aux Chambres fédérales, un message qui attribuait au tunnel de base du Lötschberg trois tâches bien précises: d'abord celle d'améliorer la qualité de l'infrastructure de transit en la rendant moins sujette aux perturbations, tout en canalisant vers le Valais, puis vers l'Italie, une bonne partie du trafic en provenance du nord de la Suisse; celle de compléter Rail 2000 en améliorant les relations en provenance et à destination du Valais, et enfin de faire la jonction entre les réseaux autoroutiers bernois et valaisans.

### *Des façons différentes d'y parvenir*

Si le mandat paraît clair, les façons de le remplir, elles, varient. Pour la Confédération, un tunnel de base allant de Kandergrund, sur territoire bernois, jusqu'à la vallée du Rhône, avec à sa sortie valaisanne un mini-embranchement compris entre Gampel et Rarogne-Ouest, fait largement l'affaire. Un Lötschberg de «pauvre», loin de satisfaire le Valais qui, dans un premier temps, s'est fendu d'une contre-proposition pharaonique que même les cantons de Suisse occidentale, pourtant partenaires convaincus du Lötschberg, ont eu de la peine à avaler. Une variante qui, à la hauteur du Lötschental, se séparerait en un large Y débouchant à Brigue pour le haut et à la Souste pour le centre. La gourmandise valaisanne a provoqué l'ire des milieux politiques. Pour éviter un complet naufrage devant les Chambres fédérales qui allaient devoir se prononcer sur la question, le Valais est, à la dernière minute, revenu à de meilleurs sentiments.

### *Unanimité régionale autour d'un compromis*

C'est donc pour une solution dite de compromis, en réalité prête depuis belle lurette, que le Valais se bat aujourd'hui. Une proposition présentée il y a peu à la commission du Conseil des Etats chargée du dossier, proposition qui préconise une double sortie du tunnel de base en terre valaisanne; à Rarogne-Est côté centre, sortie



Tunnel de base du Lötschberg: les portails sud de la proposition valaisanne de compromis (plan AlpTransit)

équipée d'installations permettant le chargement des voitures, et à Mundbach côté haut. Une solution qui, contrairement à la variante fédérale, fait, et pour cause, l'unanimité dans le Haut-Valais. Pour 260 millions de francs de plus mais un délai de réalisation dit-on identique, 8 à 11 ans, la proposition de compromis permet en effet d'éviter toute la zone urbaine et industrielle de Viège. Une différence minime, semble-t-il, en regard des quelque 4 milliards de francs nécessaires à la réalisation de la transversale, mais une différence qui, dans le contexte actuel, pourrait avoir le poids d'un échec.

### Le réveil des «gothardistes»

Profondément convaincus qu'il ne pouvait y avoir en Suisse qu'une transversale alpine nord-sud, les «gothardistes» ne se sont toujours pas faits à l'idée du partage. Et puis, circonstance aggravante, leur variante connaît de singulières difficultés. Aux nombreuses opposi-

tions qui se profilent s'ajoute la multiplicité des ouvrages complémentaires indispensables au bon fonctionnement du tracé. A tel point qu'on estime aujourd'hui à près d'un milliard de francs la rallonge nécessaire à la réalisation d'un Gothard performant. Pas étonnant dès lors que les «gothardistes» lorgnent sur la galette Lötschberg avec des appels du pied de moins en moins discrets au Conseil fédéral. La véhémence valaisanne pourrait donc au besoin lui servir d'alibi pour abandonner le Lötschberg. Cette hypothèse, les spécialistes du dossier sont loin de l'écarter.

### Lötschberg: entre mirage et ersatz

A défaut du Rawyl nous aurons le Lötschberg! Quand on évoque le bien-fondé de la liaison Berne-Valais, cet argument est avancé avec une telle autorité qu'il ne viendrait à personne l'idée de se demander s'il a été pleinement

vérifié. Mais au fait, version fédérale ou version valaisanne, que sera le Lötschberg de base?

Une liaison ferroviaire qui, dans l'esprit de ses promoteurs, devrait voir quotidiennement circuler, dans les deux sens, quelque cent trente-deux trains dont trente-deux compositions de voyageurs, un nombre indéterminé de trains de marchandises, et enfin quatre trains-navette-autos par heure et par sens, d'une capacité maximale de quatre cents véhicules, dont cinq à six places réservées à des poids-lourds. Temps de parcours pour les quelque quarante kilomètres de tunnel: de 15 à 20 minutes. Une nouvelle liaison susceptible d'offrir un gain de près d'une heure sur l'actuel Sion-Berne et qui, à en croire ses promoteurs, devrait avoir la préférence de la quasi majorité des automobilistes valaisans sur un parcours Vevey-Berne. Il semble en effet que jusqu'à Saint-Maurice le trajet via le Lötschberg aura, en matière de temps de parcours,



l'avantage sur l'itinéraire lémanique.

### ***Jambon-beurre ou menu complet***

Il n'en demeure pas moins qu'il reste difficile de faire le tour des avantages et inconvénients du Lötschberg sans en connaître le contour exact. En cas de version fédérale, inutile de dire que la surcharge sera très lourde pour toute la zone comprise entre Viège et Brigue. Mais il serait faux de croire qu'en cas de version valaisanne, toutes les nuisances auront été réduites à zéro. A moins d'un prolongement immédiat sur un nouveau tunnel de base au Simplon, une partie du Haut-Valais sera tout de même directement confrontée à une substantielle augmentation de trains de marchandises. Sans oublier l'emprise sur le terrain qu'une nouvelle ligne occasionnera immanquablement dans une portion de vallée déjà suroccupée. Enfin, et cette menace inspire les pires craintes aux écologistes du Haut, quelle destination prendront les quatre cents véhicules qui, aux jours de pointe, débarqueront chaque quart d'heure du train-navette-autos? Fort prisées, mais déjà débordées en matière de trafic automobile, les vallées latérales

pourraient être confrontées à une spectaculaire augmentation de visiteurs d'un jour convaincus par la rapidité du parcours. Pour le vallées de montagne, l'asphyxie serait alors au bout du tunnel!

Ce prix est pourtant jugé raisonnable par tous ceux, et ils sont nombreux dans le canton, Haut et Bas confondus, pour qui l'accès à une voie de communication d'importance demeure essentiel. Tout dépendra bien sûr de la qualité de cette voie! (On pense à une liaison performante vers l'Italie.) Ce qui fait dire égoïstement à certains Haut-Valaisans narquois que lorsqu'ils se déplacent à Berne, le Lötschberg actuel leur permet de savourer un repas complet au wagon-restaurant, alors qu'avec le tunnel de base, le temps de parcours ne leur laissera plus que le temps d'avaler un jambon-beurre. Il est clair qu'évaluée à ces seules aunes, l'amélioration est discutable. Mais voilà, peut-être l'est-elle aussi au-delà?

**Texte: Jean de Preux  
Photo: Thomas Andenmatten**



## Mensch, Zeit und Ziel

# Der Bahnhofplatz Brig als Drehscheibe

Bahnhof: weckt Erinnerung an erste Eisenbahnfahrt, bedeutet Auszug und Wiederkehr, Arbeit und Feierabend, Hetze und Erholung, Alltag und Sonntag, Emigration und Heimat nach Irrfahrten, jung und alt, Einheimische und Fremde, Schulmappe und Aktenkoffer, Rollbrett und rote Rose, Abschied und Wiedersehen, Träne und Jauchzer, Umarmung und Loslassen, Geborgenheit und Fremde, Sprachengewirr und Bremsgeruch...

Brig ist Verkehrsknotenpunkt mit Tradition und langer Geschichte. Seit Jahrhunderten das oberste Städtchen im Rhonetal, Tor zum Süden, Verkehrs- und Handelsplatz seit dem Mittelalter, Drehpunkt Nord-Süd, haben sich seit Säumers besten Zeiten nicht nur die Transportmittel verändert. Die Kapazität ist um ein Vielfaches angestiegen. Der Verkehr rund um den Bahnhof Brig, Bahnen, Privatbahnen, Postbetriebe und Individualverkehr, mitte- und schlindernde, hat sich in den letzten 20-30 Jahren so sehr verdichtet, dass er zum Verkehrsproblem angewachsen ist, gewachsen wie ein Strom, der an vielen Ufern übertritt, überbortet und schwer in richtige Bahnen zu lenken ist.

Das verkehrsmässige Ambiente sieht an Spitzentagen ungefähr so aus: 60-70 000 Passanten, ca. 250 Züge und 200-250fache Bewegung im Postautomobilverkehr, 30 000 Autos im Individualverkehr. Dies ist eine Frequenz, am Bahnhof Brig anzutreffen, auf einem an sich reduzierten Platzangebot, das Verantwortliche nach imaginären Plattformen in ima-

ginären Räumen lechzen lässt. Und mitten in diesem Chaos die vielen Menschen auf dem Areal dieses Grenzbahnhofes, die sich kurzauhalten, hier verweilen, sich andern Destinationen zuwenden, einzeln und gruppenweise, tags und auch nachts, immer, wenn wichtige internationale Züge auf die Abfahrt warten.

Hier ist Veränderung dringend geboten. Die Verantwortlichen aus allen Bereichen, Bahnbesitzer, Planer, Benützer und Politiker, wissen seit Jahrzehnten darum. Der Interessen und Ansichten sind viele, und darum ist die Problemstellung auch eine heikle, gleichzeitig aber auch eine zukunftsweisende Herausforderung.

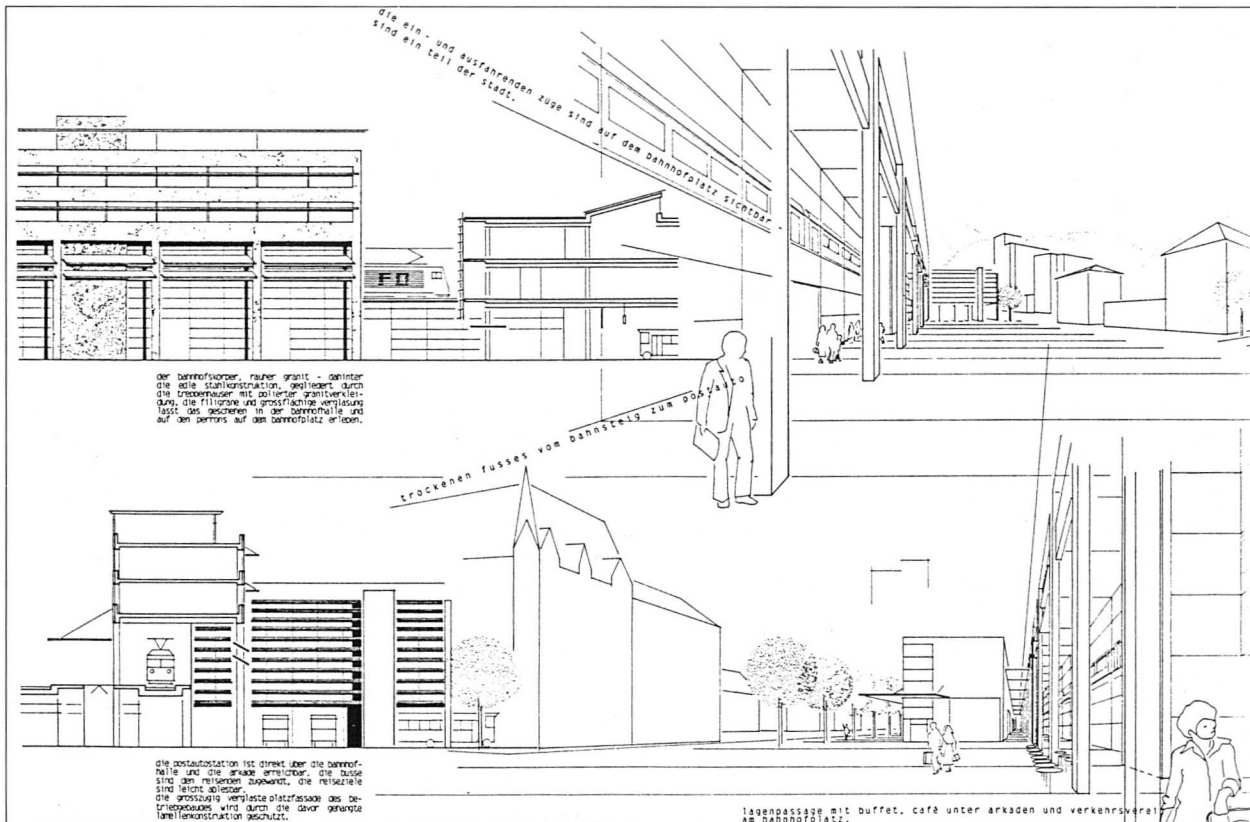
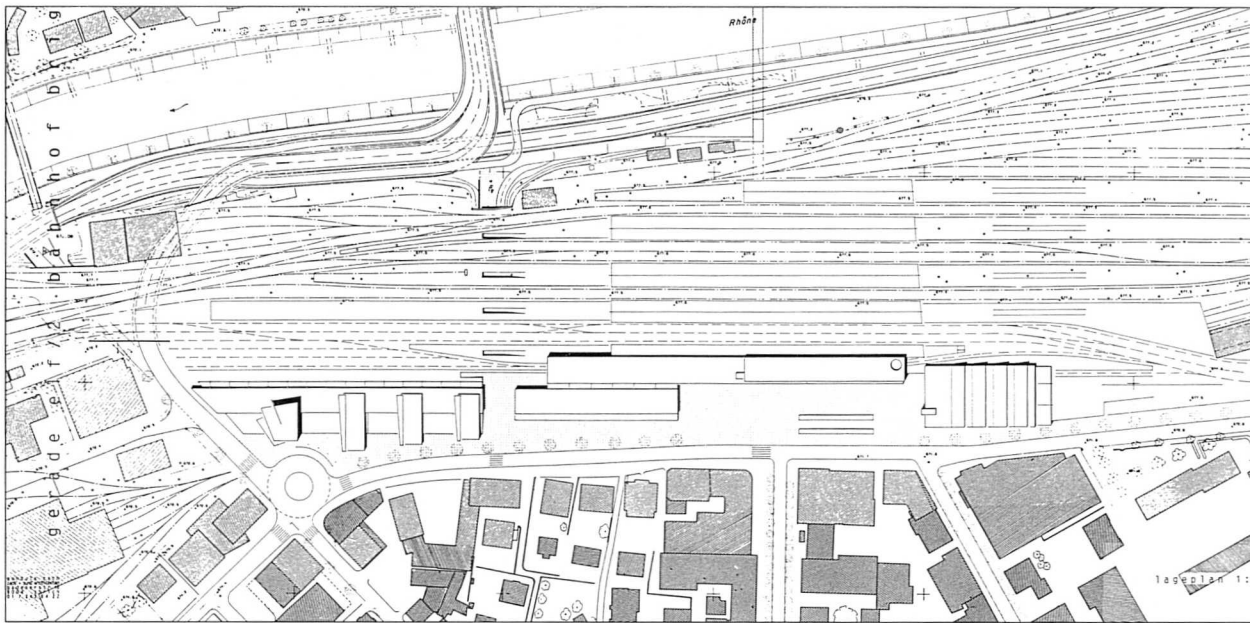
### *Planung fürs Jahrtausend*

Neu sind die Konflikte um den Bahnhof Brig also nicht. Im Mittelpunkt der Anlage stehen Bahn- und Strassenverbindungen, der Bahnhofplatz wurde zur eigentlichen Drehscheibe, auf welcher in den letzten Jahren zu viele Transportträger Platz zu nehmen hatten. Vor allem störte der angewachsene Autoverkehr einen harmonischen Verkehrsablauf und den kleinstädtischen Lebensraum empfindlich.

Es genügte in der Folge auch nicht, den Transitverkehr aus den Städtchen Brig und Naters herauszustreichen, sondern die Agglomerationen Glis-Brig-Naters müssen mittels wichtiger Umfahrungsstrassen und Zufahrten zur geplanten Autobahn versorgt werden. Dies sah man schon 1982, als man diese Umfahrungsstrasse als Nationalstrasse deklarierte und so gewichtigte. Diese Umfahrungs-

strasse West, derzeit im Bau, dient dazu, den Verkehr Richtung Naters, weiter ostwärts ins Goms, westlich des Bahnhofs abzuleiten. So wird der Bahnhofplatz nur noch für Zubringer geöffnet sein.

Herausforderung an die Planer, Politiker und Bewohner wurde diese Umfahrungs- und Zufahrtsstrasse. Edwin Plaschy, Adjunkt des Strassenbauamtes, weiss davon zu berichten, von Plänen und Auflagen, von Zusammenarbeit mit Gemeinden und Umweltschutzorganisationen, von Einsprachen und Neuauflagen, von Forderungen und Auflagen des Bundes infolge der Klassifizierung. Strassenplaner und Umweltschützer gerieten sich in die Quere, als es im Raume Naters darum ging, die geforderten Dammprofile zu integrieren. Wer nicht vom Fach ist, weiss kaum, dass Q 100, Q 1000 gesetzlich gegebene Vorschriften sind, Wassermengen nach einem Schlüssel zu berechnen, nach Beobachtungen im Zeitraum von hundert, tausend Jahren. Eine Überschwemmung, wie wir sie 1987 erlebt haben, war eine prägende Erfahrung für die jetzige Generation und setzte andere Prioritäten am Dammweg. Die Forderung nach Lebensqualität und gestiegenes Umweltbewusstsein nötigen zum Dialog. Einsprachen bedingen immer wieder Verzögerungen. Die Auseinandersetzung ist notwendig. In Zusammenarbeit mit allen Betroffenen, der Situation Rechnung tragend und doch zum kompromissbereit, kann man jetzt eine Lösung vorlegen, welche die Realisierung dieses Strassenstücks zulässt und den Autoverkehr vom





Bahnhofplatz fernhält. Die direkte Verbindung Zentrum Brig–Zentrum Naters wird unter die Geleise verlegt.

### **Ein klar umschriebener Auftrag**

Organisatorisch ist man seit vielen Jahren an der Planung der neuen Bahnhofanlage. Es gelang, die Beteiligten (Vertreter des Bundesamtes für Verkehr, der schweizerischen Bundesbahnen, der Lötschberg-Simplon-Bahn, der Privatbahnen Furka-Oberalp und Brig-Visp-Zermatt, der PTT, des Baudepartementes des Kantons Wallis, der Regionalplanungskommission, der Gemeinden Brig, Glis und Naters) an einen Arbeitstisch zu setzen. In einer Koordinationskommission fand man sich zusammen und erarbeitete in hartem Einsatz, oft im Hintanstellen eigener Interessen zum Wohl des Projektes, ein Konzept aus, einen Vorschlag, für alle Beteiligten tragbar und somit annehmbar.

In Schlussbericht dieses Konzeptes steht folgende Zielsetzung: «... Der Bahnhofplatz im engeren Sinn ist in erster Linie dem öffentlichen Verkehr und dem Zugang zu den

Anlagen gewidmet. Im Zentrum des Bahnhofplatzes vor dem Aufnahmegebäude werden die Fussgänger prioritär behandelt (...), der Individualverkehr wird kanalisiert, und die Kernzonen von Brig-Naters werden vom Durchgangsverkehr und seinen Immissionen entlastet ...» Klar definierter Auftrag. Die Phase der weiteren Planung wurde durch einen Architekturwettbewerb eingeleitet.

Für oder gegen den Abbruch des alten Bahnhofes: Viele waren sich einig, sind es sich heute noch: Der alte Bahnhof hat zweifelsohne denkmalpflegerisch schützenswerte Aspekte. Aber er entspricht den heutigen Anforderungen nicht mehr. Ebenso wichtig erscheint ein zeitgemässes, optimales Funktionieren. Die Deplazierung der Anlagen der Privatbahn und damit wertvoller Terraingewinn ist auf alle Fälle Gebot der Stunde. Die Verlegung der Gebäude und Geleise der FO und BVZ schaffen den dringend notwendigen Freiraum für eine grosszügige Gesamtplanung. Bleibt der alte Bahnhof mit dem Hauch der Nostalgie. «Hinter den sieben Geleisen» können die Probleme mitnichten erfasst und gelöst

werden. Alte Gebäude zu belassen, zieht enorme Folgekosten mit sich. Ein Gebäude auszuhöhlen wie einen Kürbis mit andern Inhalten zu füllen, mit Kerzen anstatt mit der geforderten topmodischen Infrastruktur, ist nur Flickwerk, denke ich. Brig ist sehr reich an bemerkenswerten Baudenkmälern in der Altstadt, so kann nur die Aufforderung zur Planung und Erstellung einer Neuanlage erfolgen, verkehrstechnisch optimal, städtebaulich wichtig, neu, funktionell, architektonisch gekonnt, ein Zeichen unserer modernen Zeit.

### **«Gerade elf»**

Planerinnen und Planer machten sich viele ans Werk. Einundvierzig Projekte wurden eingereicht, viele davon sehr interessant. Vier wurden zur Überarbeitung vorgeschlagen. Der Auftrag war klar formuliert: städtebaulich, verkehrstechnisch, architektonisch gute Vorschläge für den neuen gemeinsamen Personenbahnhof von FO, BVZ, SBB, BLS, für die Postautostation, für ein neues Postbetriebsgebäude, für die notwendigen Parkieranlagen sowie für den vom bahnfremden Individualverkehr be-





freiten Bahnhofplatz zu entwerfen. Aufgrund des Urteils einer kompetenten Jury errang das Projekt «Gerade Elf» von Gundula Zach Zünd, Zürich, den ersten Preis und wurde auch zur Weiterverarbeitung empfohlen. Das Projekt sieht in seinem Konzept einen neuen Bahnhof mit Säulenfront zum Platz hin vor. Die Geleise der FO und BVZ werden denjenigen der SBB und BLS beigesellt und so weitergeführt. Mit dem vorgelagerten Postgebäude im Osten und einem Büro- und Fremdnutzungstrakt im Westen werden Räume und Plätze geschaffen. Es entsteht eine Piazza.

Ein Areal, das momentan ein hektisches Durcheinander ist, wird zum Platz, zum Treffpunkt vor der Weiterfahrt, schafft sozialen Raum für geordnete Begegnung, sozialer Raum. Das Projekt scheint in seinen Vorschlägen den Forderungen des Konzeptes entgegenzukommen. Der Traum vieler, nicht nur der engagierten Politiker, könnte durch ein solches Projekt Wirklich-

keit werden, eine Bahnhofsanlage entstehen zu lassen, die Einlass gewährt und zum Verweilen in der Altstadt einlädt, Menschen aus aller Herren Länder empfängt und weiterleitet, leise Orient-Express-Nostalgie mit andern Vorzeichen heraufbeschwört, nicht ohne die technischen Möglichkeiten von heute zu nutzen und jene von morgen ins Auge zu fassen.

Pläne liegen schubweise auf, Detailpläne und Kostenberechnungen sind in Erarbeitung, auch die Kostenverteilung, in den Computern und auf Arbeitspulten. Gespräche und Unterredungen sind im Gange.

#### **Noch in diesem Jahrzehnt?**

Zeitlich will man folgendermassen vorgehen: Eine Volksabstimmung wird sich äussern, ob die neue Anlage entstehen soll oder nicht. Bei Zustimmung kann der Bau etappenweise vorangetrieben werden, das Projekt sieht diese Möglichkeit vor. Die Verkehrsprobleme rund um den Bahnhof Brig werden

in den nächsten Jahren von den Betroffenen viel Geduld erfordern. Spricht sich der Bürger für eine grundlegende, funktionell beste Veränderung aus, ist Besserung noch in diesem Jahrzehnt erfahbar. Je schneller sich unsere Tage um die Runden drehen, die technischen Möglichkeiten sich verblüffend erneuern, um so wichtiger sind Weitsichtigkeit, Grosszügigkeit, Planung über die anstehende Woche hinaus. In den Bereichen des öffentlichen Verkehrs wurde dies bislang arg vernachlässigt. Das neue Konzept einer modernen Bahnhofsanlage wäre beste Korrektur. Bei viel Spitzentechnik bleiben die sozialen Aspekte die gleichen, Abschied und Wiedersehen, Fernweh und Heimweh. «Gerade Elf» aus dem Büro Zach Zünd will diesen Ereignissen Raum und Platz bieten – der Bahnhofplatz als Drehscheibe im Spannungsfeld Mensch, Zeit und Ziel.

**Text: Ines Mengis-Imhasly  
Fotos: Alice Zuber**

## Brig-Visp-Zermatt-Bahn 1891-1991

# Hundert Jahre Auseinandersetzung mit den Naturgewalten

Oswald Ruppen



Wenn der heutige Direktor der BVZ aus Anlass des diesjährigen 100. Geburtstages der Bahn auf die Geschichte zurückschaut, so kommt er zu folgendem Schluss: «Die Bahn war einem ständigen Wandel unterworfen und – für Ausenstehende kaum bemerkbar – durch die Jahre und Jahreszeiten hindurch eine permanente Baustelle.» Die Reisenden sehen wohl das Resultat, z. B. den neuen Bahnhofkomplex in Zermatt, vergessen aber bald, dass an diesem «Jubiläumsgeschenk» seit 1987 gebaut wurde, und sie fragen auch kaum nach dem Preis einer solchen Investition. In diesem Falle handelt es sich um ganze 35 Millionen Franken. Ausgaben, die von der Privatbahn selbst erarbeitet werden mussten. Denn in der Tat ist die Brig-Visp-Zermatt-Bahn eine der seltenen Schmalspur-Bergbahnen, die finanziell auf eigenen Füßen stehen und schwarze Zahlen schreiben.

### *Eine Idee der Banken*

Die Privatbahn nimmt zwar traditionsgemäss den Gemeindepräsidenten von Zermatt in ihren Verwaltungsrat auf, doch sind weder Kanton noch Gemeinde, noch andere öffentliche Körperschaften wichtige Aktionäre der BVZ. Die Bankenvertreter haben heute wie damals in der Gesellschaft das Hauptgewicht. Es waren nämlich zwei Bankhäuser, die Bank Mas-



Alice Zuber

son, Chavannes & Cie in Lausanne und die Handelsbank in Basel, die im Jahre 1886 die Konzession für den Bau und Sommerbetrieb einer Schmalspurbahn von Visp nach Zermatt erhielten.

Doch die Zusammenarbeit mit der öffentlichen Hand wurde in einem Bereich schon immer stark gepflegt. Nämlich wenn es galt, das wilde Gebirgstal und die tobende Vispe zu zähmen oder bei den immer wiederkehrenden Naturkatastrophen. Bergstürze im Ausmass desjenigen von Randa vom Mai 1991 bleiben zum Glück Jahrhundertereignisse, doch sie lassen nicht nur die Bevölkerung, sondern auch die Bahn stete Wachsamkeit üben. Für Hangverbauungen, Flussverbauungen und anderes mehr im Dienste der Sicherheit der Eisenbahn konnte die BVZ immer auf Subventionen von Bund und Kanton zählen. Rechtlich wurde sie in dieser Hinsicht den Talgemeinden gleichgestellt. Bis 1933, d. h. bis zur Einführung des Ganzjahresbetriebes der Bahn, gab es wohl noch

manche Unstimmigkeit mit den Gemeinden, auch weil die BVZ aus verständlichen Gründen nicht unbedingt eine Förderin der Talstrasse war. Doch mit der zunehmenden Dichte des Fahrplans verstummten die Kritiken. Heute verkehren im Schnitt 30 Züge pro Tag von der Rhoneebene bis nach Täsch und 130 Pendelzüge von dort nach Zermatt. Hinzu kommt, dass die 250 Mitarbeiter der BVZ fast ausschliesslich aus dem Tale stammen und die Bahn somit zu einem wichtigen Arbeitgeber geworden ist.

### **Im Zeichen des Matterhorns**

Wie eng das Schicksal der Privatbahn mit der Entwicklung des Weltkurorts Zermatt verbunden ist, beweisen nicht nur die parallel verlaufenden Geschäftsstatistiken der Hotels von Zermatt und des Transportunternehmens. Die Grösse Zermatts wäre ohne die Fähigkeit der BVZ, an Spitzentagen täglich bis zu 8000 Personen nach Zermatt zu bringen, unvorstellbar. An-

gefangen hatte das gegenseitige Geben und Nehmen bereits im letzten Jahrhundert. Die Visp-Zermatt-Bahn half bei der Elektrifizierung Zermatts und bei der Asphaltierung der dortigen Bahnhofstrasse mit.

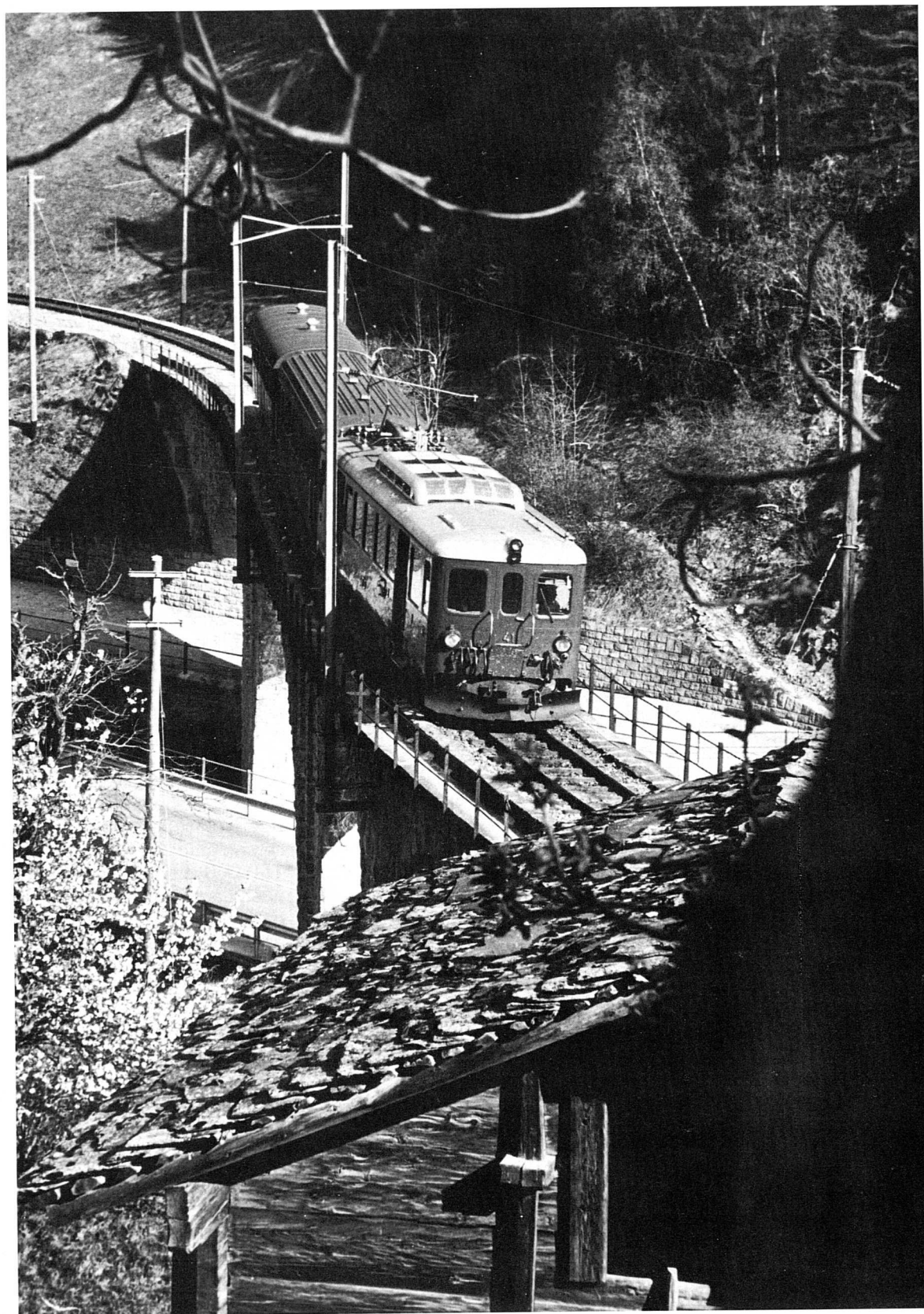
Als historisches Datum sei zum Schluss noch die Jungfernfahrt des «Glacier-Express» vom 25.-26. Juni 1930 erwähnt. Nach der Einsegnung der neuerbauten Strecke Visp-Brig durch den Landesbischof begann die Erfolgsstory der alpinen Schmalspurzüge von Zermatt nach St. Moritz. Die Fahrt des Glacier-Expresses steht wie jede Fahrt der BVZ nicht im Zeichen der maximalen Geschwindigkeit, sondern der attraktiven und beschaulichen Ferienfahrt.

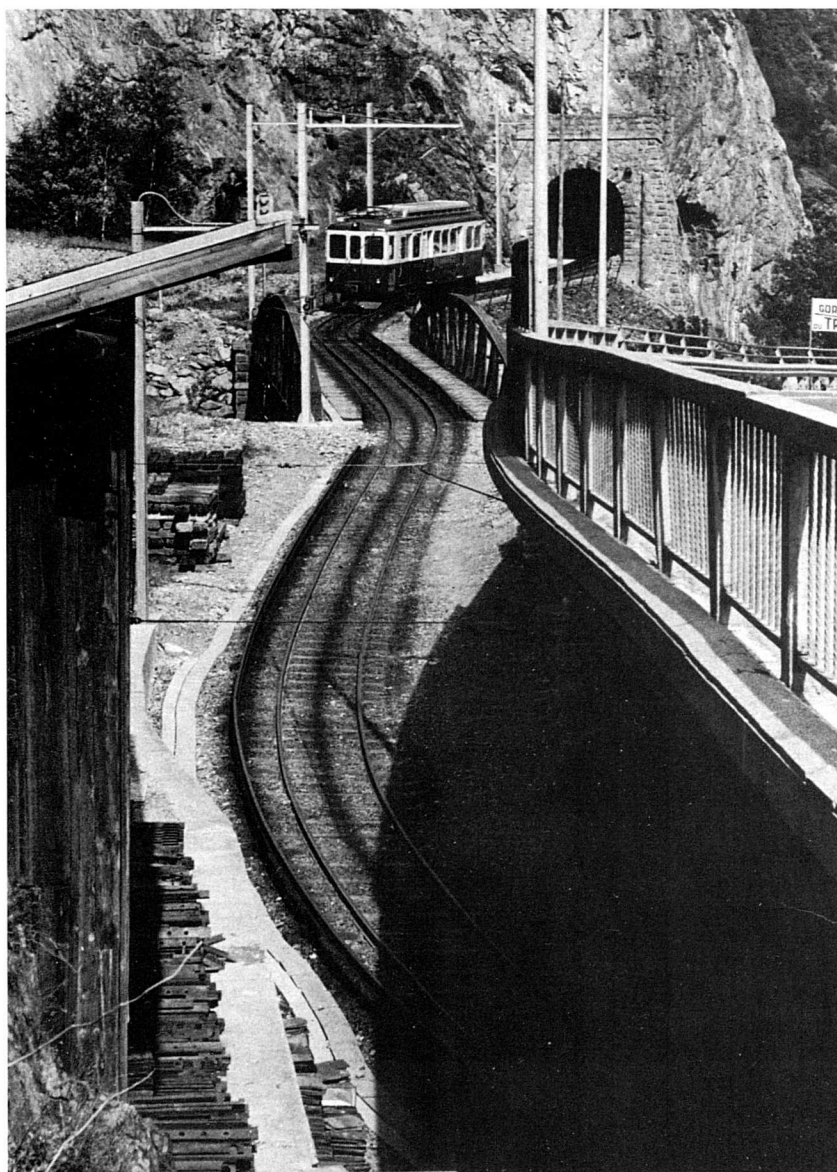
**Stephan Anderegg**



## Trains de montagne

# Une nouvelle jeunesse?





**Le Martigny-Châtelard sur le pont des gorges du Trient**

ment les intérêts des habitants des vallées, auxquels ils permettaient de gagner rapidement la plaine.

### *Gloire et déboires*

Jusqu'au début des années soixante, la plupart de ces lignes connurent un destin assez heureux avec, toutefois, un net ralentissement au cours des années de crise, dans l'entre-deux-guerres. Mais dès 1939, et malgré la chute du tourisme durant la Deuxième Guerre mondiale, la reprise fut en général impressionnante. Raison essentielle: les mesures de rationnement du carburant. Les chiffres enregistrés sur la ligne Martigny-Orsières illustrent bien cette évolution. Jusqu'en 1932, excepté les années du début, ils sont positifs: l'excédent annuel est souvent de plusieurs dizaines de milliers de francs. Ils deviennent ensuite négatifs. Mais en 1939 commence la période qui sera la plus faste dans l'histoire de cette ligne: bénéfice de quelque 160 000 francs pendant les années de guerre, puis de 530 000 francs en 1955, et même de plus d'un million en 1957.

Les difficultés qui se sont accrues à partir des années soixante – le déficit, pour le Martigny-Orsières, est passé de 230 000 francs en 1963 à plus de 2 millions aujourd'hui! – s'expliquent aisément: les dépenses ont augmenté beaucoup plus vite que les recettes. Et s'il en est ainsi, c'est d'abord parce que, souvent, le nombre des voyageurs a stagné. Il était, par exemple, de 430 000 en 1962 sur la ligne Martigny-Orsières, et de 455 000 en 1990.

Dans d'autres régions de Suisse, la voiture, conquérante, a entraîné la

En Suisse, l'essor du rail, à partir du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, fut étroitement lié à celui du tourisme. L'inauguration, par exemple, des tunnels ferroviaires du Gothard (en 1882) et du Simplon (en 1906) a non seulement favorisé les relations commerciales entre le nord et le sud des Alpes, mais aussi les déplacements des premiers vacanciers.

Ce lien entre le rail et le tourisme fut encore plus sensible dans les régions de montagne. En Valais, à l'exception de celle du Furka-Oberalp, dont la construction, entreprise en 1914, ne fut achevée que douze ans plus tard, toutes les

lignes importantes furent inaugurées avant 1916: le Viège-Zermatt en 1891, le Martigny-Châtelard en 1906, l'Aigle-Ollon-Monthey-Champéry en 1907, le Martigny-Orsières en 1910, le funiculaire Sierre-Montana-Crans en 1911, et le Loèche-Loèche-les-Bains en 1915. Or, pour les villages d'altitude, la période du tournant du siècle fut celle du premier boom touristique. On construisit alors quantité d'hôtels. Et, de stations d'été, les villages devinrent les uns après les autres des stations de sports d'hiver. A une époque où la voiture ne faisait qu'une timide apparition, les chemins de fer servaient égale-

## Arrivée en gare des Marécottes



mort de nombreux trains de montagne. En Valais, mis à part le Loèche-Loèche-les-Bains supprimé en 1967, ils ont réussi à survivre. Mais si la ligne Viège-Zermatt compte aujourd'hui parmi les rares du pays qui, florissantes, n'ont pas besoin de l'aide des pouvoirs publics, les autres, à l'instar du Martigny-Orsières, se débattent dans les chiffres noirs.

### Une loco du tourisme

«Il n'y a pas de miracle!» constate Nicolas Mayor, le délégué valaisan aux Transports. «Ces chemins de fer, dans leur état et leur conception actuels, ne répondent plus à un réel besoin. Ni pour les touristes, ni pour les indigènes.» Alors, après la survie, l'agonie? «Pas nécessairement. On peut certes les considérer comme des vestiges d'un passé révolu, s'en désintéresser et les abandonner. Mais en les intégrant dans le développement économique des régions concernées, on peut aussi leur découvrir de nouvelles potentialités. Et quand on parle de développement économique, on pense d'abord, ici, au tourisme.» C'est l'alternative qu'a choisie le canton. Non seulement parce que c'est la condition, à terme, du maintien de ces lignes, mais aussi parce que celles-ci pourraient jouer un rôle de stimulant.

Ce pari sur l'avenir mise sur la complémentarité, et non plus la concurrence, des transports privés et publics. Chaque ligne a fait l'objet d'une réflexion sur ses possibilités de développement et sur les investissements nécessaires – 60% à la charge de la Confédération et 40% à la charge du canton. «Ces investissements concernent d'abord

le matériel», explique encore Nicolas Mayor. «Le confort des voitures doit être amélioré, et leur look rajeuni. Mais, de manière plus fondamentale, l'accent doit être mis aussi sur la promotion du train: il faut inciter les gens à l'utiliser davantage. Et pour que les mentalités évoluent dans ce sens, nous devons montrer au public les avantages qu'il peut tirer du chemin de fer.»

### Des mises à jour réussies

Les usagers du train Aigle-Ollon-Monthey-Champéry sont les premiers à pouvoir apprécier concrètement ces avantages. Le mois passé, on a inauguré à Champéry un nouveau tronçon, d'environ un kilomètre, qui prolonge la ligne jusqu'à la station du téléphérique, située au centre de la station. Les deux autres chemins de fer du Bas-Valais ne sont pas en reste. Les exemples prestigieux du Glacier Express, qui relie Zermatt aux Grisons – et pour lequel il est conseillé de réserver sa place plusieurs semaines à l'avance! – et du Montreux-Oberland bernois ont, avec leurs voitures panoramiques, donné des idées aux responsables du Martigny-Châtelard-Chamonix et du Martigny-Orsières. Les dix années à venir devraient permettre

à ces deux lignes de retrouver une nouvelle jeunesse. Il est question de faire de la première le Mont-Blanc Express – et de la relier directement à Saint-Gervais et au réseau TGV de la SNCF – et de la seconde, le Saint-Bernard Express. Deux projets qui, en outre, sont liés à la création de nouveaux domaines skiables, à la Tête-de-Balme et aux Mayens de Bruson.

L'âge d'or de la voiture et du tourisme de masse semble bel et bien terminé. Partout, on cherche à limiter l'utilisation de la première et à réduire les effets négatifs du second. Dans des sites où la nature a peu souffert de l'industrialisation et de l'urbanisation, le train est le moyen de transport le moins perturbateur. C'est le cas dans les régions de montagne. «L'existence de nos trains est une chance», conclut Nicolas Mayor. «Mieux, il peut devenir un élément moteur dans le développement de ces régions.» Dans des conditions certes différentes, nos ancêtres n'avaient pas fait autre chose. Et avec succès.

Texte: Thierry Ott  
Photos: Oswald Ruppen



Il s'appelle l'AOMC, parce qu'il chemine d'Aigle à Champéry, en passant par Ollon et Monthey. Il le fait depuis quelque 75 ans. Cependant, au début de cette décennie, il a bien failli rejoindre d'autres trains de montagne sur une voie de garage définitive. Le matériel roulant était trop vieux, certaines gares n'offraient plus guère que l'agrément de bâtisses désuètes. Les résultats d'exploitation s'en ressentaient, l'Office fédéral des transports fronçait les sourcils. Mais un beau jour de juillet 1982, le Conseil fédéral décidait de sauver l'AOMC... avec le concours des deux cantons et des communes intéressés. La compagnie entreprit alors la rénovation du petit train. On acheta des voitures neuves, un peu mieux suspendues que leurs aînées; des locomotrices modernes donnèrent un peu de punch à

en place ne fournissaient pas une réponse idéale au problème posé. C'est l'Office fédéral des transports qui avança soudain une idée tout simplement géniale: pourquoi ne profiterait-on pas de la mise en place d'un nouveau téléférique pour réunir les deux installations sous un même toit? L'idée séduisit tous les partenaires. Elle s'est concrétisée.

Il a fallu rallonger de 850 mètres la voie ferrée pour qu'elle rejoigne la zone des équipements sportifs au bas du village, et opère ainsi la jonction avec le tout nouveau téléférique. Les deux moyens de transport se rejoignent dans une même gare et sur un même quai.

La sécurité et le confort constituent les deux atouts de la nouvelle installation

Cette solution, inédite en Suisse, réunit des avantages remarquables

## Quand le petit train des Portes du Soleil se lance dans des entreprises de séduction

l'aimable tortillard; enfin, on construisit à Monthey une gare coquette et fonctionnelle, flanquée d'un grand parc automobile vertical.

### *Train et téléférique cohabitent désormais sous un même toit*

Cependant les gens de Champéry se désolaient, car leur gare aussi accusait la fatigue des ans. Et surtout, elle était très mal située à l'entrée d'un village disposé tout en longueur, dans l'axe de la vallée. La gare était éloignée du centre sportif, des courts de tennis, de la piscine, des installations de remontées mécaniques, bref! des principaux équipements de la station.

En hiver, le problème était particulièrement aigu, puisque les skieurs devaient parcourir près d'un kilomètre à pied pour rejoindre télési ou télécabine. Et les navettes mises

au niveau du confort et de la sécurité. Le skieur qui monte dans le train à Aigle ou à Monthey n'a que quelques mètres à franchir pour passer du rail au câble. Il rejoint le sommet des pistes, à Planachaux, dans un laps de temps très court, confortablement; il ignore l'ennui de la recherche d'un parking, le désagrément de crapahuter dans des chaussures rigides avec armes et bagages sur le dos.

Pour les enfants ou adolescents d'Aigle, Ollon ou Monthey, cette combinaison de transports publics représente un avantage considérable: les juniors accèdent aux pistes des Portes du Soleil sans dépendre de l'intervention des parents; des parents qui, par ailleurs, jouissent ainsi d'une tranquillité d'esprit souvent mise à mal par les expéditions de leurs mômes.

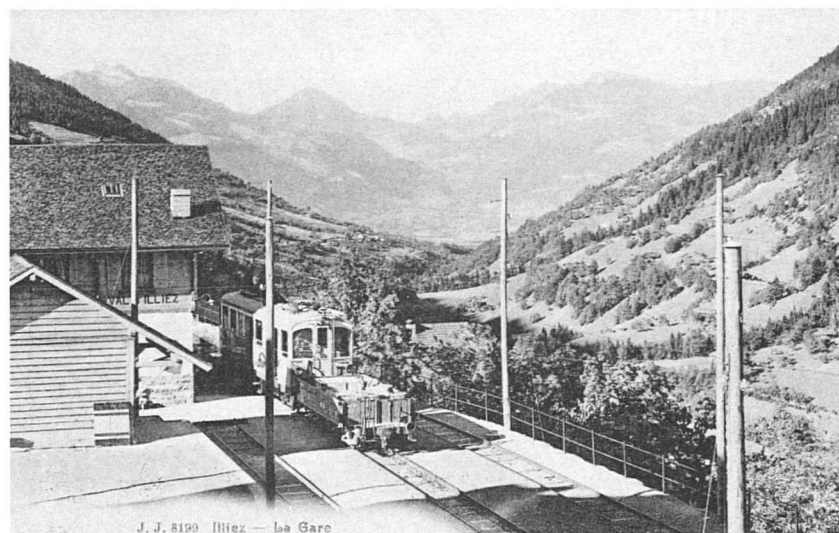


L'AOMC à ses débuts.  
L'avenue de la Gare à Monthey, la  
gare de l'Illeiez d'alors, et le terminus  
de Champéry

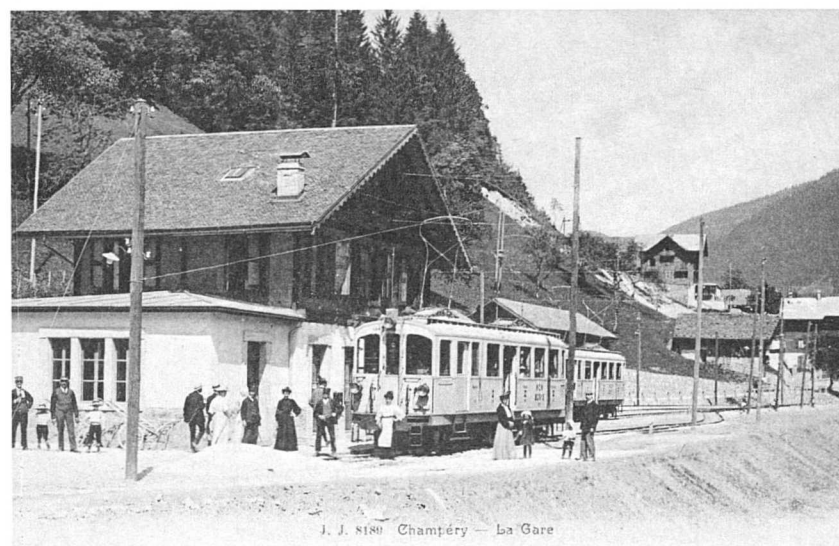
(Collection privée Gaston Maisson)



J. J. 9102 Monthey — Avenue de la Gare



J. J. 8190 Illeiez — La Gare



J. J. 8189 Champéry — La Gare



**A Champéry, la nouvelle gare jouxte la station de départ du téléférique de Planachaux**



L'amélioration du service ferroviaire induit deux avantages indirects pour la commune de Champéry. D'une part, celle-ci devrait enregistrer une diminution de l'afflux automobile et du trafic motorisé dans la station; d'autre part, le déplacement de la ligne et la disparition de l'ancienne gare ont dégagé un espace qui permet de réaménager totalement les circulations à l'entrée du village.

### ***La liaison entre la ligne du Simplon et le plus grand domaine skiable du monde***

Les Portes du Soleil disposent de 700 kilomètres de pistes reliées et desservies par des installations de remontées mécaniques. Cela en fait le plus grand domaine skiable d'un seul tenant dans le monde! Si Champéry et Morgins constituent, côté suisse, les stations leaders de cet ensemble, Champoussin, les Crosets, Torgon se développent d'une manière assez constante malgré les difficultés liées aux enfantements touristiques modernes, et il ne fait guère de doute que les Portes du Soleil constituent un des pôles touristiques les plus importants du Valais, au même titre que Verbier et ses vallées sœurs, le Haut-Plateau de Crans-Montana ou encore la vallée de la Viège. La région réalise déjà plus d'un demi-million de nuitées touristiques.

La liaison qu'établit l'AOMC avec la ligne ferroviaire du Simplon constitue un atout d'une grande importance. Les Portes du Soleil se trouvent de ce fait connectées au trafic national et international. Pour renforcer son service aux différentes stations, la compagnie de l'AOMC a développé des navettes de bus en direction de Morgins, Champoussin et Les Crosets, à partir des gares de Troistorrents et Val-d'Illeiez.

En saison d'hiver, l'AOMC effectuera, entre Monthey et Champéry, un parcours chaque trente minutes – ce qui correspond à un débit horaire de 400 personnes. Ce n'est pas mirobolant en période de pointe (le seul téléférique de Champéry a une capacité horaire quatre fois supérieure), mais l'offre paraît suffisante pour satisfaire la demande annuelle moyenne.

### ***Une simplification de l'offre ajoute un attrait supplémentaire aux nouvelles installations***

Il y a plusieurs années déjà que les stations franco-suisse des Portes du Soleil ont développé des tarifs et des laissez-passer communs. L'AOMC vient renforcer cette offre standardisée en proposant les cartes journalières de ski dans ses différents guichets. L'an passé, on a distribué jusqu'à 2000 cartes-abonnements par jour. La compa-

gnie envisage de développer également des propositions forfaitaires pour la saison estivale. Depuis quelques années, le tourisme d'été connaît en effet un net regain de succès, dont les Préalpes profitent largement.

L'AOMC mitonne quelques projets qui devraient augmenter encore son attrait ces prochaines années. Ainsi, il est question de créer un grand parc à voitures dans la région de Saint-Triphon, ceci afin d'éviter un engorgement automobile dans les cités d'Aigle et de Monthey.

D'autres projets concernent le tracé de la ligne et son exploitation. Ils n'intéressent pas directement l'utilisateur, mais ils contribueront à renforcer la position du petit train rouge et blanc dans le marché des transports. L'AOMC n'a pas bénéficié, à l'occasion de sa renaissance, d'une publicité comparable à celle du TSOL ou du RER zurichois. Plus jeune, il aurait sans doute été vexé; mais perché sur ses septante-cinq ans d'âge, il a probablement acquis un recul philosophique par rapport aux vanités de ce monde!

**Texte: Jean-Jacques Zuber  
Photos: AOMC**

# Swiss Vapeur Parc

## En voiture pour un voyage dans le monde magique du train



**C**ent mille visiteurs chaque année! Le circuit de chemin de fer miniature du Swiss Vapeur Parc au Bouveret et ses prestigieuses locomotives à vapeur et à benzine connaissent un succès époustouflant. Mais qu'est-ce qui provoque donc pareille ruée?

### Entre mythe et réalité

Le train, grandeur nature ou modèle réduit, suscite un véritable engouement. Depuis les anciennes locomotives à vapeur hoquetantes aux moderne TGV, ce moyen de transport n'a cessé de fasciner un large public. Synonyme de voyages, trait d'union entre les pays, les peuples, les cultures, le train fait souvent rêver.

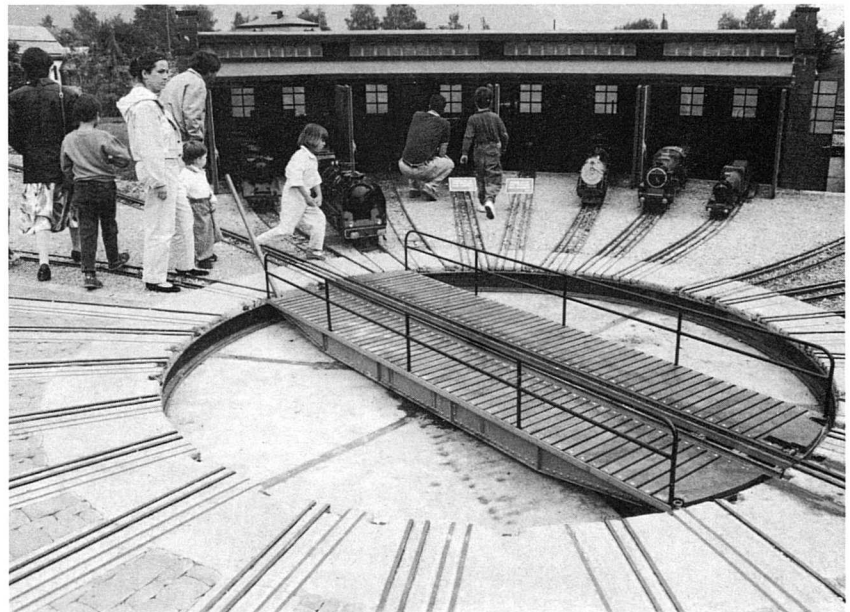
Transsibérien: le nom seul suffit à frapper l'esprit, à éveiller une multitude d'images, entre mythe et réalité. De Moscou à Vladivostock, le Transsibérien parcourt quelque 9300 kilomètres. On imagine les premiers convois haletants traverser les immenses steppes arides, ouvrir sur ces plateaux déserts une voie à la civilisation.

Il aura fallu un quart de siècle, de 1891 à 1916, pour relier par rail Moscou à ce port oriental. Cet ouvrage titanique constitue une artère vitale entre l'Europe et l'Asie. La construction du Transsibérien engendra d'importants mouvements de population: des familles entières partirent à la conquête de la Sibérie, de son territoire vingt-cinq fois plus grand que la France. Ces pionniers espéraient exploiter les ressources minières de la région.

### Quelle audace!

L'Orient-Express charrie aussi son cortège d'images fortes. Il reliait Paris à Constantinople; on pénétrait grâce à lui au cœur de l'Orient et de ses fastes, on partait à la découverte de peuples, de cultures aux raffinements extrêmes.

Mais revenons en Suisse, où les trains ne manquent pas de charme



**La gare de triage des modèles réduits. Petits et grands sont fascinés par les rutillantes machines**

non plus. Les chemins de fer réthiques, en particulier, étonnent par les parcours audacieux qu'ils empruntent. Ils défient les montagnes, franchissent les cols, enjambent les rivières grâce à la réalisation d'ouvrages d'art impressionnants: des ponts ou de vertigineux viaducs, de sombres tunnels hélicoïdaux ou de larges galeries.

### Vous avez dit jouet?

Les chemins de fer ont tiré de l'isolement des régions reculées, facilité le commerce des denrées comme l'échange des idées et, surtout, favorisé le rapprochement entre les hommes.

Ils réalisent aussi, d'une certaine manière, un lien entre le monde de l'adulte et celui de l'enfant. Le petit





**Le Rive Bleue Express pris d'assaut à chacune de ses sorties**

train électrique, magique, est plus qu'un simple jouet. Il nourrit les rêves d'évasion que suscite le train. On constate d'ailleurs que l'amour du train électrique vit aussi bien chez les grandes personnes que chez les jeunes. Pour s'en convaincre, il suffit de faire un tour à Swiss Vapeur Parc, au Bouveret où l'on verra les enfants comme les grands s'émerveiller devant le circuit de chemin de fer miniature. Swiss Vapeur Parc réunit une vingtaine de modèles réduits de locomotives à vapeur légendaires ayant illustré l'histoire du rail sur divers continents. Il a été réalisé par des modélistes du Chablais. Les trains évoluent sur un parcours de 1500 mètres, dans un paysage ferroviaire admirable où alternent des ponts, des viaducs, des tunnels, des gares de triage et d'entretien. La reproduction fidèle de l'église de Saanen, du château d'Aigle et de bâtiments décoratifs, dont un café villageois, contribuent à agrémenter le site.

Le parc se trouve dans le voisinage immédiat de la ligne du Rive Bleue Express. Cet authentique train à vapeur rescapé de la Belle Epoque relie le Bouveret à Evian. En saison, il circule tous les samedis et dimanches. En voiture donc pour une promenade nostalgique et romantique sur les rives du Léman. Swiss Vapeur Parc envisage d'agrandir encore son réseau ferroviaire de 1000 mètres dès l'an prochain. De quoi réjouir les visiteurs, toujours plus nombreux. Eh! oui, les trains continuent à déplacer les foules.

**Texte: Sonya Mermoud  
Photos: Oswald Ruppen**

**Swiss Vapeur Parc est ouvert du 1<sup>er</sup> juin au 22 septembre, tous les après-midi de 13 h 30 à 18 heures, le week-end de 10 à 18 heures; du 25 septembre au 30 octobre, uniquement les mercredis après-midi et les week-ends (même horaire).**

**Le 1<sup>er</sup> août, Swiss Vapeur Parc sera illuminé aux chandelles, et on procédera à l'inauguration et à la mise en circulation d'un nouveau modèle réduit de locomotive.**

## La rampe sud du Lötschberg

# Visite guidée d'un site exceptionnel

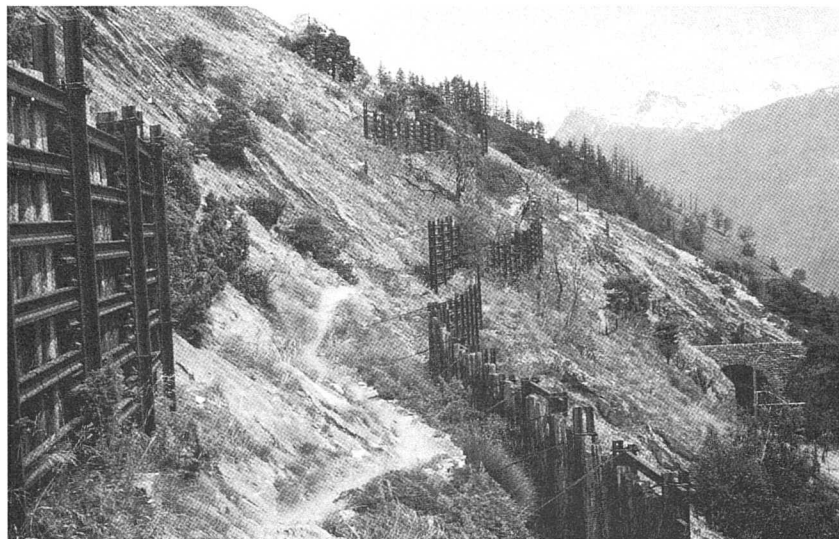
Le voyageur qui traverse pour la première fois le Lötschberg du nord vers le sud demeure stupéfait de la différence de ciel, de paysages, de flore entre deux zones alpines contiguës: l'Oberland bernois et la vallée du Rhône. De l'autre côté, les forêts sont profondes, riches en feuillus, avec des sous-bois humides; des torrents dévalent les pentes, se dispersent sur les replats, créent des zones marécageuses. Et puis, de l'autre côté, en Valais, c'est exactement le contraire: sur le coteau pentu et fortement ensoleillé, quelques pinèdes alternent avec de grandes steppes; la végétation a une allure toute méditerranéenne. En moyenne, les précipitations ne fournissent à cette région que 600 mm d'eau.

### Un canton d'Espagne ou de Provence

Il faut préciser, pour ceux qui ne sont pas familiers du Haut-Valais, que la Rampe sud est la région parcourue par le chemin de fer BLS entre les gorges du Lötschental et Brigue. En 1960, on a balisé un cheminement pédestre qui conduit de Hohten à Ausserberg, et même à Lalden. Le sentier court dans la paroi fortement inclinée, une paroi qui laisse apparaître ici et là son socle cristallin.

L'orientation de la pente et la rareté de la végétation haute rendent la promenade difficile sous la canicule. Il faut la réaliser en début ou en fin de journée, à la fin du printemps ou dans le premier automne. Le sentier n'en accueille pas moins des visiteurs assidus et attentifs de mars à fin octobre, et même au milieu de l'hiver. En effet, cette région possède une flore et une faune tout à fait remarquables, et de nombreux naturalistes y font des séjours plus ou moins fréquents.

La particularité du site tient à sa topographie, mais surtout à son climat fortement continental et marqué par de longues périodes de sécheresse. Plusieurs naturalistes et écrivains ont relevé ce caractère exceptionnel. Ainsi Rainer Maria Rilke, qui comparait volontiers le



Valais à l'Espagne et à la Provence. Albrecht von Haller, botaniste et écrivain bernois, décrit même avec une précision scientifique les caractères du climat valaisan.

### Un guide indispensable

Il existait de nombreuses études partielles sur la Rampe sud, mais aucun ouvrage systématique. C'est un étudiant de l'Institut de géobotanique de l'Université de Berne, Daniel Maselli, qui entreprit le premier de rédiger un mémoire passablement exhaustif sur la flore de la région. Quelques années plus tard, le Département de l'environnement de l'Etat du Valais lui fournit l'occasion de mettre à profit une partie du matériel scientifique accumulé pour rédiger un guide de la Rampe sud.

Daniel Maselli a eu la sagesse de rédiger un ouvrage d'un accès très facile, et d'une information variée à souhait. En effet, il aborde successivement des domaines aussi divers que le climat, la topographie, la géologie, la botanique, la zoologie de la région. Et, suprême courtoisie, il nous propose çà et là des poèmes de Chappaz, de Rilke, de Bouchor. De sorte que nous progressons dans ce livre avec une parfaite aisance, un plaisir constant.

Il accompagne notre promenade entre Hohten et Ausserberg en nous entretenant des sites que nous découvrons. Il nous parle des villages, des sommets que nous apercevons, mais surtout des biotopes que nous traversons: pinèdes, prairies et pâturages, espaces step-piques, falaises et zones de culture. Il nous signale la présence probable de quelques oiseaux, huppe fasciée, merle de roche ou bruant fou; il attire notre attention sur un lézard vert ou sur une mante religieuse.

En fin de volume, les principales espèces végétales et animales caractéristiques de la région font l'objet d'une présentation systématique, mais bien vulgarisée. Signalons enfin la présence d'un calendrier des floraisons pour huitante espèces de fleurs.

Deux éditeurs valaisans ont réalisé la coédition de ce livre: il s'agit de Mengis Verlag à Viège, et de l'Imprimerie Pillet S.A. à Martigny. L'ouvrage est abondamment illustré. C'est un livre qu'on lit chez soi, mais également un guide qu'on prendra dans son rucksack pour aller sur le terrain.

**Texte:** Jean-Jacques Zuber  
**Photo:** Daniel Maselli







# L'anax porte-selle

Deux documents datant du XIX<sup>e</sup> siècle mentionnaient l'existence de cette énigmatique libellule dans notre pays. Cette révélation stimula la curiosité de tous les naturalistes suisses qui avaient admiré l'hémianax ephippiger dans les manuels et qui rêvaient d'aller la découvrir dans ses biotopes aquatiques les plus connus, dans le nord de l'Afrique, au Moyen-Orient, dans le sud-ouest asiatique.

Mais la fameuse libellule demeurait hélas! bien mystérieuse. Coup de théâtre en mai 1989: un entomologiste chevronné captura un mâle mature près d'Agarn. Cet heureux coup de filet met fin à une centaine d'années d'attente vaine. L'événement suscita bien des applaudissements et commentaires. Et puis, le silence revint. Il revint jusqu'au mois d'août de la même année où l'on annonce presque simultanément la présence de libellules porte-selle au lieu-dit Verney à Martigny, et à Rottenschweil en Argovie. On s'aperçut alors que le spécimen découvert à Agarn n'était que le précurseur d'une invasion pacifique imprévue. Celle-ci avait été favorisée par des conditions météorologiques exceptionnelles, caractérisées par un flux d'air tempéré venant du sud de la Méditerranée, à la fin du mois d'avril. De plus, les conditions climatiques favorables de l'été permirent à l'anax porte-selle de terminer son cycle larvaire et d'enrichir ainsi notre entomofaune d'une espèce nouvelle.

Jamais deux sans trois, dit l'adage. La chose se vérifie en l'occurrence puisque l'on assiste en 1990 à l'éclosion de nouveaux anax au Verney. L'histoire se répète donc; elle met en évidence les mœurs de plus en plus migratrices de l'espèce; elle démontre aussi la nécessité de conserver chez nous des biotopes à niveau d'eau variable comme les célèbres gravières octoduriennes.

La photo ci-contre montre un anax porte-selle mâle, avec sa tache bleu ciel sur l'abdomen, éclos au Verney en septembre 1990.

Texte et photo: Christian Keiser

Une création dans le cadre du Festival Varga

## Les «Rilke-Lieder» de Renato Pacozzi



Renato Pacozzi

Nos lecteurs connaissent l'attachement du poète Rainer Maria Rilke pour le Valais, ce «pays arrêté à mi-chemin entre la terre et le ciel». Arrivant à Sierre, il avait retrouvé l'inspiration qu'il croyait avoir perdue. Il n'est pas étonnant, dès lors, qu'il fit du Valais sa dernière patrie, lui qui avait été apatride – à la suite des bouleversements politiques issus de la guerre de 14-18 – et qui trouva dans notre canton des amis fidèles et dévoués.

Il se sentit même tellement chez lui en Valais, qu'il composa un certain nombre de poèmes en langue française, dont les fameux Quatrains valaisans.

On peut se réjouir que cinq poèmes tirés de son Livre d'images (*Das Buch der Bilder*) aient inspiré un compositeur valaisan, Renato Pacozzi, lui aussi retiré maintenant à Sierre. Même si ces textes datent de 1902, donc d'une époque à laquelle Rilke ne connaissait pas encore le Valais comme ce fut le cas plus tard, il y a là une heureuse rencontre. Il était donc normal que la création de cette œuvre fût programmée ici.

J'ai eu le privilège de lire la partition. Si elle s'inscrit dans la belle tradition du Lied par sa densité expressive et la fluidité de ses mélodies, elle n'en est pas moins marquée par le sceau d'une écriture très personnelle. Le compositeur s'est imprégné du sens du texte, certes, mais il sait aussi mettre en valeur, avec beaucoup de sensibilité, la musicalité propre à la poésie de Rilke.

Ecrits pour soprano solo, ces *Lieder* révèlent aussi un talent sûr dans l'écriture orchestrale, utilisant avec



**L'orchestre Sinfonia Varsovia**

subtilité la palette des timbres d'un orchestre symphonique classique, avec l'apport de la harpe et du célesta. Ces instruments contribuent à souligner le caractère intimiste de certains poèmes, tout en laissant s'exprimer tout leur lyrisme.

Quand un peintre achève une toile, il peut la proposer à une galerie ou la présenter dans le cadre d'une exposition. Il peut aussi la garder chez lui. Quelle que soit la destination de l'œuvre, elle est achevée, et donc elle existe. Tout autre est le sort d'une œuvre musicale. Même quand elle est terminée, elle n'existe que virtuellement, sur le papier de la partition. Elle n'atteint sa pleine existence que si des interprètes acceptent de lui donner vie. C'est donc toujours une joie quand une œuvre réussie retient l'attention d'un interprète, et parvient ainsi, par la mystérieuse maïeutique du concert ou du disque, à être révélée au public.

### **Le compositeur**

Renato Pacozzi est né le 1<sup>er</sup> janvier 1930 à Brigue. Après ses années de collège dans sa ville natale, il

étudia la musique à Milan, de 1950 à 1955. La musique, dès lors, ne cessa d'être pour lui une passion prioritaire.

Dans sa situation, de nombreux musiciens pratiquent leur art en professionnels, et sont contraints dès lors de consacrer une bonne part de leur temps, de leur énergie et de leur talent à ce qu'ils appellent la «musique alimentaire». Renato Pacozzi a opté pour l'autre solution: une profession parallèle, qui lui permit de conserver toute la fraîcheur d'un art pratiqué avec amour. C'est ainsi qu'il s'occupa d'édition, puis de tourisme, activités dans lesquelles son dynamisme et son imagination furent très appréciées, et qui lui laissèrent la possibilité de poursuivre son œuvre.

On se réjouit aujourd'hui avec lui de voir son talent de compositeur reconnu par d'excellents interprètes. L'un d'eux me disait récemment qu'à ses yeux notre compatriote avait acquis un langage personnel d'une haute qualité.

Jusqu'ici, Renato Pacozzi fut surtout connu du public haut-valaisan. On est heureux de constater que le

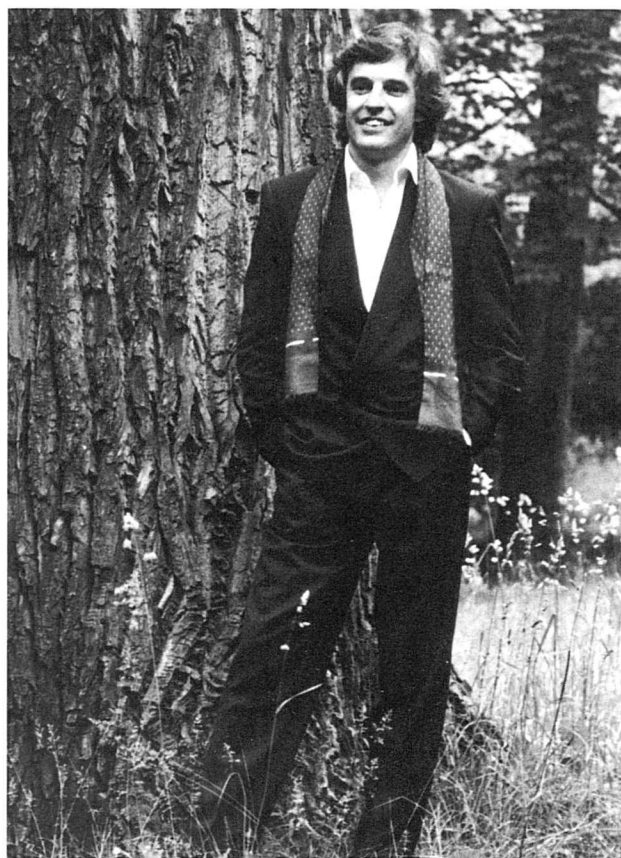
concert donné le 24 juillet prochain à la Salle de la Matze, à Sion, permettra de révéler ce compositeur au public du Bas-Valais. C'est un des mérites du Festival Varga que d'avoir toujours tenu à faire connaître les compositeurs et les interprètes de ce canton, leur donnant ainsi le meilleur soutien qu'on puisse offrir à un musicien: le faire jouer!

### **Les interprètes**

Le concert du 24 juillet sera donné par l'Orchestre de la Sinfonia Varsovia. Cet excellent ensemble est né de l'Orchestre de chambre de Pologne, que Yehudi Menuhin avait découvert en 1984. Le célèbre violoniste l'apprécia, lui donna une impulsion nouvelle et augmenta son effectif. La Sinfonia Varsovia était née. Désormais, il s'agit d'un orchestre très prisé, notamment dans divers festivals, en Europe et aux Etats-Unis. En Suisse, elle a participé aux festivals de Gstaad et de Montreux-Vevey.

La soliste sera la soprano Evelyne Brunner, qui étudia successivement à Lausanne, sa ville d'origine, à Milan et à Genève. Elle fit ses





**Evelynne Brunner, soprano, et le jeune chef Gilbert Varga**

débuts sur la scène au Grand-Théâtre de Genève, avant d'affronter les plus grandes scènes d'Europe dans le rôle de la Comtesse des Noces de Figaro, de Mozart, qu'elle joua pour la première fois à Lyon en 1970. Mais sa formation partiellement italienne lui permet d'être aussi très à l'aise dans le répertoire de Verdi et de Puccini, ce qui ne l'a pas empêchée pas d'aborder avec succès le répertoire wagnérien.

Le public valaisan sera particulièrement heureux de retrouver, à la tête de la Sinfonia Varsovia, le jeune chef Gilbert Varga, dont la carrière, commencée sous la conduite de son père, se poursuit maintenant avec succès sur tous les continents. Personnellement, j'ai toujours beaucoup apprécié ce musicien très doué, qui conduit son orchestre avec musicalité et précision, et sait toujours se montrer extrêmement aimable avec ses

interprètes. Ainsi, les concerts qu'il dirige sont souvent marqués par une atmosphère particulière, faite de vitalité et d'enthousiasme. Sans aucun doute, il nous offrira une très belle interprétation de l'œuvre de Renato Pacozzi, et d'ailleurs de l'ensemble du programme qu'il a préparé.

**Michel Veuthey**

### **Les œuvres principales de Renato Pacozzi**

Divertimento pour hautbois et cordes, créé à Brigue en 1975.

Lyrische Skizzen, pour violoncelle et cordes (Sofia 1976).

Divertimento pour deux violons et cordes (Sofia 1977).

Stabat Mater, pour soprano, chœur et orchestre (Maastricht 1977).

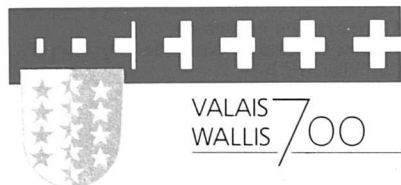
Lyrische Skizzen, pour orchestre (1986).

Sept chansons populaires européennes, pour soprano et orchestre (Brigue 1987).

Il cantico di frate Sole, pour chœur, quintette à vent et harpe (Brigue 1991).

# Calendrier culturel et récréatif du Valais

Publié par 13 Etoiles avec la collaboration du Conseil valaisan de la culture  
Mitgeteilt von 13 Etoiles in Zusammenarbeit mit dem Walliser Kulturrat



700 ans / Jahre Confœderatio Helvetica

## MARTIGNY

Villa des Cèdres  
**Les Images en folie**  
Le Jardin de la découverte  
La Maison des images  
jusqu'au 30 septembre

Les Ecrans de la semaine  
Le Valais côté face,  
côté pile avec la TSR  
4 juillet, 22 h

**Ombres et lumières sur le Valais**  
de Raymond Vouillamoz

5 juillet, 22 h  
**Farinet** de Max Haufler

6 juillet, 22 h  
**La Dentellière** de Claude Goretta

La Relève avec le Centre suisse du cinéma  
et Pro Helvétia  
11 juillet, 22 h

**Roméo et Juliette au village**  
de Hans Trommer et Valerien Schmidely

12 et 19 juillet, 22 h  
**Premiers courts métrages**  
Centre suisse du cinéma et films  
d'animation (GSFA)

Le point sur le paradis terrestre  
avec Cinéma pointu  
15 juillet, 22 h

**L'Atalante** de Jean Vigo

16 juillet, 22 h  
**Grauzone** de Fredi M. Murer

17 juillet, 22 h  
**Love Streams** de John Cassavetes

19 juillet, 22 h  
**The Raggedy Rawney**  
de Bob Hoskins

20 Juillet, 22 h  
**Mon cher petit village**  
de Jiri Menzel

21 juillet, 22 h  
**L'oreille**

22 juillet, 22 h  
**Distant Voices**

23 juillet, 22 h  
**Les faînéants de la vallée fertile**

24 juillet, 22 h  
**Nouvelle vague**  
de Jean-Luc Godard  
En cas de mauvais temps, les films sont  
projetés au cinéma Casino

Fondation Louis-Moret  
**Nicolas de Flue**,  
histoire d'un spectacle  
Exposition organisée dans le cadre de la  
Légende dramatique «Nicolas de Flue»  
d'Honneger, jouée pour l'inauguration de  
l'amphithéâtre romain de Martigny  
jusqu'au 1<sup>er</sup> août

Fondation Pierre-Gianadda  
**Hodler**, peintre de l'Histoire suisse  
jusqu'au 20 octobre  
et **Sculpture suisse** en plein air  
de Giacometti à nos jours  
jusqu'au 17 novembre

Amphithéâtre romain  
Amphi 91  
Concert de jazz avec  
**Val Big Band**  
**All Stars Band**  
**Trio Dorothy Donegan**  
27 juillet, 20 h 30

## LEUK-STADT

Bilder auf Reisen, Freiluftkino  
Rathausplatz  
4., 5., 6. Juli  
**Amadeus** von Milos Forman,  
**The Blues Brothers**  
von John Landis

## VISSOIE

Les Images en balade, cinéma en plein air  
Place de la Tour d'Anniviers  
11, 12, 13 juillet  
**Danse avec les loups** de Kevin Costner,  
**Voyage vers l'espoir** de Xavier Koller,  
**Cyrano de Bergerac** de Jean-Paul  
Rappeneau

## SANETS CH 91

Col du Sanetsch  
**L'Alpe mystérieuse**  
Suite théâtrale lyrique  
de Michel Veuthey  
Par les Compagnons du Bisse  
de Savière  
Mise en scène de Cilette Faust  
26, 27, 28 et 31 juillet, 2, 3 et 4 août

**Suite Helvétique**  
Concert-spectacle d'Oscar Lager par le  
chœur et l'orchestre du Conservatoire  
27 juillet; 3, 5 et 6 août à Sion

**Fête cantonale des guides**  
28 juillet

**Fête alpestre de lutte suisse**  
4 août

## SION

Les Images en balade,  
cinéma en plein air  
Place de la Planta  
25, 26, 27, 28 juillet  
**Metropolis** de Fritz Lang, avant-  
première, **Cyrano de Bergerac**  
de Jean-Paul Rappeneau

Site de Tourbillon  
**Tourbillon 91**  
La Peste, Capitaine!  
Théâtre du Dé  
jusqu'au 3 août

## SEMBRANCHER

L'émigration: une réponse universelle à  
une situation de crise  
Salle polyvalente de Sembrancher  
**Le Valais, terre d'immigrants, terre  
d'émigrés**  
Débat avec MM. Vital Darbellay, Michel  
Gönczy et Gérald Allettaz  
22 juillet, 20 h 30

# Walliser Monatskalender

## SEMBRANCHER

Salle de la Providence à Montagnier  
**Le demain des hommes**  
Conférence par Albert Jacquard  
24 juillet, 20 h 30

## SIERRE

Plaine Bellevue - Sous-gare  
**Le chemin des Utopies**  
700 ans après l'historique désobéissance  
jusqu'au 31 août

## ERNEN

Dorfplatz  
**Blasmusikkonzert**  
mit des Oberwalliser Brass Band  
Leiter: Daniel Sieber  
28. Juli, 20 Uhr

## LEUK-STADT

Kulturhistorische Ausstellung  
**Fil rouge**  
Bis 28. August

## Musique - Danse Musik - Tanz

## ERNEN

Pfarrkirche  
**18. Internationaler Meisterkurs** für  
Klavier- und Kammermusik  
Professor György Sebök  
2., 7., 12. Juli, 20 Uhr

## RIEDERALP

Villa Cassel  
**Musik und Prosa**  
Beat Albrecht u. Stefan Ruppen  
14. Juli, 17 Uhr

**25-Jahrfeier und Neu-Uniformierung**  
der Musikgesellschaft Bettmeralp-Betten  
13., 14. Juli

## BLATTEN

Open-Air  
Frühschoppenkonzert  
**Bebbi Big Band**  
13. Juli, 10 Uhr 30

Kapelle Blatten  
Konzert  
**Trio da Besto**  
25. Juli, 20 Uhr

## BRIG

Gartenplausch im Zentrum  
**La Guinguette**  
Unterhaltungsmusik  
5. Juli, 20 Uhr

**Bebbi Big Band**  
12. Juli, 20 Uhr

**Slaves of Jazz**  
19. Juli, 20 Uhr

**Volksimlicher Unterhaltungsabend**  
26. Juli, 20 Uhr

**SAAS-FEE**  
Pfarrkirche  
Klavierkonzert  
**Josip Karlovic**  
11. Juli, 20.30 Uhr

Panflöten- und Orgelkonzert  
**Voicou Vasinca, Eduardo Ricci**  
16. Juli, 20.30 Uhr

Kammerkonzert  
**Brandenburgisches  
Kammerorchester**  
30. Juli, 20.30 Uhr

## ZERMATT

Pfarrkirche  
**Community Presbyterian Church  
Choir**  
2. Juli, 20.30 Uhr

**Deutsche Bachsolisten**  
Kammerorchester  
22. Juli, 20.30 Uhr

**Tschechoslowakisches  
Kammerorchester Prag**  
Monika Maxiánová, Viola  
Dirigent: Otokar Stejskal  
30. Juli, 20.30 Uhr

## LEUKERBAD

Dorfplatz  
**Konzert vom Musikgesellschaft  
Gemmi**  
29. Juli, 20 Uhr

## SAINT-LUC

Eglise  
Concert Macrilia  
**Christophe Leu**  
18 juillet, 20 h 30

Tignousa  
Concert de musique Rock  
**Groupe Kommon**  
19 juillet, 17 h

Sur la place du Village (en cas de mauvais  
temps: Salle communale)  
**Annick Baechler**  
Spectacle chantant pour enfants  
26 juillet, 17 h

## GRIMENTZ

Eglise  
Récital  
**Véronique Chauvel**, piano  
8 juillet, 20 h 30

**Trio Leu de Genève**  
Soprano, flûte et guitare  
17 juillet, 20 h 30

**Duo Vuilloud-Benedetta de Genève**  
Flûte et piano  
23 juillet, 20 h 30

**Duo Heiniger, Jarmasson**  
Orgue et trompette  
30 juillet, 20 h 30

## CRANS - MONTANA

Chapelle de Crans  
**Quatuor de trombones**  
de l'Orchestre Philharmonique de Munich  
avec Dany Bonvin  
18 juillet, 20 h 30

Eglise de Montana  
*Festival Tibor Varga*  
**Symfonia Varsovia** avec  
**Gilles Cachemaille**, baryton  
Direction: Gilbert Varga  
23 juillet, 20 h 30

Centre de Congrès le Régent  
**The Australian National Wind  
Orchestra**  
25 juillet, 20 h 30

Temple protestant  
**Heidelberger Kammerorchester**  
30 juillet, 20 h 30

## VERCORIN

Eglise  
**Concert du Campus Musicus**  
(orchestre de jeunes)  
Direction: Stefan Ruha  
25 juillet, 17 h

## AROLLA

Hôtel Kurhaus  
**Concert des élèves de l'Académie de  
musique de Sion**  
Violon, violoncelle, trombone  
19 juillet, 20 h 30

## CHANDOLIN

Eglise  
**Concert des musiciens de l'Académie  
de musique de Sion**  
Violon, violoncelle, contrebasse, clarinette  
10 juillet, 20 h 30

## HAUTE-NENDAZ

Plein air, devant l'Office du tourisme  
Concert du groupe musical  
**La Taponne d'Isérables**  
5 juillet, 20 h 15

Concert du chœur mixte  
**La Davidica**  
12 juillet, 20 h 15

Eglise  
Duo flûte et piano  
**J.-J. Vuilloud et B. Simonati**  
21 juillet, 20 h 15

En plein air, devant l'Office du tourisme  
Concert de la fanfare  
**La Concordia**  
26 juillet, 20 h 15

Eglise de Haute-Nendaz  
Concert par l'orchestre  
**Camerata Promusica de Lausanne**  
28 juillet, 20 h 15

## VEYSONNAZ

Eglise  
Récital de piano  
**Véronique Chauvel**  
4 juillet, 20 h 30

**Orchestre de musique de chambre  
d'Echternach** (Luxembourg)  
11 juillet, 20 h 30

## SION

*Festival Tibor Varga*

Eglise des Jésuites  
**Orchestre des amis et anciens élèves  
de M<sup>r</sup> Tibor Varga**  
Mirjam Contzen, violon solo  
4 juillet, 20 h 30

**Victor Pikaisen**, violon  
8 juillet, 20 h 30

Récital  
**Daniel Groscurin et Jean-Jacques  
Balet**  
17 juillet, 20 h 30

Salle de la Matze  
**Orchestre Sinfonia Varsovia**  
Evelyne Brunner, soprano  
Direction: Gilbert Varga  
24 juillet, 20 h 30

Cathédrale de Sion  
**Ensemble vocal de Lausanne**  
Direction: Michel Corboz  
30 juillet, 20 h 30

*Les Heures musicales de l'Académie de  
musique de Sion*

Salle des Archets  
**Ouverture officielle de l'Académie**  
2 juillet, 18 h

**Concert des participants au cours de  
direction chorale**  
de Michel Veuthey  
5 juillet, 18 h

Chapelle du Conservatoire  
**Concert des élèves de  
Ferenc Bokany**, contrebasse  
8 juillet, 17 h

Chapelle du Conservatoire  
**Concert des élèves de  
Csaba Onczay**, violoncelle  
12 juillet, 17 h

Salle des Archets  
**Concert des élèves de  
Thomas Friedli**, clarinette  
12 juillet, 18 h 30

**Concert des élèves de  
Duncan McTier**, contrebasse  
16 juillet, 18 h

**Concert des élèves de  
Daniel Groscurin**, violoncelle  
18 juillet, 17 h

Chapelle du Conservatoire  
**Concert final des élèves de  
Clifton Matthews**, piano  
19 juillet, 17 h

**Concert des élèves de  
Bernhard Ebert**, piano  
22 juillet, 18 h

Eglise des Jésuites  
**Concert du  
Campus Musicus**  
(orchestre de jeunes)  
Direction: Stefan Ruha  
26 juillet, 17 h

Chapelle du Conservatoire  
**Concert final des élèves de  
Bernhard Ebert**, piano  
26 juillet, 18 h 30

Eglise des Jésuites  
**Concert des élèves de  
Eva Frick-Galliera**, orgue  
27 juillet, 18 h

Salle des Archets  
**Concert des élèves de  
Klesie Kelly**, chant et  
**Rainer Moog**, alto  
30 juillet, 17 h

**Concert des élèves de  
Jean Sulem**, alto  
31 juillet, 18 h 30

*Festival de jazz de Sion*

Rue de Conthey  
**Classic Jazz Forum Orchestra** (Rome)  
12 juillet, 20 h 30

Rue du Grand-Pont  
**New Orleans Globe Trotters** (Paris)  
19 juillet, 20 h 30

Rue des Remparts  
**Bob Barton Quartet** (Angleterre)  
26 juillet, 20 h 30

Au Cerf (rue des Remparts)  
**Pierre Boussagnet Quintet** (Paris)  
2 août, 20 h 30

*XXII<sup>e</sup> Festival international de l'orgue  
ancien*

Basilique du Château de Valère  
**Ensemble de musique ancienne et  
André Luy**, orgue  
13 juillet, 16 h

**Kimberly Marshall** (USA)  
20 juillet, 16 h

**Antonio Galanti** (Italie)  
27 juillet, 16 h



**Joachim Maas-Geiger**, basse  
**Herbert Wulf** (Allemagne)  
 3 août, 16 h

## HÉRÉMENCE

Eglise  
**Orchestre des Jeunes Rhône-Alpes**  
**Francis Prost**, clarinette  
 28 juillet, 17 h

## MARTIGNY

Fondation Pierre-Gianadda  
**Festival Tibor Varga**  
**I Solisti Veneti**  
 Direction: Claudio Scimone  
 29 juillet, 20 h 15

## SALVAN

Eglise paroissiale  
 Orgue et trompette  
**Duo Heiniger, Jarmasson**  
 19 juillet, 20 h 30

## VAL-D'ILLIEZ

Eglise paroissiale  
 Récital  
**Véronique Chauvel**, piano  
 9 juillet, 20 h

## CHAMPÉRY

Place du centre  
 Concert d'été par la  
**Fanfare l'Echo de la Montagne**  
 18 juillet, 19 h 30

Eglise catholique  
 Récital  
**Fred Snoek**, piano  
 26 juillet, 20 h 30

## Théâtre - Cinéma Theater - Filme

### ERNEN

Dorfplatz  
 Theater - Freilichttheater  
 Theaterverein Leuk  
**Mathäus Schiner**, in 9 Bildern  
 31. Juli

### BRIG

Open-Air Film im Stockalperschloss  
**Samson & Sally**, Trickfilm  
 17. Juli

**Das Fliegende Auge**, Krimi  
 24. Juli

**Zwei wie Pech und Schwefel**,  
 Aktionfilm  
 31. Juli

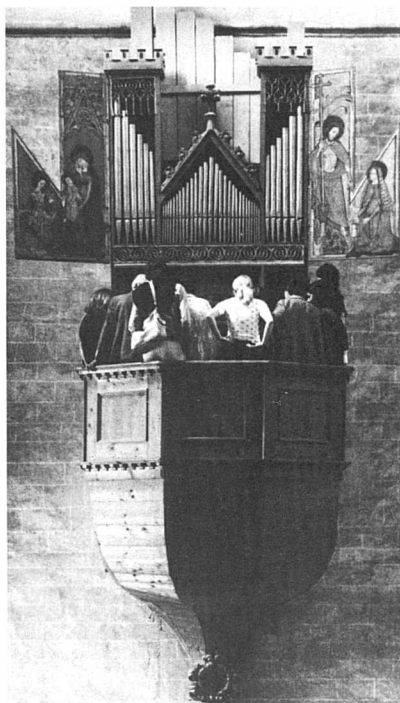
### LEUK-STADT

Zwischen den Schlössern  
 Theater - Freilichttheater  
 Theaterverein Leuk  
**Mathäus Schiner**, in 9 Bildern  
 20., 27. Juli und 2. August

### SAINT-LUC

Salle communale  
**Projection sur la faune et la flore**  
 de Norbert Zufferey  
 23 juillet, 20 h 30

Hôtel Bella-Tola  
**Au bon vieux temps du Val d'Anniviers**  
 Diaporama d'André Pont  
 25 juillet, 20 h 30



Orgue de Valère

Oswald Ruppen

### AROLLA

Hôtel Kurhaus  
**Objectif faune**  
 Diaporama de Jean d'Amico  
 6 août, 20 h 30

### MARTIGNY

Cinéma Casino  
**Festival d'été**  
 15 juillet - 18 août

### LES MARÉCOTTES/SALVAN

Place centrale  
**A la recherche du temps perdu**  
 par le Théâtre du Vieux Mazot  
 Mise en scène: Jean-Denis Gagnebin  
 10, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 24, 25  
 et 27 juillet, 21 h

## Arts visuels Visuelle Kunst

### MISSION/ANNIVIERS

Galerie Cholaïc  
**Fernand Florey**  
 Huiles, aquarelles  
 jusqu'au 14 juillet

**André Zufferey**  
 Huiles, dessins  
 27 juillet - 15 septembre

### MONTANA-CRANS

Galerie Annie Robyr  
**Rudolf Butz**  
 Huiles, gouaches  
 15 juillet - 31 août

### SIERRE

Château de Villa  
**Petra Feliser**, peintures  
 jusqu'au 7 juillet

Musée de la Vigne et du Vin  
**«Voir pour boire»**  
 Images pour le vin valaisan du projet à la  
 réalisation  
 12 juillet - 18 août

### Galerie du FAC

**François Berthoud**, gravures  
 jusqu'au 3 août

Plaine Bellevue - Sous-gare  
**Le Chemin des Utopies**  
 22 dessinateurs suisses  
 jusqu'au 31 août

Château de Venthône  
 Exposition **«Ex Votos»**  
 jusqu'au 19 juillet

### NAX

Maison communale  
**Jean-Claude Morend**  
**«A fleur de balcon»**  
 Peinture  
 jusqu'au 17 août

### LES HAUDÈRES

Maison d'école  
 Expositions d'été organisées par  
 Evolèn'Art  
**Pirra téindra**  
 La pierre ollaire  
 dans le Haut val d'Hérens  
 Conception: Hans-Rudolf Pfeifer

**Kouâtse, kouéifa, tsapé**  
 La coiffure évolénarde du XVIII<sup>e</sup> siècle à  
 nos jours  
 Conception: commission «Patrimoine»

### SION

Musée cantonal d'histoire et  
 d'ethnographie de Valère  
**Ubi bene ibi patria**  
 Valais d'émigration XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles  
 jusqu'au 3 novembre

Musée cantonal d'histoire naturelle  
**Le Groenland**  
 Images, objets, faune  
 de Léonard P. Closuit  
 jusqu'au 25 août

### Galerie Théodule

**Le Valais des fleurs de lune**  
 Peinture et poésie (un pont vers le monde)  
 jusqu'au 19 juillet

### Maison de la Treille

**Les étiquettes de bouteille**  
 Exposition du 25<sup>e</sup> anniversaire de la  
 Confrérie des vignerons-encaveurs  
 Saint-Théodule  
 4 juillet - 28 juillet

Pressoirs Bonvin (en face de la Gare)  
**M Art's 91 Exposition**  
 Manifestation pluridisciplinaire théâtre,  
 exposition et musique  
 jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre

### SAXON

Galerie Danièle Bovier  
**Margrit Janin-Kolitz**  
 Peinture, collage, sculpture  
**Maria Balcells I Forrellad**  
 Peinture, dessin, céramique  
 jusqu'au 14 juillet

### MARTIGNY

Avenue de la Gare  
**Peintures dans la Ville**  
 14 artistes suisses contemporains  
 jusqu'au 29 juillet

Centre d'art contemporain  
**Alessandro Twombly**, peinture  
**Tristano Robilant**, sculpture  
**Andrea Marescalchi**, encre de chine  
**Alberto Di Fabio**, acryl  
 jusqu'au 9 août

Galerie de l'Ecole-club Migros  
**37 affiches du Musée de l'Elysée**  
 Réalisation: Werner Jecker  
 jusqu'au 30 août

Manoir de la Ville  
**Terre des Femmes**  
 Collection Amoudruz  
 Exposition organisée par le Musée  
 d'Ethnographie de la Ville de Genève  
 jusqu'au 7 septembre

## LE CHÂLE

Musée de Bagnes  
**Ils sont partis!**  
 L'émigration dans les vallées d'Entremont  
 et du Trient  
 20 juillet - 13 octobre

## VERBIER

Galerie d'art du Hameau  
**Marc Salzmann**, céramique  
**André Compte**, collages  
 jusqu'au 21 juillet

## BOURG-SAINT-PIERRE

Musée du Grand-Saint-Bernard  
**Sculpteurs valaisans et valdotains**  
 jusqu'au 13 octobre

## SALVAN

Grenier de la Maison communale  
**Jean-Maurice Muhlemann**, peinture  
 6 juillet - 31 août

## FINHAUT

Salle Victoria  
**La faune de nos régions**  
 13 juillet - 25 août

## Rencontres - Conférences

### Tagungen - Vorträge

#### ERNEN

Bei der Kirche  
**Dorfführung zu den  
 Sehenswürdigkeiten von Ernen**  
 2., 9., 16., 23., 30. Juli, 1., 6. August,  
 17 Uhr

#### SAAS-FEE

Haus Steinmatte  
**War's nicht im Wallis, my Lord?**  
 Interpreten: Ceux d'en face  
 10. Juli, 20.30 Uhr

#### AROLLA

Hôtel Kurhaus  
**Monsieur Euphémien Moix**  
 Rencontre avec le doyen de la Patrouille  
 des Glaciers  
 16 et 30 juillet, 20 h 30

#### SAINT-LUC

**Visite de la fromagerie et  
 dégustation**  
 sous la conduite de Norbert Zufferey  
 16 juillet (inscr.: Office du tourisme)

#### Tignousa

**Le soleil, sa vie, son œuvre**  
 Après-midi astronomique  
 20 juillet

## Folklore - Divers

### Folklore - Verschiedenes

#### BETTMERALP

**Kant. Alphornbläsertreffen**  
 21. Juli

#### RIEDERALP

Restaurant Derby  
**8 Volksmusik-Kapellen**  
 7. Juli, ab 10 Uhr

#### LEUKERBAD

Dorfplatz  
**Folklore-Abend**  
 4., 18 Juli

#### SIERRE

Jardin Notre-Dame-des-Marais  
**Soirées sierroises folkloriques**  
 5, 12, 19 et 26 juillet, 20 h

#### AROLLA

Place du village  
 Productions du groupe folklorique  
**L'Arc-en-ciel**  
 27 juillet, 16 h

Place du village (départ)  
**Patrouille des Rochers**  
 1<sup>er</sup> août, dès 5 h.

#### ANZÈRE

Place du village  
 Danse folklorique latino-américaine  
**Kotosh**  
 25 juillet, 20 h

Danse folklorique bretonne

**Festerion ar Brug**  
 31 juillet, 20 h

Danse folklorique avec  
**Lé Mayintzon de la Noblya Contra**  
 18 juillet, 20 h

#### HAUTE-NENDAZ

Plein air, devant l'Office du tourisme  
 Productions du groupe folklorique  
**Ej Ecochyoeu de Ninde**  
 19 juillet, 20 h 15

#### Siviez

Productions du groupe folklorique  
**La Chanson de la Montagne**  
 21 juillet

#### SALVAN/LES MARÉCOTTES

Soirées en plein air du groupe folklorique  
**Le Vieux-Salvan**  
 Les Marécottes 20 juillet, 20 h  
 Salvan 26 juillet, 20 h

#### VAL-D'ILLIEZ

Place du village  
**La Fête au village**  
 Artisans, groupes folkloriques, musique,  
 etc.  
 26 et 27 juillet

#### CHAMPÉRY

Terrain de football  
**Traditionnelle fête du mouton**  
 organisée par le groupe folklorique  
 Champéry 1830  
 Groupe folklorique Tafers, cor des Alpes,  
 orgue de barbarie, etc.  
 20 et 21 juillet

# Lieux nouveaux

Spectacles et concerts se présentaient naguère dans des lieux bien définis. Or, depuis quelques années, on voit se multiplier les choix de cadres insolites, aménagés pour l'occasion. Places de villages, sites naturels, carrières, toits du Vieux-Sion, château en ruines, tout peut devenir le cadre d'un événement culturel. Après Collonges, Lourtier, Savièse, Naters, Hérémence, Sion, et d'autres sans doute que j'oublie, on a vu le théâtre descendre – ou monter! – de la scène pour investir des lieux aux- quels, jusqu'alors, on n'aurait pas songé. Surpris en un premier temps, le public a fini par apprécier, même s'il avait parfois l'impression, avec l'Inconnue du Rhône, qu'on le menait en bateau...

Mais ce n'était qu'un début. Vinrent ensuite les usines désaffectées, les hangars et les caves. Plusieurs spectacles y connurent de beaux succès l'an dernier et cet hiver, notamment à Martigny, Fully et Sion.

Après une cave de la rue des Remparts, c'est maintenant la Cave Bonvin, près de la gare de Sion, qui devient cet été le point de rencontre de plusieurs événements culturels. A Brigue, on a créé une manifestation combinant musique et spectacle, dans une série de lieux aménagés dans la ville, le public étant invité à se déplacer de l'un à l'autre. Si le terme «animation» est souvent galvaudé, il prenait à Brigue tout son sens. A Martigny, après le gigantesque travail de restau-

ration de l'amphithéâtre romain, c'est tout naturellement ce lieu qui devient le cadre d'une série de manifestations musicales, avant de s'ouvrir l'an prochain au folklore international.

A Sion, c'est Tourbillon qu'a choisi le Théâtre du Dé pour son prochain spectacle, étudiant avec un soin tout particulier les multiples problèmes d'installation, d'accès et de sécurité que le site lui posait.

Citons enfin la scène la plus élevée de cette année du 700<sup>e</sup>: après avoir dressé leurs tréteaux en de multiples extérieurs fort bien choisis, les gens de Savièse ont opté cet été pour le Sanetsch, qui deviendra, avant et après la fête nationale, le lieu d'une série de manifestations – concert, spectacle, expositions scientifiques, fête des guides et joutes sportives (vaches incluses, évidemment!) – rappelant aux Valaisans d'ici et d'ailleurs leurs racines montagnardes.

«A vin nouveau, outres nouvelles!» La formule peut sans doute se renverser, car, si les cadres changent, la forme des manifestations évolue, elle aussi. Comme avec toute nouveauté, les réalisateurs – et les spectateurs-auditeurs qui répondent à leur invitation – prennent des risques. Ils ont au moins le mérite d'essayer, prouvant ainsi que l'imagination et le sens créatifs sont encore bien vivants. Heureux présage pour la vie culturelle valaisanne de demain.

Michel Veuthey

# Les faits de tout à l'heure

Le Valais a connu un mois de mai riche en événements de toutes sortes. Force est toutefois de reconnaître que c'est un fait divers qui a tenu tout le canton en haleine plusieurs semaines durant. Et l'on ne peut que constater que si l'homme prétend maîtriser son environnement naturel, il n'en est encore que très partiellement capable.

Fort heureusement, cet éboulement n'a pas fait de victime. La montagne était sous surveillance, et les géologues ont pu avertir la population et les autorités plusieurs jours à l'avance de l'imminence et de l'importance de l'éboulement. Les dégâts matériels sont en revanche inestimables. Déjà ensevelie en avril, la voie de chemin de fer a été mise totalement hors

fourrage de l'année ont été entièrement détruits.

Après la poussière, ce fut au tour de l'eau de constituer un véritable danger. Le cône de déjection formé par l'éboulement a envahi le lit de la rivière, provoquant la formation d'un lac. Durant plusieurs jours, l'eau n'a cessé de monter, engloutissant la station d'épuration de Randa ainsi que quelques caves. L'installation de nombreuses pompes et l'aide de quelque deux cent cinquante soldats ont permis de contenir la montée des eaux. Parallèlement, une nouvelle route provisoire a été construite ainsi qu'une nouvelle voie de chemin de fer. Cette dernière sera ouverte à mi-août.

Les dégâts causés par ces deux éboulements successifs sont estimés à quelque trente millions de francs. Ce montant sera en grande partie pris en charge par la Confédération. Et si, depuis, la montagne s'est calmée, le risque demeure. Une importante masse de roche est fissurée. Le gel et le dégel pourraient donc provoquer de nouveaux éboulements. Dans cette perspective, le système de surveillance mis en place devrait prendre un caractère permanent.



## *La montagne se réveille*

Déjà victime d'un terrible éboulement de montagne le 18 avril, la vallée de la Viège dans le Haut-Valais a une nouvelle fois souffert le 16 mai. La montagne ne s'est pas calmée, au contraire. Un nouvel éboulement s'est produit, d'une intensité aussi importante que le premier. Ce sont entre six et dix millions de mètres cubes de roches qui se sont abattus dans la vallée ce jeudi 16 mai, bloquant toutes les voies d'accès depuis le village d'Herbruggen en direction de Zermatt.

d'usage. La route cantonale a été recouverte de roches sur près de trois cents mètres. Sans parler de la rivière, bloquée par la masse de rochers, qui provoque des sueurs froides.

Dans les premières heures qui ont suivi l'éboulement, le plus gros problème fut la poussière qui avait envahi tout le haut de la vallée. Dans les environs immédiats du village de Randa, la couche qui s'était déposée sur les maisons et les prés atteignait plusieurs centimètres d'épaisseur. Il était impossible de respirer sans se protéger les voies respiratoires. Les récoltes et le

## *Le Valais a un cardinal*

Le Pape a élevé l'évêque de Sion, Mgr Henri Schwery, à la charge de cardinal. C'est la première fois depuis le célèbre Mathieu Schiner qu'un Valaisan accède à cette fonction. Mgr Schwery conservera néanmoins son poste d'évêque de Sion et ne quittera pas la capitale valaisanne, à son grand soulagement. «Si le Saint-Père avait décidé de m'appeler à Rome, j'y serais allé puisque j'ai fait le vœu d'obéissance, mais c'est avec peine que j'aurais quitté le Valais», a déclaré le nouveau cardinal.



Mgr Schwery s'est dit surpris de cette nomination. Il n'en retire toutefois pas de gloire personnelle. «Si je suis entré dans l'Eglise ce n'était pas dans le but de faire carrière.» Né en 1932, Mgr Schwery a été ordonné prêtre en 1957 après avoir suivi des études de théologie à Sion et à Rome. Il a par la suite enseigné au collège de Sion avant d'en assurer le rectorat. En 1977, il a été ordonné évêque après la démission de Mgr Nestor Adam. Il est aujourd'hui le seul cardinal suisse.

L'événement est pratiquement unique, dans la mesure où les cardinaux de nationalité suisse qui se sont succédé au cours des siècles se comptent sur les doigts d'une main. Et les Valaisans sont encore moins nombreux. Seul Mathieu Schiner (1456-1522) a connu le même honneur, mais c'était à la fin du XV<sup>e</sup> siècle. La mémoire du grand homme demeure néanmoins. Les Valaisans se souviennent qu'il a failli devenir Pape. Ce cardinal très politique s'était attaché à arracher la Suisse à l'orbite française. Suite à la défaite de Marignan et à ses démêlés personnels avec Georges Supersaxo, Schiner avait dû s'exiler.

### **Crossair à Sion: l'espoir s'éteint**

L'espoir de voir un jour une ligne aérienne régulière relier la capitale valaisanne à Zurich, par la compagnie régionale Crossair, commence à s'éteindre. Lors de l'inauguration des nouvelles installations de l'aéroport le 1<sup>er</sup> juin, le nombre de guichets d'enregistrement avait été réduit à quatre. Le fait est significatif. Crossair avait demandé la construction de six guichets d'enregistrement. Le canton et la ville de Sion, qui s'étaient pliés à cette exigence, ont fait machine arrière en supprimant deux d'entre eux.



Autre élément marquant, le projet de ligne présenté par Air Glaciers qui veut relier la métropole zurichoise avec un avion de douze places. S'il est vrai que Crossair demeure la seule compagnie à avoir fait une demande de concession pour l'exploitation de cette ligne, encore doit-elle disposer d'un appareil ad hoc. Le Saab 340 qu'on avait prévu, un avion de trente-trois places, n'a pas encore été homologué par les services de la Confédération.

Si l'option Crossair est en passe de capoter, les autorités de la ville de Sion et du canton ne sont toutefois pas disposées à lâcher leur os. Une semaine avant l'inauguration, l'installation de vols aux instruments a été vendue au Département militaire fédéral, qui a déboursé un peu plus de quatre millions de francs pour cette acquisition en précisant que les équipements pourraient également servir aux vols civils. Demeure encore le problème des vols sans visibilité. Divers essais ont

été réalisés et les conclusions de ces tests présentées à l'Office fédéral de l'air. Affaire à suivre donc...

### **Expulsion des Kurdes**

Le problème de l'expulsion des requérants d'asile kurdes de nationalité turque a quelque peu agité le monde politique valaisan à la fin du mois de mai. Le 13 du mois, le président du gouvernement Bernard Comby a adressé une proposition à ses collègues de l'Exécutif, proposition qui visait à demander à Berne un moratoire à l'expulsion d'une cinquantaine de Kurdes résidant en Valais. Réponse sèche du collège gouvernemental: pas question. Suite à cette décision, certains Kurdes auraient pris le chemin de la clandestinité.

Pour motiver son refus, l'Exécutif s'est réfugié derrière l'état de droit invoquant la seule et unique compétence de la Confédération en la matière. Les remarques à l'encontre du Gouvernement n'ont pas manqué. Certains ont déploré que l'Exécutif se soit caché derrière l'autorité fédérale en cette circonstance, alors qu'il sait faire preuve d'indépendance dans bien d'autres domaines.

La proposition de Bernard Comby a toutefois reçu l'adhésion d'une partie de la classe politique; elle est à l'origine de la création d'un comité de soutien aux Kurdes après une manifestation spontanée sur la place de la Planta, manifestation qui n'a toutefois pas déplacé les foules, puisqu'une cinquantaine de participants seulement ont été dénombrés. Dans un premier temps, le comité avait fait au Gouvernement une proposition identique à celle de Bernard Comby. Elle a été refusée avec les mêmes arguments.

Changeant alors de tactique, le comité prévoit maintenant d'entou-

rer les Kurdes menacés d'expulsion pour préparer leur départ dans les meilleures conditions possibles; il entend toutefois demeurer dans la plus stricte légalité.

### **Remous parmi les écologistes**

La Ligue valaisanne pour la protection de la nature (LVPN) a décidé de se rapprocher du WWF. Une politique que le président de la LVPN, Georges Zufferey, n'a pas pu cautionner. Il a ainsi démissionné de son poste avec effet immédiat. Cette nouvelle voie prise par la LVPN vise surtout à inciter le WWF à rechercher le dialogue plutôt que d'agir par des recours systématiques.

Sur ce plan, le WWF a poursuivi dans sa politique habituelle. Le 13 mai, il a annoncé qu'il allait recourir auprès du Tribunal fédéral dans l'affaire du projet hydro-électrique Cleuson-Dixence. La raison de ce recours: le Tribunal administratif cantonal (TAC) avait débouté l'organisation écologique la semaine précédente. Le WWF demande que le concessionnaire, Energie de l'Ouest-Suisse (EOS), restitue un débit minimum d'eau dans la rivière et aménage une zone de divagation du Rhône pour éviter les fortes variations du niveau du fleuve consécutives aux turbinages.

### **L'UVT veut sensibiliser les Valaisans**

L'Union valaisanne du tourisme (UVT) a lancé au début du mois de mai une campagne de sensibilisation. Elle s'adresse uniquement à la population valaisanne et a pour ambition de démontrer l'importance du tourisme dans l'économie cantonale. Point fort de cette campagne: le tourisme est l'affaire de chacun. Mais si l'UVT s'appuie sur les médias valaisans

pour cette campagne, en dehors du canton elle a eu quelques démêlés avec l'hebdomadaire «L'Illustré». Celui-ci avait fait paraître une lettre de lecteur violente contre le Valais, suite à l'affaire Ruedin, il faut le préciser. Dans un premier temps, le directeur de l'UVT Melchior Kalbermatten n'avait pas réagi. Mais lorsqu'il s'est agi de renouveler le contrat publicitaire avec l'hebdomadaire, l'UVT a dit non. M. Kalbermatten ne conçoit pas que la destruction soit gratuite alors que la reconstruction de l'image de marque, par le biais de la publicité, doit être grassement payée.

### **Multival optimiste**

Le groupe Multival, en pleine phase de restructuration, a essuyé l'an dernier une perte nette de 4,9 millions de francs, soit un million et demi de plus que l'année précédente. Malgré ce résultat, le directeur Jean-Marc Salamolard demeure optimiste. La situation financière du groupe ne pourra être analysée avec précision qu'après la liquidation de la filiale Valfruits et diverses autres mesures de restructuration. Les comptes devraient alors se présenter sous un jour bien différent. Lors de l'assemblée générale du groupe, le membre du conseil d'administration Bernard Varone a donné sa démission, après avoir demandé un vote de confiance lors duquel il a essuyé un revers.

M. Varone était déjà fortement contesté au sein de l'administration en raison notamment de son opposition à la construction d'une nouvelle centrale laitière à Sierre.

Le groupe Magro-La Source, spécialisé dans le commerce de détail, se porte lui à merveille. Sa part du marché a encore augmenté l'an dernier. Avec un chiffre d'affaires de 214 millions de francs, le groupe est incontestablement de-

venu le numéro un de ce secteur en Suisse romande.

### **Grand Conseil: la carte de la jeunesse**

Changement à la présidence du Grand Conseil lors de la session de mai. Le premier vice-président, Dominique Sierro (PDC), trente-trois ans, a été brillamment élu au perchoir par cent douze voix sur cent quatorze bulletins valables et sans opposition. Au poste de second vice-président, le Grand Conseil a élu le radical Maurice Puippe, qui a, lui aussi, recueilli cent douze voix.

### **Diplôme universitaire en Valais**

Il est désormais possible d'obtenir un diplôme universitaire sans quitter le Valais. C'est la conséquence d'un accord conclu entre notre canton et l'Université allemande de Hagen, spécialisée dans l'enseignement à distance. Un centre d'étude sera mis en chantier à Brigue pour accueillir les étudiants. Et comme les diplômes décernés par l'Université allemande sont reconnus sur le plan fédéral, aucun obstacle majeur ne pourra empêcher les Valaisannes et les Valaisans de faire des études en Valais... à condition toutefois de maîtriser la langue de Goethe.

**Texte et photos: Pierre Berclaz**

# Laufendes Geschehen

## ***Nach dem Bergsturz von Randa: Ein Dorf hat die Füsse im Wasser***

Was unter anderen Umständen als touristische Attraktion gelten könnte, ist für die Einwohner von Randa zu einer Gefahr geworden. Nach dem vorausgesagten zweiten Bergsturz von Randa vom 9. Mai musste der Betrieb der Kläranlage des Dorfes aufgegeben werden. Sie stand zwei Meter unter Wasser, weil die Vispe durch die Gesteinsmassen gestaut wurde. Mehrere Wohnhäuser mussten evakuiert werden, weil deren Keller überflutet wurden. Mit zwanzig Pumpen konnte jedoch der Wasserspiegel bis Ende Mai stabilisiert werden. Doch eine Verdoppelung der Pumpkapazität wird nötig sein, um die Sicherheit der Ortschaft und der Verkehrsverbindungen auch im Sommer zu garantieren. In äußerst kurzer Zeit wurden eine provisorische schwimmende Brücke in Pontoniermanier und eine Flurstrasse zur Umfahrungsstrasse ergänzt. Der Krisenstab unter der Leitung von Dr. Franz König bezeichnet die Lage allgemein als mittelfristiges Provisorium, denn im Rutschgebiet sind bereits neue zehn Zentimeter breite Risse entstanden. Voraussichtlich erst im Laufe des Monats August wird die Brig-Visp-Zermatt-Bahn den durchgehenden Betrieb wieder aufnehmen können. Bis zu diesem Zeitpunkt muss diesseits und jenseits des inzwischen 16 Millionen Kubikmeter grossen Bergsturzes auf Busse umgestiegen werden.

## ***Alpenbezwinger der neuen Art: Erstüberquerung des Simplonpasses mit Gleitschirm***

Was von Kennern als nur Gleitschirmprofis zugängliche Herausforderung galt, nämlich das Über-

fliegen der Walliser Alpen unter ausschliesslicher Ausnützung der Windkraft, ist am 27. Mai einem Arzt aus Kandersteg gelungen. Der 39jährige Lorenz Brassel gewann damit den Sonderwettbewerb des 4. Internationalen Gleitschirm-Cups, der im Zeichen des Flugpioniers Geo Chavez steht. Chavez hatte im Jahre 1910 erstmals mit einem Motorflugzeug den Simplon überquert. Die genaue Flugstrecke von Lorenz Brassel begann auf dem Gleitschirm- und Deltaflieger-Mekka Kühboden ob Fiesch, führte via Glishorn und Spitzhorn in eine Kumuluswolke auf 3650 Meter Höhe, bevor es ins Bognancotal auf italienischer Seite und nach Domodossola ging. Ganze zwei Stunden und eine Viertelstunde dauerte der Kampf mit den Elementen, dessen Hauptschwierigkeit die Umgehung der Gondolschlucht war, wo die Windverhältnisse recht turbulent und unberechenbar sind.

## ***700-Jahr-Feiern: Blick von oben und Blick von unten***

Die Grossgemeinde Naters hat es gewagt, zur 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft ein Bild von sich selbst zu entwerfen. Die ursprüngliche, urdemokratische Absicht, von allen Ortsvereinen ein szenisches Bild gestalten zu lassen, konnte nicht ganz erfüllt werden. Es blieb schliesslich dem Verein Tünelkultur vorbehalten, ein eigenes Bild über Umweltzerstörung und Betonkult zu gestalten. So kamen denn Rauch, Sirenengeheul und Baulärm in eine Veranstaltung, die im Grundtenor nostalgisch und folkloristisch war. Zwei Arten, mit Geschichte und Gegenwart umzugehen, standen etwas unvermittelt auf der Bühne. Es scheint, dass Jubiläumsfeiern nicht unbedingt für

eine Neuentdeckung der eigenen Vergangenheit geeignet sind. Dennoch will auch Brig im Rahmen der 700-Jahr-Feier und aus Anlaß des 300. Todestags Kaspar Jodok von Stockalpers die Herausforderung annehmen. Vielleicht gelingt es dem Briger Altstadtspektakel unter dem Titel «Gratzug», und mit Arbeitstiteln wie «Die langsame Kaltstellung der Helvetia», modernes Theater im Oberwallis auf die Beine zu bringen. Historische Wahrheit, der Blick von unten und die Verbindung von Mythos und Aktualität sind angesagt. Der Juni ist also im Lande kulturell nicht langweilig.

## ***Gründung eines Forschungszentrums für Mehrsprachigkeit***

Bevor der ehemalige Privatdozent an der Universität Freiburg, Staatsrat Bernard Comby, sein Amt abgibt, legt er noch einen Gang zu in Sachen Bildungs- und Forschungsangebot. Am 10. Mai unterzeichnete er mit seinem Berner Amtskollegen Peter Schmid und dem Vertreter der Universität Bern, Professor Ivar Werlen, den Gründungsakt des Forschungszentrums für Mehrsprachigkeit in den Räumen des Stockalperschlosses in Brig. In enger Zusammenarbeit mit der Hochschule Bern soll hier unter anderem eine Bestandesaufnahme der Sprachsituation im Kanton durchgeführt werden. Die Sprachlehrer dürfen auch auf neue Unterlagen hoffen. Alte und neue Kommunikationsschwierigkeiten zwischen verschiedenen Sprachgemeinschaften sollen hier thematisiert werden. Der Wonnemonat Mai brachte dem Oberwallis noch ein weiteres Geschenk: das Institut für Wirtschafts- und Sozialgeschichte, das der HWV in Visp angeschlossen ist. Die Wirtschafts-



leute würden sagen: Es wird an seinem Input und Output zu messen sein.

### **Streit um eine Chemie-Lagerhalle im Briger Güterbahnhof**

Bald drei Jahre dauert das Genehmigungsverfahren zur Erneuerung eines Teils des Zollagers in Brig. Eine Angelegenheit, die eigentlich als dringend zu bezeichnen ist, denn die Lagerhaus-, Umschlag- und Zollfreilager-AG (LUZAG) lagert heute verschiedenste Chemieprodukte direkt im Freien an einer öffentlichen Quartierstrasse im Rhonesand. Die zum grössten Teil aus den Chemiewerken in Monthey stammenden Produkte werden aus Mangel an Zwischenlagerstätten mit einfachen Deckblachen neben einer Holzbaracke aus der Zeit des Simplonbaus gelagert. Ein Tummelplatz für Hunde und Katzen! Dieser Zustand wird aber noch dauern, bis das Bundesamt für Verkehr über das Baugesuch der LUZAG entschieden haben wird. Die Gemeinde Brig tat ihre Pflicht, indem sie eine seriöse Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP) für die Erneuerung der Lagerhallen verlangte. Deren Quintessenz lautete: «Der Abbruch der bestehenden Halle B und ihr Neubau gemäss strengen Sicherheitsnormen bedeutete eine sehr grosse Verbesserung bezüglich der Sicherheit... Auf jeden Fall ist das mögliche Risiko nach dem Bau der neuen Halle B sehr viel kleiner als beim heutigen Zustand». Es mögen wohl die vielen Superlative dieser Formulierung gewesen sein, die die Mehrheit des Rates zum Schluss bewog, «in positivem Sinne Kenntnis» von der UVP zu nehmen und das Gesuch weiterzuleiten. Das Bundesamt für Verkehr wird sich aber noch mit 40 Einsprachen von



Quartierbewohnern zu befassen haben, die unter anderem eine lukkenlose Katastrophenplanung verlangen.

### **Freie Fahrt für den Ortsbus**

Die Mehrheit der Stimmenden in Naters (59% Ja) und Brig-Glis (53% Ja) hat dem dreijährigen Versuchsbetrieb eines Ortsbusses in der zweitgrössten Agglomeration des Kantons zugestimmt. Dies meldete das Initiativkomitee Ortsbus nach der Abstimmung vom 2. Juni und fügte hinzu: «Nur wenn wir den Auto- und Lastwagenverkehr im Inneren unserer Ortschaften eindämmen, können wir in den Ortskernen aufatmen und und endlich wieder in normaler Lautstärke unterhalten.» Das von der Sozialistischen Partei mitgetragene Projekt wurde vom Volk gegen den Willen der politischen CVP Mehrheit angenommen.

### **Kompromissvorschlag in Sachen Nationalstrasse**

Die Gruppe Umwelt und Verkehr (OGUV) hat ihre Haltung zur Nationalstrasse im Oberwallis leicht revidiert, indem sie zwar nach wie vor an einer zweispurigen, richtungsgetrennten N9 festhält, jedoch auf der stark befahre-

nen Strecke Visp-Brig eine vierspurige Hochleistungsstrasse befürwortet. Bei der Linienführung in diesem Bereich lehnt sich die Umweltorganisation, die das Autobahndossier seit über zehn Jahren aktiv mitverfolgte, an die Detailvorschläge der betroffenen Gemeinden an.

**Stephan Anderegg**

# PANORAMA TOURISTIQUE

Indiscutablement, même si nous avons un nouveau cardinal et une nouvelle coupe suisse, l'événement valaisan du mois écoulé demeure l'inauguration du nouvel aéroport de Sion. L'avenir ne fera que confirmer cette évidence. D'ailleurs ce n'est plus l'aéroport de Sion; c'est l'aéroport du Valais... comme pour le football.

Sur le plan touristique, c'est une bénédiction... malgré toute l'acrobatie à laquelle il faut se livrer pour établir des lignes régulières avec le reste de la Suisse et convaincre l'Etranger de jouer, été comme hiver, «les charters du paradis terrestre».

La voilà bien la rampe de lancement du Valais 2000, même si l'envol a des ratés. Près de vingt millions de francs ont été dépensés pour moderniser cet aéroport en lui donnant, non seulement bâtiments, guichets, restaurant, douanes et voies d'accès, mais l'équipement nécessaire pour permettre l'approche aux instruments. Un fabuleux outil de travail qu'il faudra bien utiliser au maximum si l'on veut dynamiser le secteur par excellence de l'économie cantonale.

Un bon point est acquis, puisque le contrôle du trafic aérien passe aux mains de l'armée. Malgré ça, la garantie est donnée, dit-on, d'une limitation de vols des appareils militaires, pour ne point rendre la «vallée des décibels» plus bruyante qu'elle ne l'est.

Le concept «Tourisme 2000» appelle plus de cohésion, de complicité entre les responsables du tourisme valaisan. Foin de l'esprit de clocher, du quant-à-soi d'un autre âge. L'Office du tourisme de Sion, avec son turbulent directeur Eddy Peter, n'hésite pas à affirmer qu'il faut cesser de vendre des images trop locales aux touristes

étrangers. «La capitale n'est pas une affiche» du canton, elle est tout simplement au cœur du canton. Le lac souterrain de Saint-Léonard, les abricots de Saxon, le fendant de Sierre ou l'amphithéâtre de Martigny constituent donc les éléments complémentaires d'une offre valaisanne, que celle-ci soit formulée par Sion ou par une autre région.

## Garçon...

On le savait bien avant aujourd'hui, mais les conclusions d'une étude commandée par les autorités cantonales nous le confirment de façon cuisante: les Valaisans bouddent à outrance les métiers de l'hôtellerie. On a une peine de tous les diables à trouver dans ce canton sommelières, garçons de café, cuisiniers ou femmes de chambres. Le nombre d'apprentis dans ces branches a diminué de moitié au cours des dernières années. Les jeunes regimbent à cause des horaires irréguliers, du travail en soirée, des week-ends occupés, des salaires limés. Près des 60% du personnel hôtelier chez nous est d'origine étrangère. Tant mieux... mais cela ne va pas sans poser des problèmes en matière de langue, de formation, de mentalité, de contact avec une clientèle qui, venant en Valais, souhaite sans doute rencontrer des Valaisans surtout.

Que faire? Une campagne va être entreprise pour sensibiliser la jeunesse à un métier de terrain, de contacts, de joie de vivre, un métier lié au monde de l'évasion et des vacances. Il va falloir intensifier l'information, rendre l'enseignement plus attrayant, revoir certains salaires, assouplir certains horaires, prévoir des compensations, et même octroyer des bourses aux jeunes qui décident de tenter l'aventure hôtelière.





### A cheval

Il y a bien des manières de découvrir le Valais. Il y a la descente du Rhône en rafting. Il y a le survol du pays en delta ou parapente. Il y a le safari mulet ou le vélo de montagne. D'un bout à l'autre du canton, le cheval reprend... du poil de la bête. Les berges du fleuve, les sentiers de campagne, les auberges ombragées offrent des paysages féériques à ces randonneurs montés. La Société des cavaliers valaisans a donné un coup d'épée salubre dans ce domaine. On voit aujourd'hui des stations de montagne ou de plaine organiser des tours à cheval pour petits et grands. C'est le paradis retrouvé. A défaut de cavale ou d'avion, l'autoroute reste le moyen le plus rapide pour partir à la conquête du Pays des vacances. Rien d'étonnant qu'en marge de l'incroyable projet de tunnel sous le massif du

Saint-Bernard, l'on s'agite ici pour encourager les Français à réaliser sur le versant sud du lac Léman un trait d'union autoroutier entre la région de l'Ain, la Haute-Savoie, Genève et Saint-Gingolph via Thonon et Evian. C'est la «N9» qui tend sa main de bitume à la «A40». Faut-il croire à l'autoroute du Sud-Léman? La Chambre valaisanne de commerce y croit, et c'est bon signe.

Poursuivons ce galop touristique sur les hauteurs de Visperterminen, où le Valais se vante depuis toujours de posséder les «plus hautes vignes d'Europe». Voici que les Français, toujours eux, semblent vouloir nous ravir ce record insolite en annonçant un vin produit à plus de 1300 mètres d'altitude à Sainte-Lécadie, dans les Pyrénées. Ce cru serait issu d'un mariage à trois, soit riesling, muscat et chasselas. Pas de quoi ébranler le moindre

«païen»... au pays de Schiner et de Schwéry.

### Quand Pillet enregistre

Il y a quelques semaines, l'Union valaisanne du tourisme tenait ses assises annuelles à Champéry. On s'est réjoui de la progression presque constante des nuitées malgré le manque de neige qui a caractérisé ces derniers hivers. Autre sujet de satisfaction: la bonne marche du tourisme d'été. Il semble que la mauvaise réputation des plages vaille au monde alpin la faveur croissante des estivants. Cela est bel et bon. Mais attention: si vous voulons conserver ces nouveaux touristes, il faudra gérer notre patrimoine naturel avec plus de prudence que les états riverains des mers européennes et occidentales. Heureuse perspective pour l'UVT: la réalisation prochaine de la Maison du Valais. Tous les offices chargés de promouvoir les produits et services du canton se retrouveront sous le même toit et pourront agir de concert. Enfin, il semble assuré que la nouvelle loi sur le tourisme accordera à l'UVT des moyens de travail plus efficaces.

Après les rapports, les comptes, les vérifications et autres obligations, la fête. On sait que les gens des Portes du Soleil s'y entendent; les participants eurent une nouvelle occasion de le vérifier au cours d'un repas haut en gastronomie, en couleur, en musique.

A propos de musique, connaissez-vous la marche des Portes du Soleil composée par Roger Vollet? Elle va être enregistrée prochainement par l'Ensemble de cuivres valaisan. L'opération est parrainée par notre imprimeur, la maison Pillet.

Si Pillet enregistre aussi bien qu'il imprime, il ne faudra pas rater la mise sur le marché des cassettes!

Pascal Thurre



# Breiten - oder: Dem Seinen gab's der Herr im Schlaf

Der alpine Ferien- und Badekurort Breiten ob Mörel begeht am kommenden 17. Juni sein 25jähriges Bestehen. Das Datum, das beim nördlichen Nachbarn ein geschichtsträchtiges und deshalb Feiertag war, erhielt für das Oberwallis und besonders für die Familie Dr. Eugen Naef eine gefreute Bedeutung. Mit Umsicht, Weitsicht und Rücksicht startete vor 25 Jahren der Solothurner Eugen Naef, damals im Marketing einer Weltfirma in der Westschweiz tätig, eine zweite Karriere. Aber nicht sie war das Ausschlaggebende, sondern das «Experiment Ferienort», das er in Breiten ob Mörel startete.

Es war die Zeit, da man im Oberwallis auf den «Touristengeschmack» kam, auf den die Topkurorte schon lange gekommen waren. Dieses Mitziehen zeitigte Nebenerscheinungen, die man heute vielerorts gerne ungeschehen machen möchte. Konkret gesagt, verdiente sich damals derjenige, der den richtigen «Riecher» hatte, aus spekulativen Gründen eine goldene Nase und beruhigte sein Gewissen mit der Feststellung, dass auch der Landverkäufer unterm Strich gut davongekommen sei. Das Land selbst, keines Protestes fähig, erduldet an möglichen und unmöglichen Orten Überbauungen meist hässlichen Charakters, die wie die Faust aufs Auge wirkten und oft genug das in Jahrhunderten gewachsene Ortsbild verschandelten. Auf das «Wie» kam es eben an, nicht auf das «Um Jeden Preis» auch etwas vom Wohlstandskuchen Ergattern.

## **Eugen Naef und der Schlaf**

Bei geglückten Experimenten – und ein solches ist Breiten – spielen oft genug Merkwürdigkeiten mit. Eugen Naef war vor 25 Jahren

gerade in eine neue «Vaterfigur» geschlüpft: Er war der Gründer des Schweizerischen Klubs kochender Männer und schickte sich an, im Oberwallis (in Mörel) eine Sektion zu gründen. Dabei nahm er auch Mörels Umgebung in Augenschein. Sie war von anderer Beschaffenheit als in Ausserbinn, in der «Wengi», wo der Bruder ein Chalet besass. Aber schlafen konnte Eugen Naef hier nie! Die Höhenlage von 1400 Metern machte dem sonst kerngesunden Mann zu schaffen, ihm, dem Mittelländer, der am Genfersee daheim war. Morpheus blieb fern. Sein Verstand sagte ihm jedoch, dass es gewiss nicht nur ihm versagt sei, in Höhenlagen über tausend Meter Schlaf zu finden, wenn man diese Höhe nicht gewöhnt ist. Mithin wäre die beste Höhe für erholungssuchende Mitmenschen die um 900 bis 1000 Meter. Wie war das da noch in Mörel gewesen mit seiner Sonnenterrasse auf 900 Metern Höhe? Ein ehemaliger, nun vernachlässigter Weinberg. Mehr eine Brache statt genutztes Land. «Uf der Breite» hiess es. Ein herrliches Areal, fern vom Dorf und doch in seiner Nähe. Im Tal die Furka-Oberalp-Bahn verhies günstige Verkehrsverbindungen. Der Saumweg freilich, der von Mörel heraufführte, müsste eine Strasse werden, um die dort zu errichtende Feriensiedlung mühelos erreichen zu können... Es war gut, dass Morpheus keinen Schlaf schickte zu Eugen Naefs Nachtlager in Ausserbinn. Breiten ob Mörel würde nicht existieren! Jedenfalls nicht in der landschafts- und naturgerechten Form.

## **Glückliche Umstände**

Gewiss! Der Erbauer von Breiten hatte Glück, ohne das wohl kein

Experiment auskommt. Er traf auf verständnisvolle Partner in der Gemeinde Mörel in Gestalt des damaligen Gemeindepräsidenten und des Kilchherrn. Sie waren von seinem Projekt begeistert, denn das war die Alternative zu Industrie oder spekulativer Bauwut. «Ursprünglich wollte ich die Form einer Aktiengesellschaft wählen, um Breiten realisieren zu können. Bei der anberaumten Gründungsversammlung merkte ich jedoch bald, dass kaum jemand bereit war, Geld zu geben. Da sagte ich mir: Eugen, du musst das selbst in die Hand nehmen, sonst wird es nichts.» Und er ging ans Werk.

## **Die Gäste**

Ende der Sechzigerjahre schien es, als würde Breiten zum Refugium der Niederländer. Sie entwickelten ein Faible für Breiten, wohl weil sie in den von ihnen bewunderten Bergen ähnliche Schlafprobleme hatten wie dessen Erbauer. «Die ersten zwanzig Häuser auf Breiten verkaufte ich nur an Schweizer», sagt Eugen Naef. «Statisches gesehen sind von Breiten Gästen und Hausbesitzern ca. 60% Schweizer, 20% Niederländer, 15% Deutsche und der Rest Amerikaner, Franzosen, Österreicher, Belgier.» Im Endausbau, heute, zählt Breiten 100 Firste und 1000 Betten, davon deren 60 im Kurhotel Salina, das 1970-71 erbaut wurde und 100 im Hotel Im Grünen, das 1977 entstand. Ersteres ist ein 4-Sterne-Hotel, letzteres hat drei Sterne. Insgesamt bewirtschaftet Eugen Naef von den 1000 Betten etwa deren 800, etwas über 60% der Betten in den Chalets verschiedener Typen, denn «wir haben eine zentrale Chalet-Vermietung». Deshalb sind in Breiten die Fensterläden in der Zwischensaison nicht geschlossen,

wozu freilich auch sein Ruf als Badekurort beiträgt.

### **Das Angebot**

Wie der im Binntal geraubte Schlaf es war, der Eugen Naef die zündende Idee eines Ferienortes auf 900 Höhenmetern bescherte, waren es die Solebäder von Rheinfelden, die ihm neben der wiederhergestellten Gesundheit den Gedanken eingaben, das heilende Salz (Meer-)Wasser in sein Breiten zu holen. Das Ergebnis: erstes Sole-Hallenbad mit Fitnesszentrum in den Alpen und dessen Eröffnung zu Beginn des Jahres 1973. Sechs Jahre lang war Breiten alpiner Ferienort gewesen, nun avancierte es auch zum Badekurort und zum Mitglied des Verbandes Schweizer Badekurorte. Breiten's medizinische Heilanzeigen gelten für Erkrankungen des Stütz- und Bewegungsapparates (rheumatischer Formenkreis, mechanische Schädigungen), Erkrankungen von Herz und Kreislauforganen, Frauenkrankheiten, Stoffwechselkrankheiten mittels Sole aus Schweizerhalle, die Lithium, Strontium, Bromid und Borsäure enthält. Als Klimakurort eignet sich Breiten zur Vorbeugung und Bekämpfung chronischer Bronchialaffektionen, neurovegetativer Störungen und Managerkrankheit. Bad Breiten im oberen Rhonetal, nahe seiner engsten Stelle, weist dazu mit Tennis und Freibad sportliche Aktivitäten auf, die mit geführten Wanderwochen eine tiefere Verbindung zu Natur und Landschaft bringen. Dass auch die Landwirtschaft in Breiten einen bestimmten Stellenwert genießt, bewiesen die Naefs mit der Integrierung eines solchen Betriebes in den Kurortsbetrieb – zur Freude aller, besonders der kleinen Gäste. Breiten's Alpaufzüge zunächst Rich-

tung Albrunpass, später und geglückter dann auf die Alpe Niesch, einer Nachbarin der Breiten gegenüberliegenden Alpe Tunetsch, sind Legende. Zum Glück wird es den Käse noch geben, der auf Niesch erzeugt wurde. «Von der Viehhaltung zum biologischen Landbau», heisst es 1991. Er liegt in Frauenhand – in derjenigen der «Herrin von Breiten», Frau Rita Naef-Morand. Die Erzeugnisse biologischen Landbaues wiederum kommen den Gästen zugute.

### **Das Programm**

25 Jahre besteht Breiten – seit 19 Jahren kennt es so etwas wie einen «Breitener Veranstaltungskalender». Darin haben Anlässe ihren Platz, die sich über Jahre hinweg bewährt haben: die schon erwähnten Wanderwochen, übers Jahr verteilt Schlankheitskuren mit Molke. Molkekuren gibt es schon seit 1972. Das gleich mit den ersten Chalets erbaute Restaurant Taverne wurde 1985 verkauft und wird nun von einem Diätkoch geführt, der sich auch in der «grande cuisine» auskennt. Mit den bereits erfolgreichen Frühlingswander-, Sing- und Badewochen konkurrieren neu im Jubiläumsjahr Wander-Studienwochen «Kunstdenkmäler» und eine Einführungswoche in die Bach-Blüten-Therapie.

Breiten beschäftigt vierzig ganzjährig tätige Mitarbeiter. In Frühling, Sommer und Herbst sind es fünfzig Personen, eine Zeitlang gab Breiten gar sechzig Personen Arbeit und Brot. Ohne dass es von Anfang an beabsichtigt war, haben sich die familiären Bindungen der Naefs an «ihr» Breiten auf weitere Familienmitglieder abgestützt: Tochter Franziska und Ehemann Markus

Schmid machten Breiten zu ihrem Wirkungsfeld auch – aber nicht nur – in anwaltschaftlicher Tätigkeit, die im übrigen auch dem Unternehmen Breiten selbst von Nutzen ist. Die Nähe des «Vaters von Breiten» und seiner Familie zu allen Gästen Breiten's ist – wer möchte das bestreiten – ein weiteres Plus.

### **Eine Lebensaufgabe trägt Früchte**

Auch so liesse sich titeln. Nicht, dass man jetzt nur mehr zu pflücken braucht, was gesät und gepflanzt wurde. Es gibt immer wieder Herausforderungen, die man annehmen muss, will man nicht ins Abseits geraten – und die auch angenommen werden. Aber weil Eugen Naef vor 25 Jahren «die Sache selbst in die Hand nahm», ist seine Stimme und sein Handeln das allein Entscheidende.

**Lieselotte Kauertz**

# Chronique de l'Ordre de la Channe

## **La Confrérie des vigneron-encaveurs du Valais: 25 ans sans déroger à ses principes**

Moi, A. B., vigneron-encaveur à C., ayant obtenu mon agrégation à la louable Confrérie des vigneron-encaveurs du canton du Valais, je prends l'engagement solennel devant mon patron saint Théodule, premier évêque du Valais et patron des vigneron, et devant mes confrères vigneron: de me conformer aux statuts et aux décisions de l'assemblée générale; de toujours apporter mon soutien confraternel dans un esprit de solidarité; de cultiver mes vignes et d'élever mes vins avec soin et grand amour de la qualité; de faire honneur à la confrérie en demeurant le digne ambassadeur des vins du Valais; de respecter notre devise «Ora et Labora».

Cet engagement, plusieurs nouveaux membres de la confrérie le prendront le 16 août prochain, jour de la Saint-Théodule qui marque également le 25<sup>e</sup> anniversaire de la création de l'association. Au-delà de cet élément qui peut à d'aucun paraître relever du folklore le plus pur, la confrérie poursuit le même but depuis 1966: celui de la qualité des vins. Avec les problèmes actuels que connaît la viticulture valaisanne, cet objectif semble logique.

### **Des fous et des puristes**

Il n'y a pas si longtemps pourtant, les membres de l'association se faisaient facilement traiter de fous lorsqu'ils égrappaient leurs vignes. Depuis la création de la confrérie en 1966, les vigneron membres l'ont toujours fait, même lorsque partout la quantité était à l'ordre du jour. Puristes, ils l'ont toujours été et le sont encore. Il n'est pas facile de devenir membre de la confrérie. Condition sine qua non: être au bénéfice d'un CFC de caviste ou d'une formation d'œnologue.

Pourtant, l'association ne cherche pas à tout crin à recruter de nouveaux membres. Comme l'explique le président Simon Favre de Venthône, l'association veut éviter d'avoir des «moutons noirs» en son sein. Elle désire par ailleurs se dissocier de la pléthore de vigneron-encaveurs.

Ce courage de la qualité est toutefois né dans la douleur. En 1964, l'association des propriétaires-encaveurs de l'époque se meurt après la condamnation de son président pour falsification. Il faudra attendre 1966 pour que dix-neuf vigneron-encaveurs décident de créer une nouvelle association. Si l'association renaît de ses cendres, elle se dote toutefois de statuts rigoureux fondés sur la qualité, pour faire en sorte que «la noble boisson soit estimée à la valeur de son prestige», précise Simon Favre.

L'association valaisanne a fait des émules en Suisse. Elle est en effet à l'origine de l'Association suisse des vigneron-encaveurs, dont les statuts sont à peu de choses près identiques à ceux de la confrérie. Les deux premiers présidents de l'association suisse étaient par ailleurs présidents de la confrérie.

### **Un outil: la dégustation**

Pour obtenir cette qualité, il ne suffit pas de cultiver ses vignes avec amour. Encore faut-il que les éventuels défauts puissent être reconnus. La confrérie se distingue des autres associations de vigneron-encaveurs par la création d'une instance de contrôle: la commission de dégustation. Celle-ci se compose de spécialistes – œnologues, ingénieurs agronomes, chefs de caves – dont la majorité ne sont pas valaisans. Elle déguste un maximum de vingt-cinq vins par séance. Cette commission a siégé pour la première fois en 1967 pour juger le millésime 1966. Elle se réunit

plusieurs fois par année pour déguster les vins. Chaque membre de la confrérie a l'obligation de soumettre régulièrement tout ou partie de ses vins à la dégustation. Le conseil de l'association peut en outre mettre en dégustation des bouteilles d'un membre qui ne l'aurait plus fait depuis une longue période. Si la commission délivre des médailles d'or et d'argent, son rôle ne se borne pas uniquement à cela. Lorsqu'un vin est jugé insuffisant, elle doit justifier son verdict.

La commission représente un remarquable instrument de travail. Ainsi, de nombreux vigneron présentent à la dégustation des vins dont ils doutent pour connaître les causes d'un éventuel défaut de qualité. Cette aide est précieuse dans la mesure où elle permet d'améliorer la qualité en toute connaissance de cause. De l'avis du président de la commission, le D<sup>r</sup> Jean Schwarzenbach, ingénieur agronome à Lausanne, le travail de la commission montre la grande valeur des dégustations pour la promotion professionnelle des membres de la confrérie.

La commission de dégustation livre en outre de précieuses conclusions de ses années d'activité. L'une d'elle, établie en 1984 déjà, parlait de notion d'encépagement: «penser que l'on ne peut faire un pinot noir valable à Fully ne tient pas debout». La commission de dégustation a en effet attribué des médailles d'or à des pinots noirs issus de cette région. La médaille d'or désigne un vin de qualité intrinsèque exceptionnelle! Et les médailles d'or récompensent un petit 15% des vins présentés.



## L'Ordre de la Channe en Thurgovie

### Un chapitre à marquer d'une pierre blanche

Belle réussite pour l'Ordre de la Channe, qui a tenu son dernier chapitre du 30 avril dernier, intitulé «Chapitre des arbres en fleurs», à la Chartreuse d'Ittingen dans le canton de Thurgovie. La manifestation s'est déroulée dans le cadre du jumelage Valais-Thurgovie. Elle a été réalisée en collaboration avec le Cercle créatif des gastronomes thurgoviens.

L'objectif du jumelage entre notre canton et la Thurgovie est de susciter des rencontres entre les deux cantons. A ce titre, le chapitre de l'Ordre de la Channe fut une réussite. Rencontre il y eut, elle fut parfaite à tous les niveaux. La manifestation a débuté, comme il se doit dans le pays de la pomme, par un apéritif jus de pomme produit dans le domaine de la Chartreuse d'Ittingen.

Les quelque cent vingt personnes présentes, dont une septantaine de membres de l'Ordre de la Channe, ont ensuite pu visiter la Chartreuse en compagnie du conseiller d'Etat valaisan Raymond Deferr, président de la commission cantonale du 700<sup>e</sup>, cadre dans lequel entre ce jumelage, et du conseiller d'Etat thurgovien Hermann Bürgi, chef du Département de justice et police.

La partie gastronomique a été mise sur pied par le Cercle créatif des gastronomes thurgoviens qui compte une douzaine de membres. Des apprentis de service valaisans, hôtes du cercle pour un stage de formation de quelques jours, ont eu l'occasion de faire preuve de leurs qualités durant le repas préparé, lui, par des apprentis thurgoviens. La journée a surtout été marquée par des échanges très intéressants entre les participants. La discussion a souvent porté sur les vins, et les hôtes ont d'ailleurs pu apprécier un pinot noir thurgovien. Les vins valaisans n'ont bien sûr pas été oubliés. Ils ont fait honneur au repas.

C'est un peu le hasard qui a mis en contact l'Ordre de la Channe et le Cercle créatif des gastronomes thurgoviens. Un hasard qui fait bien les choses, puisque si l'objectif de l'Ordre de la Channe est la promotion des vins, valaisans en particulier, un bon vin s'apprécie d'autant mieux qu'il accompagne un bon mets. Dans ce sens, le



mariage entre le bien boire et le bien manger fut une véritable idylle. Ambassadeur des vins valaisans, l'Ordre de la Channe a également eu l'occasion de présenter plusieurs crus de notre canton. Des vins qui ont su régaler le palais des hôtes de la manifestation.

## L'Ordre de la Channe à Orsières

### Un chapitre ferroviaire

L'Ordre de la Channe a tenu son dernier chapitre le 11 mai à Orsières. Un chapitre placé sous le signe du chemin de fer, et plus particulièrement des «petits trains». Les participants ont d'ailleurs fait honneur au Saint-Bernard Express affrété spécialement pour cette occasion par le directeur du Martigny-Orsières-Martigny-Châtelard, M. André Lugon Moulin.

Ce chapitre était placé sous le patronage des préfets d'Entremont, Albert Monnet, et de Martigny, Jacques-Louis Ribordy, ainsi que du comité de direction de la compagnie ferroviaire. Au cours de sa harangue, le Procureur de l'Ordre, Gérard Follonier, a rappelé que l'Entremont avait de tout temps été un lieu de passage et de transit. Avec les années, les problèmes n'ont pourtant pas changé. La technologie aidant, on parle maintenant de tunnel ferroviaire sous le Grand-Saint-Bernard, mais l'aspect du transit demeure.

Sur un ton de boutade, le Procureur a néanmoins relevé que les entrepreneurs actuels étaient pourtant moins audacieux que ceux du passé. A l'époque d'Hannibal, personne ne se préoccupait réellement du poids des éléphants, ces poids-lourds de l'époque.

Lieux de passage, l'Entremont, et avec lui tout le Valais, n'ont pas échappé à l'influence romaine. C'est d'ailleurs aux Romains que l'on doit l'introduction sur notre territoire de certains cépages dont notamment l'Humagne, a rappelé Gérard Follonier. Autre trace de cette influence: la langue. Les Romains nous ont laissé le latin qui s'est, au fil du temps, transformé en patois.

Au cours de ce chapitre, l'Ordre de la Channe a intronisé huit nouveaux chevaliers, un officier et six chevaliers d'honneur. Les nouveaux chevaliers sont M<sup>me</sup> Huguette von Ballmoss-Cotter et MM. Robert Broeniman, Jacques Disner, Pascal Florey, Michel Mauron, Louis Morand, «inventeur de la fameuse Williamine», Michel Vouillamoz et René Zoran. M. Pierre Berclaz a été accepté au sein du conseil au titre d'officier épistolier. Les membres du comité de direction de l'entreprise ferroviaire, MM. Lucien Bruchez, président, Jean-Marcel Darbellay, Marcel Desponds, Philippe Gauderon et Jacques Voutaz, ainsi que les deux préfets Albert Monnet et Jacques-Louis Ribordy, ont été intronisés chevaliers d'honneur.

L'Epistolier de l'Ordre de la Channe  
Pierre Berclaz

# Potins valaisans

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon Cher,

Que nos voisins et amis de France aient un premier ministre féminin ne saurait nous laisser indifférents, car un chef du Gouvernement, là-bas, même s'il est choisi par un seul homme, c'est tout de même important.

J'aurais voulu dire «chefesse», mais mon dictionnaire Quillet trouve ce mot «fâcheux».

Edith Cresson, malgré le rapprochement fait avec le nom commun de même orthographe, c'est la revanche des femmes.

A la télévision, elle a tout de suite annoncé la couleur: Les hommes, a-t-elle dit, ne sont irremplaçables que dans la vie privée. Elle n'a pas non plus manqué de citer Françoise Giroud: «L'égalité des sexes sera réalisée le jour où l'on verra des nullités féminines accéder au pouvoir.»

Interprète cela comme tu voudras.

Chez nous, nos sœurs se mobilisent: la grève des femmes du 14 juin et une forte association en Valais de chrétiennes aux consonnances démocratiques, plus toutes les autres, avant octobre.

Nous, les hommes, nous allons être remis à notre juste place. Nous pardonnerons, dans le sens du Pater que tu as appris tout jeune déjà.

D'ailleurs, rectifions, c'est bien avec des hommes que nous avons gagné la Coupe suisse de football. Je dis nous parce que c'est le Valais. En cas de défaite, nous aurions parlé de celle de Sion, bien entendu. Les foules sont versatiles.

Celle de ton canton qui a fait rail et route vers Berne ce jour-là s'est distinguée par un enthousiasme bruyant – pour une fois que nos voix pouvaient s'y faire entendre! La kermesse de Sion, le soir de ce lundi de Pentecôte, valait bien la messe de la veille. Nos hautes autorités furent de la partie, car comme les joueurs sur le terrain du Wankdorf, elles savent très bien où se placer au bon moment.

C'est cela notre politique, tout comme le Fendant est notre symbole... et notre culture.

J'ai retenu cela de l'analyse d'un étudiant valaisan en sociologie sur «l'image du Valais dans la presse romande». De nombreux articles recueillis, il a résumé ce qu'on y pense des Valaisans eux-mêmes: accueillants, foireurs, explosifs, tenaces, politicards, claniques, aimant la propriété et leur indépendance, envieux pour leur cadre de vie.

«Ils tonifient la grisaille de la Suisse romande», ajoutait-il, tout en étant «victimes d'une imagerie foisonnante et fausse». Evidemment, il fallait simplifier et il a paru superflu de citer nos vertus ancestrales, ces vraies valeurs qui nous collent à la peau. Elles sont d'un autre temps semble-t-il.

Il n'a rien dit de notre position face à l'Europe qui va nous aspirer. Je pense que c'est celle du Conseil fédéral: «la perspective de l'adhésion, c'est l'option à étudier en priorité».

On a donc le temps de voir venir.

Bien à toi.

Edouard Morand

# Les pensées de Pascal

Sacrés pionniers

Sion a inauguré son nouvel aéroport. L'aile des Alpes est née...

Ce n'est pas être «rétro» ou «rencart» que de laisser sa pensée voler au vent du souvenir. Les pionniers du Valais moderne, de Troillet à Geiger, de Bonvin à Tissières, nous donnent de sacrées leçons sur la façon dont ils ont empoigné ce pays.

Il y a des histoires qu'on n'a pas le droit d'oublier. Prenons Hermann Geiger. A l'aube du sauvetage en montagne, c'est à bicyclette qu'il fonçait à l'aérodrome, dès l'alerte donnée. Il paraît même que sa femme avait plus peur de le voir à vélo qu'en avion. Lorsqu'il volait sur Sion par temps couvert, il cherchait le Rhône pour se guider, puis Valère et Tourbillon. C'était son approche aux instruments. Si le brouillard était trop dense, il devait ouvrir la portière de l'appareil pour détecter le petit globe lumineux du bistrot de l'aérodrome que la tenancière laissait allumé pour lui. Soulagé, il fonçait alors sur la piste.

Avant lui, il faut mettre Geo Chavez dans les pionniers. Voilà un gars qui vous arrive du Pérou, parce qu'il s'était mis en tête d'être le premier à franchir les Alpes en avion. Il réussit, mais se tue à l'atterrissage, à deux pas de Domodossola. On lui prête ce mot alors qu'il agonise dans l'herbe: «C'était pourtant bon là vie...»

Et Martignoni, quel oiseau celui-là... Un jour, il avait pris dans son zinc quelques journalistes pour aller les poser à Tzanfleuron. Soudain, ce bandit de Fernand – il n'y a pas d'autre mot – se mit à multiplier dans le ciel les vrilles, les descentes en chute libre, les gaz coupés, en véritable acrobate. Nous étions tous plus blancs que le glacier, malades à vomir. Martignoni, sûr de lui, hurlait en riant: «Vous avez tellement écrit de conneries sur cet aérodrome, que je vais vous les faire pardonner».

Lorsque tout le monde eut sa «ration», le pilote se posa comme une fleur sur le glacier en disant: «Voilà. C'est fini. On est de nouveau bons copains».

On aimait la couleur, la farce, en ce temps-là. C'était peut-être le meilleur remède au stress, un garant d'équilibre.

On a vu un pilote, un jour, réussir à convaincre un Saviésan qu'il fallait le passeport pour aller survoler les Mayens de la Dzour.

Un matin, Geiger et Imboden décident tout simplement d'aller offrir un fromage à raclette aux ouvriers de la Grande Dixence en faisant du rase-motte sur Praz-Fleuri. «Dès que je lève le bras, tu lâches le fromage par la portière», cria Geiger. Mais ce sacré Hermann leva un instant le bras pour montrer un chamois ou je ne sais quoi, et mon Imboden qui lâche le fromage à trois kilomètres du chantier.

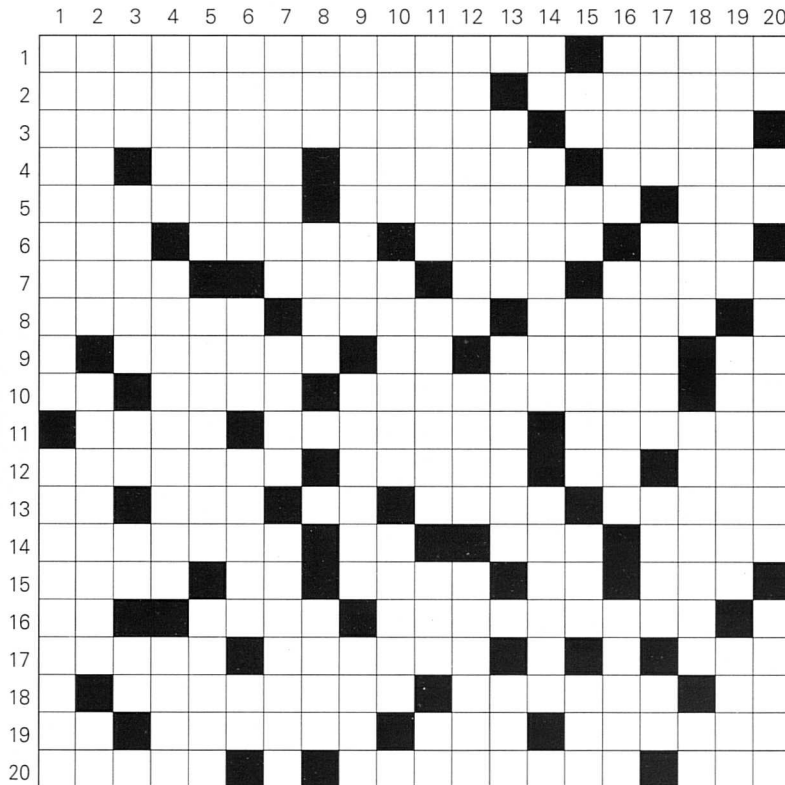
L'histoire la plus émouvante, je la tiens de Jean Broccard, lui-même, pionnier des ailes valaisannes, l'homme qui a eu dans ce canton le brevet de pilote numéro un.

Broccard avait dix ans en septembre 1910, lorsque Chavez décolla de Brigue pour vaincre les Alpes. Il raconte: «J'étais sur place avec mon père, les larmes aux yeux tant le jour était grand. Plus nous voyions monter Chavez, plus nos deux mains se serraient l'une dans l'autre».

Toute la passion du Valais pour l'aventure du ciel tient dans ces doigts d'enfant.

Pascal Thurre

# Mots croisés – Concours d'été



## Horizontalement

1. Fend l'eau dans le vent. - Greffes. 2. Estimeraient. - Balcon bas-valaisan sur la plaine du Rhône. 3. Les actions délictueuses le sont parfois. - Bondit. 4. Demi gamin. - Disciple de saint Paul. - De telles fautes compliquent singulièrement la tâche des cruciverbistes. - D'une République fédérée de l'Est. 5. Causer un ressentiment. - Désavoue. - Gendre de Mahomet. 6. Qui s'y frotte s'y ... colle! - Lieu de débats ou de joutes. - Canard marin au précieux duvet. - Son retour peut poser des problèmes de santé. 7. Ventila. - Résultent de la mouture. - Sans escompte. - Protège le matelas. 8. Outil d'horloger. - Cuit à l'étouffée. - Conventionnelles dans la guerre du Golf. 9. Courts, gros et larges. - Cérium. - Retranchais. - A son siège à Genève (inversé). 10. Lac marécageux du Soudan méridional. - Dans la boucherie. - Sur la route de la Grande-Dixence. - Noir au Moyen-Orient. 11. Accueillant village hérensard. - Chevronné. - Entre œsophage et estomac. 12. Qualifie une atmosphère confortable et silencieuse. - Explorer pour diagnostiquer. - Lui. - L'arme de Cupidon. 13. Symbole chim. - Style musical du Maghreb. - Fin de verbe. - Villa italienne aux jeux d'eau. - Plus fiable que la parole. 14. Mèche vagabonde. - Précède un titre

académique. - Poétique chez Boileau. - Manière de voir. 15. Enlèves. - Article contracté. - Devait obéissance au châtelain. - Négation anglaise. - Possessif plur. 16. Do. - La cheminée du poète. - L'écureuil se régale de ses fruits. 17. Le conquérant des Gaules. - «Invincible» et pourtant anéantie par les Anglais (1588). - Boisson d'Outre-Manche. 18. Transmet le chèque. - Se heurte à l'obstacle. - Fin de messe (phon.). 19. Lie. - Tels les Dupont et Dupond. - Pron. pers. pl. - Elle existe bel et bien. 20. Ville bulgare (nord-est). - Œuvre de Plotin (III<sup>e</sup> s. av. J.-C.). - «Ça fait mal!» (interj.).

## Verticalement

1. Chez les belles d'antan: remplaçant la crinoline. - Inabordable, cruels parfois. 2. Provoquer une réaction. - Casser, mélanger, poêler; excellent à déguster. - Toi. 3. Dans les «Méditations» de Lamartine - Gouverne le Saint-Siège. - Symbole précieux. - Le sigle de «l'Ours». - Pron. pers. 4. Esclave d'Etat à Sparte. - Propre aux montagnes valaisannes. - Très petite baie. 5. Réprimera. - De côté. - Au pied des gorges de la Lizerne. 6. Pour stabiliser le navire. - Grecque. - Station balnéaire sur la mer Rouge. - Charpente. 7. Vaisseaux. - Anc. ville d'Italie, patrie de Zénon. - Deux continents en un. 8.

Contesta en désordre. - Tout près de Sière. - Anneau de cordage. 9. Inviteront impérativement. - Portent les faïnes. - Coquet village au pied du Mont-Noble. 10. Adoptée au printemps et en été. - Aspirera. - Chambre haute. 11. Implique l'impuissance d'agir. - Dans un serment devant la Cour. - Ecrivain suisse (1857-1910). - Branché, à la mode. 12. Corps gras. - Ceux dits des Indiens sont canadiens. - Sûr. 13. Ses dieux modernes sont des vedettes. - Loi du silence de la Mafia. - Trente-sept étoiles de plus qu'en Valais (sigle). 14. Note inversée. - Sel. - Prénom du fondateur de l'OSR. 15. Champion. - Récipient (phon.). - Dans un peu de temps. - Sensiblement avant le moment habituel. - Epoque. 16. Bien ouvert. - Association pour le plaisir des retrouvailles. - En feu (pl.). 17. Pièce de charpente. - Usiner l'intérieur. - Haute et difficile d'accès. - Règle. 18. Requiert imagination et bon sens du rédacteur. - Fixera intensément son interlocuteur. - Note. 19 Sycomores du Canada. - Nos déchets y aboutissent. - Prénom familial. 20. Symbole et prénom. - Œuf allemand. - Vide les fauteuils, remplit le foyer. - Le festin de bébé.

Lucien Porchet

Vos réponses jusqu'au 9 août. Après tirage au sort, les cinq premières réponses exactes recevront un prix.

## Adresse:

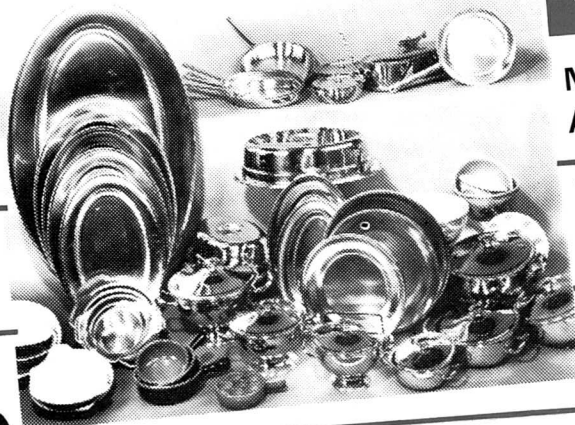
Revue Treize Etoiles  
Concours d'été  
Case postale 840  
1920 MARTIGNY 1

## Solution du N° 6 (juin)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	L	A	P	A	L	I	S	S	A	D	E
2	A	B	O	M	I	N	A	T	I	O	N
3	M	I	L	I	T	A	R	I	S	M	E
4	E	M	I	S	E		A	M	E		I
5	N	E	C		R	E	B	U	S		D
6	T	R	E	S		H	A	L		J	E
7	A	A	R	A	U		N	E	P	E	
8	B	I		U	N		D	R	O	N	E
9	L	E	U	C	I	T	E		U	S	T
10	E	N	T	E	T	E		A	L	E	A
11	S	T	E	R	E	R	A	I	E	N	T



*Pour toutes les exigences de la  
gastronomie*



**MATÉRIEL DE SERVICE  
ACIER INOX:**

Platerie, légumes,  
poêles, soupières, saucières,  
poissonnières, etc.

**PRIX CASH À L'EMPORTER**  
Spécialistes à votre disposition



**restorex**  
cuisines professionnelles

UVRIER/SION, Centre Magro  
Tél. 027 / 33 11 61  
VIÈGE, Market Center  
Tél. 028 / 46 53 54

ROCHE, Centre Magro  
Tél. 021 / 960 32 21  
ROMANEL, Centre Magro  
Tél. 021 / 732 11 11

Votre don,  
un élan du cœur  
pour sauver  
une vie.



Terre  
des hommes  
aide directe  
à l'enfance  
meurtrie

**CCP 10-11504-8**

**Bonvin Antiquités Sion**



Grand choix de meubles valaisans  
anciens  
Décorations d'intérieurs  
Pose de tentures murales  
et de rideaux  
Luminaires et tapis anciens

**René Bonvin** Ensemblier-décorateur  
Rue du Rhône 19 - SION - Tél. 027 / 22 2110

BATIMENT - GENIE CIVIL

**CONFORTI**

SA  
MARTIGNY

**MAC WILLIAM'S**

COUDRAY FRÈRES & CIE SA SION  
Rue des Casernes 61  
Tél. 027 / 31 35 65



L'eau-de-vie  
de poires  
william's  
du gourmet

Médaille d'or, IGEHO 81

# SION



Photo: H. Preisig, Sion

Sion: Capitale du Valais. Ville historique au pied des châteaux de Valère et Tourbillon. Musée d'archéologie, musée de Valère, musée de la Majorie, église de Valère où se trouve le plus vieil orgue jouable du monde. Campings, dancings, cinémas, curling, patinoire artificielle, piscine ouverte et couverte, sana, manège, tennis, parcours Vita, aérodrome. Office du tourisme, place de la Planta, tél. 027/22 85 86, fax 027/22 18 82

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Emil Frey SA

Route de la Dixence 83  
Tél. 027/31 50 50



LE PLUS GRAND CHOIX À SION

**TOYOTA - SUBARU - JAGUAR  
ROVER - LAND ROVER**

### Garage du Mont SA

J.-L. Bonvin - E. Dessimoz  
Avenue Maurice-Troillet 65  
Tél. 027/23 54 12



*Alfa passionne la route*

### Garage Hediger

Batassé



Mercedes-Benz

Tél. 027/22 01 31



Stéphane Revaz

Agence:  
Opel - Isuzu



Rue de Lausanne 86 - Tél. 027/22 81 41

## BOUCHERIE-CHARCUTERIE

### Boucherie Chevaline

A. Pellissier-Zambaz  
Rue du Rhône 5 - Tél. 027/22 16 09  
Bourguignonne - chinoise - charbonnade

## ANTIQUITÉS - DÉCORATION

### Michel Sauthier

Spécialités de meubles et objets valaisans  
Rue des Tanneries 1 et 17  
Tél. 027/22 25 26

## RADIO - TV



**S. MICHELOTTI**  
Rue des Portes-Neuves  
Tél. 027/22 22 19

**PHILIPS**



## DÉCORATION D'INTÉRIEUR

### R. REICHENBACH + M. GERMANIER

Décorateurs d'intérieur

Rue de Lausanne 50 - SION - Tél. 027/22 38 73  
Réfection de salons - Tissus - Rideaux - Literie



**René Bonvin** Ensemblier-décorateur  
Rue du Rhône 19 - Tél. 027/22 21 10

## MUSIQUE - LOISIRS



Planos - orgues électroniques  
Tous instruments - Service après-vente

Avenue de la Gare 14  
Tél. 027/22 95 45  
SION

## OPTIQUE

### Horlogerie-Bijouterie

Movado - Zenith - Rado - Cardin - Gucci

**GAILLARD SA**

Grand-Pont 9

Tél. 027/22 11 46

## CAMPING

### Aux 4 Saisons - J.-L. Héritier

Camping gaz  
Service échange tous gaz

DÉPÔT

Chandoline 2, tél. 027/31 38 20

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

**Galerie Giséle**

Rue de  
Lausanne 4  
Prêt-à-porter (tailles 36-52)  
Bijoux  
Accessoires mode



Chaussures  
confort  
support  
sur mesure  
transformations  
orthopédiques

**Babocki  
& Fils**  
La Croisée  
Tél. 027/22 48 62



MODE MASCULINE  
Place du Midi, Sion

**stampo** SA

Tourbillon 40  
027/22 50 55  
Fax 027/22 96 31

Fabrique valaisanne de timbres caoutchouc,  
Dateurs-numéroteurs - Gravure - Encre spéciales

**Service  
Ouverture  
Serrure**



Clés en tous genres,  
coffres-forts,  
dépannage,  
ferme-portes,  
combinaisons

Grand-Pont 14 - Tél. 027/22 44 66

**DES BIJOUX, DES MONTRES  
DES VERRES DE CONTACT,  
DES LUNETTES,  
ET QUOI ENCORE ?**

**Titze**  
**Titze**  
**Titze**

bijouterie optique Sion, rue de lausanne 13

**C'EST DÉJÀ PAS MAL !**

HUILE DE CHAUFFAGE - BENZINE - DIESEL  
COMBUSTIBLES - CARBURANTS

**cogp VALAIS**

Dépôt pétrolier - Châteauneuf

☎ 027/35 22 62

**BLS** Lötschbergbahn

*Sommerhit  
Thunersee*

Täglich bis 20. Oktober 1991

VISP/BRIG/GOPPENSTEIN -  
SPIEZ - THUN - Schiff -  
INTERLAKEN WEST - SPIEZ -  
GOPPENSTEIN/BRIG/VISP oder  
umgekehrt

**... so günstig reisen Sie ins Ber-  
ner Oberland**

2. Kl.	mit 1/2 Preis-Abo	ohne Kinder
Brig	30.- 40.-	21.-
Visp	32.- 42.-	22.-
Goppenstein	19.- 28.-	16.-

Gültig in allen Zügen und auf allen  
Schiffskursen, inkl. Gutscheine für  
ein Getränk Billette sind an allen  
Abgangsbahnhöfen hältlich.



**Thuner- und Brienersee**  
Schiffsbetrieb der Lötschbergbahn

## VENTHÔNE

Altitude 800 m  
sur SIERRE (Valais)  
A 10 minutes de CRANS-MONTANA



(façade sud)

Nous construisons pour vous  
**UN GROUPEMENT  
D'HABITATIONS  
DE 16 UNITÉS**

de 39 à 180 m<sup>2</sup>

- Groupement de 16 unités (studios, 2 pièces, 3 pièces, 4 pièces et plus, en duplex) orientation plein sud, accès différenciés.
- Aménagements extérieurs vastes, sur parcelles de 2770 m<sup>2</sup>.
- Parking souterrain, accessible depuis la route de Darnona.
- Parking extérieur pour visiteurs, de 8 places.
- A proximité des transports publics (bus, funiculaire, etc.).

Prospectus et plans à disposition  
Renseignements et vente

**JACQUES SAVIOZ**

Agence immobilière  
3960 Sierre - Tél. 027 / 56 12 01  
Fax 027 / 56 12 02





# IMMOBILIER EN VALAIS

SÉLECTION D'ADRESSES POUR TOUS VOS SÉJOURS ET VOS INVESTISSEMENTS



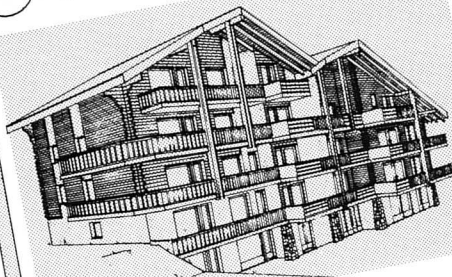
**AGENCE IMMOBILIÈRE**

T. + D. CORDONIER  
(027) 41 42 82

3962 MONTANA-CRANS

**MODERNE**

*Résidence  
Marie-José*



Au centre de station, situation privilégiée,  
calme, ensoleillée et vue sur les Alpes

**A vendre**

dans chalet de 15 appartements:  
appartements 2 1/2 pièces dès Fr. 293 000.-  
appartements 3 1/2 pièces dès Fr. 439 000.-  
appartements 4 1/2 pièces dès Fr. 470 000.-  
places de garage Fr. 25 000.-  
Habitable dès août 1991

**L'offre du mois**

**GUEUROZ** (proximité des Marécottes)  
**Chalet rustique confortable**

Pierres naturelles, poutres anciennes,  
dépendance mazot madriers,  
aménagement extérieur exceptionnel, terrain

**Fr. 360 000.-**

**city**

IMMOBILIER

JEAN KAMERZIN  
PRÈS DE LA SCIE 2  
1920 MARTIGNY  
TEL 026 / 22 41 21  
FAX 026 / 22 80 54

**ACHAT - VENTE - COURTAGE**



Zellweger  
Fiduciaire  
Treuhand



À VENDRE DANS LE VALAIS CENTRAL

**Terrains à bâtir - Chalets - Appartements et studios**

AGENCE MAX ZELLWEGER

Route du Sanetsch 11 - 1950 SION - ☎ 027 / 22 08 10



**MICHEL-ALAIN KNECHT**  
COURTIER PATENTÉ  
BOÎTE POSTALE 226

**ASSURANCES  
PROMOTIONS VENTES  
LOCATIONS**

FAX 027 / 41 81 00  
TÉL. 027 / 41 41 41

CH-3962 MONTANA-CRANS

**Champex-Lac** (proximité piscine-tennis)  
**Chalet confortable**

vaste séjour, cheminée, sauna, garage **Fr. 380 000.-**

**Entremont** (excellent ensoleillement et vue)  
**Week-end avec cachet**

séjour, mezzanine, cave à voûte, terrain **Fr. 150 000.-**

**Chalet meublé**  
3 chambres, séjour, cheminée, terrain 600 m² **Fr. 275 000.-**

**city**

IMMOBILIER

JEAN KAMERZIN  
PRÈS DE LA SCIE 2  
1920 MARTIGNY  
TEL 026 / 22 41 21  
FAX 026 / 22 80 54

**ACHAT - VENTE - COURTAGE**

GUTE ADRESSEN FÜR FERIEEN UND ANLÄGEN

# IMMOBILIEN IM WALLIS

**Hiver - Été**

Au cœur  
du Valais central  
à 1500-2500 m.

Tout un programme pour  
des vacances inoubliables  
en hôtel ou appartement.

Un magnifique choix  
d'appartements et de chalets  
en vente. (Neufs ou occasions)

Pour tous renseignements  
et visites:  
Place du Village  
Tél. 027 / 38 25 25  
Télex 472 688  
Fax 027 / 38 16 57

**novagence  
anzère sa**

**ISOLTOUT SA**

VOTRE  
ISOLATION  
NOTRE  
PASSION

1964 CONTHEY Tél: 027/36 64 42

## TRISCONI & FILS, MONTHEY

### MEUBLES RUSTIQUES

#### 350 armoires

livrables du stock  
1, 2, 3, 4, 5 portes

noyer - chêne - érable  
cerisier - tangua, etc.

Fabrication sur mesure  
également



#### 300 tables

rondes - ovales  
carrées, rectangulaires

Tous les modèles de 2 à  
20 places et sur mesure  
également

#### Coins à manger

adaptés à chaque intérieur,  
teinte et finitions à choix  
sans supplément



Le meuble rustique de qualité  
c'est notre spécialité!

Tél. (025) 71 42 32 - Fermé le lundi

**c'est moins cher**

Alimentation - fromages - boucherie  
fruits et légumes - spiritueux - vins  
produits frais - surgelés - pain  
articles ménagers - literie - lessives  
outillage - livres - textiles  
cosmétiques - souvenirs

**Boucherie**

**SUTER** **SUTER**  
WALLENBACH SION

**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**  
Route de Fully Sous-Gare Près Viège

#### FOURNITURE AVEC OU SANS POSE

- VOILETS  
EN ALUMINIUM  
(plus de 200 coloris)
- VOILETS À ROULEAUX
- STORES À LAMELLES
- RIDEAUX À  
BANDES VERTICALES
- STORES EN TOILE
- MINI-STORES
- MOUSTIQUAIRES



**FABRIQUE DE STORES**  
1951 SION

Tél. 027 / 22 55 05/6

**SERVICE DE RÉPARATIONS**  
**VISITEZ NOTRE EXPOSITION**



## FIDUCIAIRE ACTIS SA

au service de l'économie valaisanne depuis 1945 (anc. Fiduciaire Actis)

Tenue et organisation de comptabilités  
Arbitrage  
Révision  
Expertise  
Evaluation d'entreprises  
Conseils fiscaux  
Administration et domiciliation de sociétés

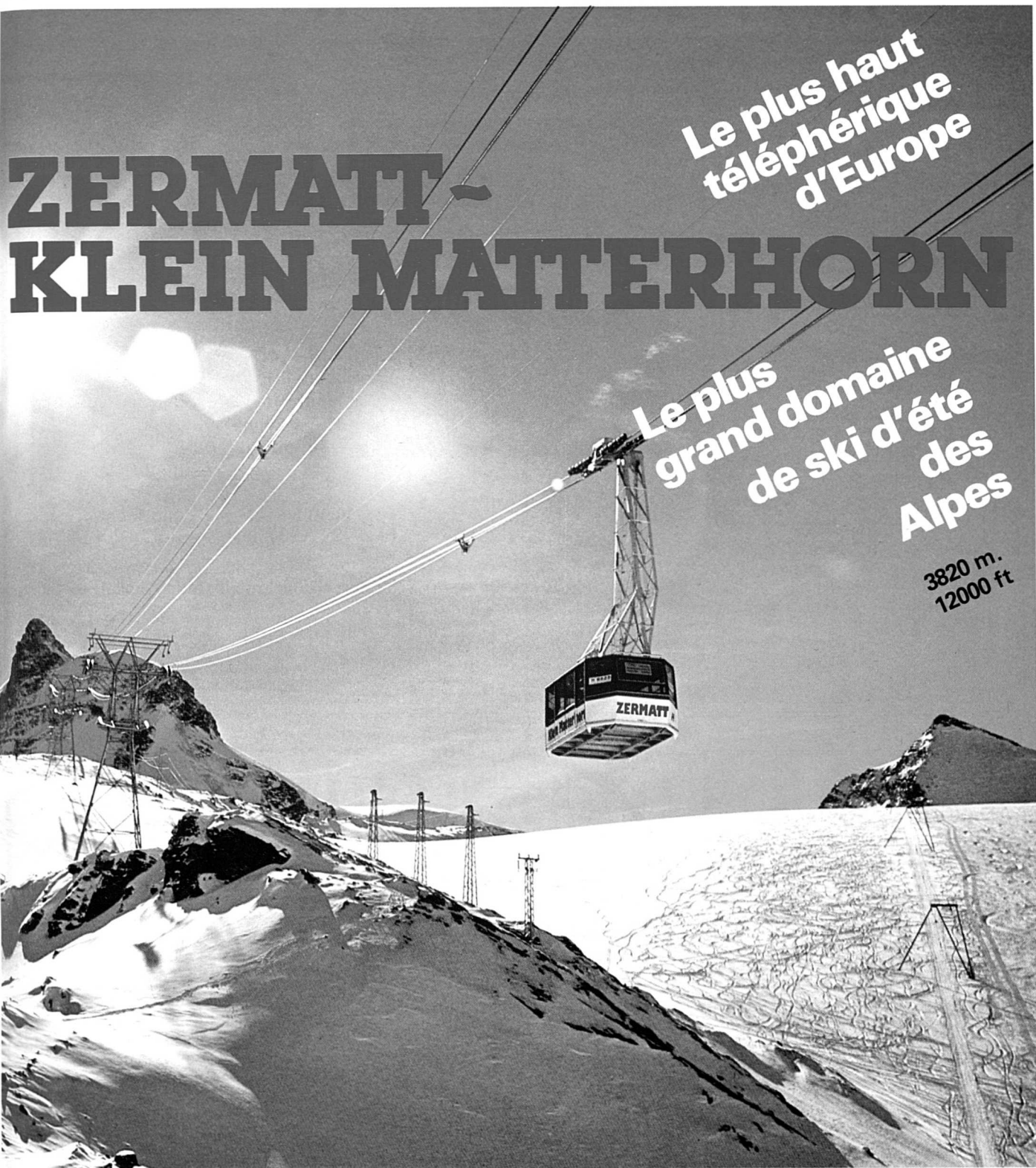
**FIDUCIAIRE ACTIS SA** - Sion - Place du Midi 36 - Téléphone 027/22 65 85

# ZERMATT- KLEIN MATTERHORN

Le plus haut  
téléphérique  
d'Europe

Le plus  
grand domaine  
de ski d'été  
des  
Alpes

3820 m.  
12000 ft



*Photos Mengis, Viège*



LE PARCOURS — UN PLAISIR. . .

## Renseignements et Direction

Téléphérique  
Zermatt—Schwarzsee—  
Klein Matterhorn S.A.

Case postale 136

CH - 3920 Zermatt  
Téléphone 028/67 23 10



. . . LA VUE — UNE DÉCOUVERTE



## Une vieille Cuisine?

L'idée: le vieux devient du neuf  
en une  
journée



Quelle  
écono-  
mie!



Télé-  
phonez donc

ENTREPRISE SPÉCIALISÉE PORTAS

**RENO-PRO**

OSCAR MUDRY FILS SA

3973 VENTHÔNE

TÉL. 027 / 55 81 84

PORTAS®



FONDATION PIERRE GIANADDA  
MARTIGNY



MUSÉE GALLO-ROMAIN  
MUSÉE DE L'AUTOMOBILE

Sculpture suisse  
de Giacometti à nos jours

**HODLER**

13 juin - 20 octobre 1991

Tous les jours de 9 heures à 19 heures

Tél. 026 / 22 39 78

tapis  
biaggi

Une gamme  
complète  
Service soigné  
chez le spécialiste  
Pose à domicile

Moquette  
Tapis d'Orient  
Parquet - Linos  
Rideaux  
Coupons

Fermé le lundi  
Livraison  
gratuite

Route  
du Simplon  
SIERRE



Tél.  
027 / 55 03 55

Fendant

« SOLEIL DU VALAIS »

Johannisberg

« GOUTTE D'OR »

**VARONE**

*négociants - éleveurs*

**SION**

Dôle

« VALERIA »

Grand vin mousseux

« VAL STAR »

1966



1990

FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

**Gillioz**  
**leon**

1908 Riddes - Téléphone 027 / 86 24 76



TRANSPORTS INTERNATIONAUX

EMÉNAGEMENTS  
*Dubuis-Fournier-Sion*

Tél. (027) 31 44 44

PIANOS

**BELCANTO**

ST-LÉONARD (SUISSE)

*depuis  
1974*



**027-31-27-70**



- ★ BALAYEUSES
- ★ RÉCUREUSES
- ★ ASPIRATEURS
- ★ LAVEUSES  
TAPIS

NEUF et OCCASION

**TECANTA SA**



CH-1920 MARTIGNY

© 026 / 22 51 51 - 22 51 52

Fax 026 / 22 67 30

- ★ LAVAGES HAUTE PRESSION
- ★ LAVAGES À BROSSES
- ★ LAVAGES H. P.
- SELF-SERVICE
- ★ LAVAGES SPÉCIAUX

PROJET - OFFRE - DÉMO.

**TECHNIQUES DE NETTOYAGE**

**GORNERGRAT**  
**ZERMATT** 3131m  
 10270ft

**Au pays des 29 sommets de plus de 4000 m:  
 l'excursion mondialement renommée**

Renseignements et documentation:  
 Chemins de fer Brigue-Viège-Zermatt et du Gornergrat  
 CH-3900 Brigue, téléphone 028 / 23 13 33

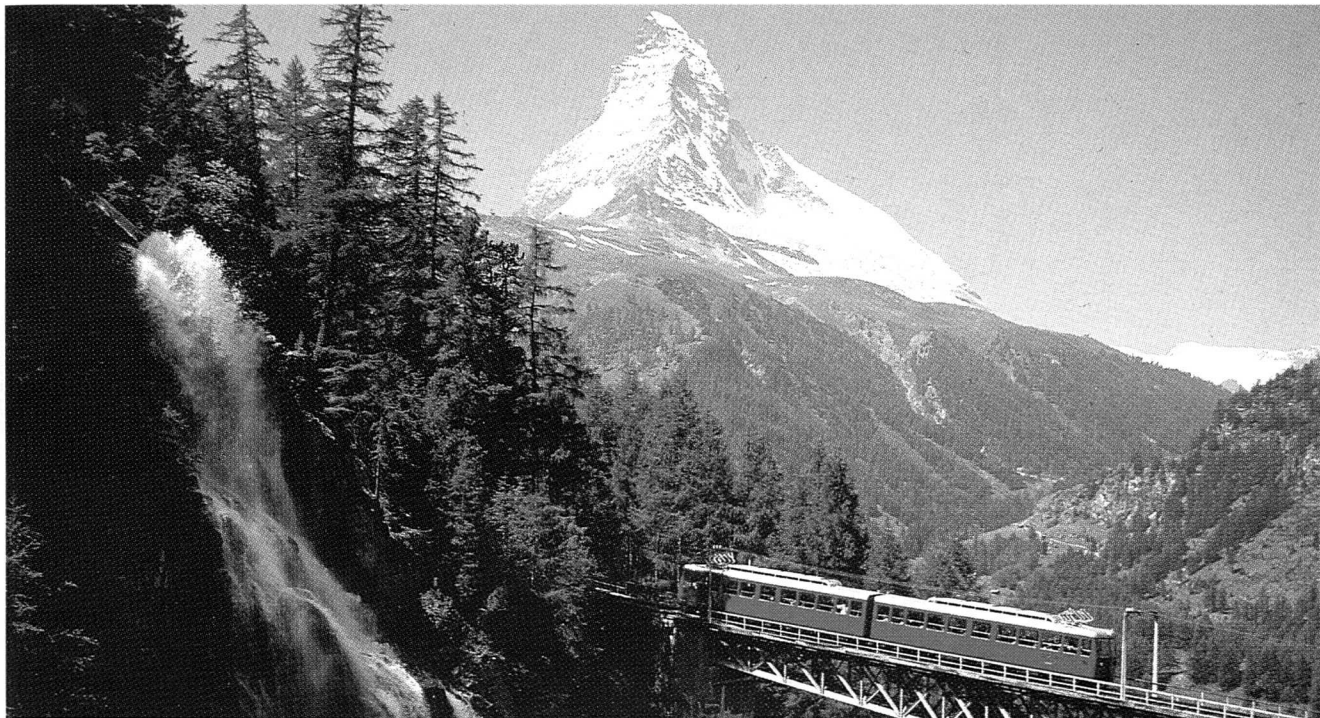


Photo: Klopferstein, Adliboden

## BUT D'EXCURSION AU BOUVERET

*Une sortie en famille réussie:  
 c'est découvrir la plus belle maquette  
 de chemin de fer d'Europe*

### LE SWISS VAPEUR PARC

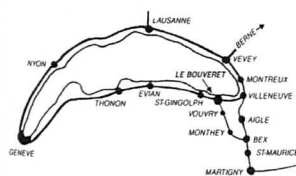
*Dans un parc de plus de 10 000 m<sup>2</sup>, sillonne  
 plusieurs modèles de locomotives à vapeur sur un  
 circuit de 1400 m de voie en 5 et 7 1/4 pouces,  
 jalonné d'ouvrages d'art (ponts, viaducs, tunnels,  
 répliques de bâtiments à l'échelle, etc.), avec  
 chaque année des nouveautés.*



#### Ouverture SWISS VAPEUR PARC

*Mai et octobre  
 Les mercredis après-midi  
 et week-end*

*Juin à fin septembre  
 Tous les après-midi dès 13 h 30  
 et week-end dès 10 h.*

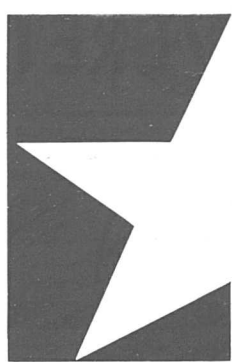
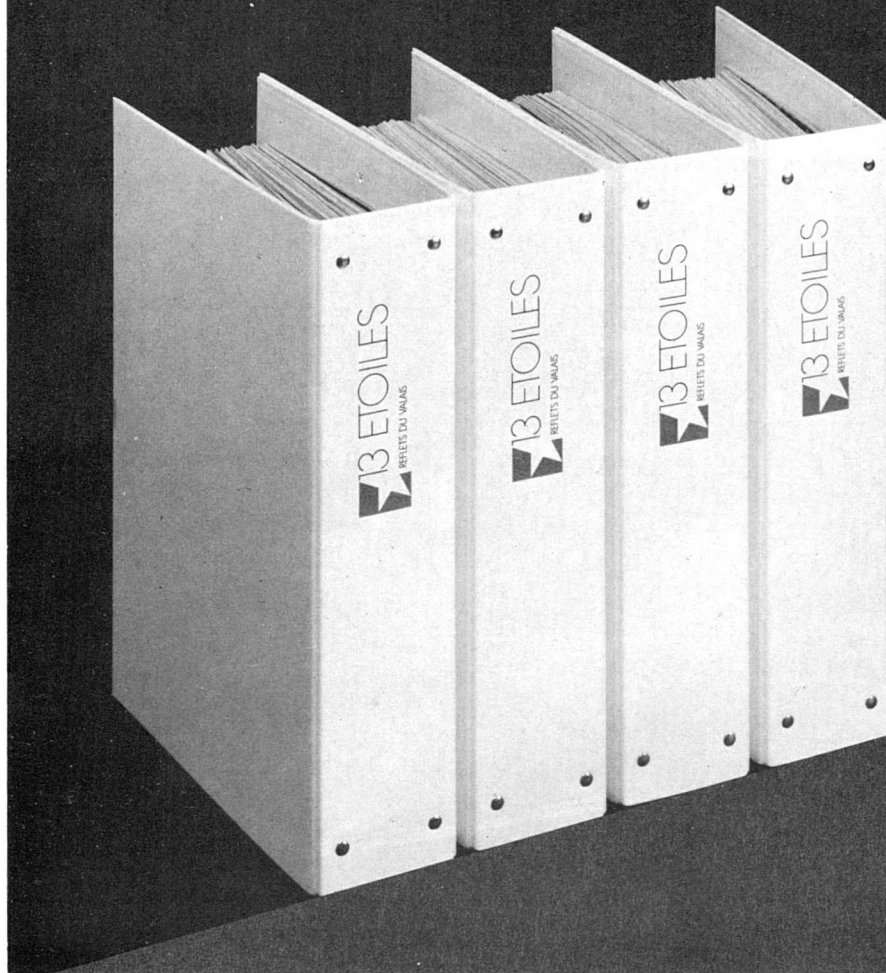


## LE BOUVERET

**LES PLUS BEAUX TRAINS  
 MINIATURES D'EUROPE**

LE BOUVERET (VS)  
 SUR L'AXE ÉVIAN-MARTIGNY

Renseignements: **SWISS VAPEUR PARC** - Case postale 437 - **1860 AIGLE**  
 Tél. heures d'ouverture 025 / 81 44 10 - hors 025 / 26 23 92



# 13 ETOILES

**12 NUMÉROS DE 70 PAGES PAR ANNÉE**  
**LES ACTIVITÉS, LES REFLETS ET LES POTINS VALAISANS**  
**LA FAUNE ET LA FLORE D'UN CANTON EXCEPTIONNEL**  
**L'ART, LA CULTURE, LA BIOLOGIE, LA NATURE, LA SCIENCE**  
**DES COLLABORATEURS SPÉCIALISÉS**  
**DES PHOTOS DE QUALITÉ**  
**LA QUALITÉ DE L'INFORMATION ET DE L'IMAGE**

☐ Je désire m'abonner à la revue « 13 Etoiles »

☐ Je désire recevoir durant 3 mois, gratuitement et sans engagement de ma part la revue « 13 Etoiles »

Nom et prénom: .....

Adresse exacte: .....

Date: ..... Signature: .....

J'acquitterai le montant (Suisse SFr. 60.-, étranger SFr. 70.-) par CCP 19-4320-9 «13 Etoiles», Imprimerie Pillet SA, CP 840, 1920 Martigny 1



A black and white photograph of a group of people in a raft navigating through turbulent white-water rapids. The rafters are wearing helmets and using paddles to steer the raft. The water is churning with large waves and spray.

**Emotion forte.**

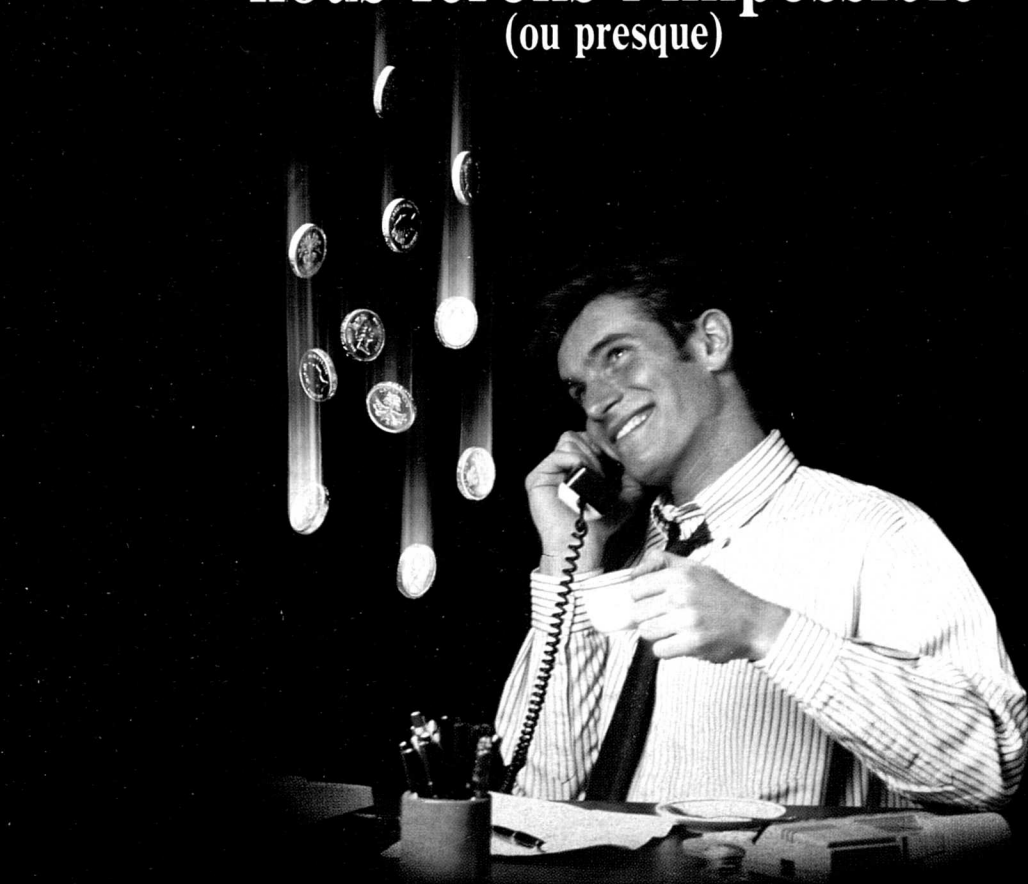
A black and white photograph of a tall, elegant beer glass filled with a dark beer and a thick head of white foam. The glass has a circular logo with the text 'VALAISER BIER' and 'BIERE VALAISANNE' around a central emblem of stars. Behind the glass is a dark beer bottle with a label that includes the word 'SPECIALE' and stars.

**Emotion fraîche.**

**BIERE VALAISANNE**



# POUR VOUS, nous ferons l'impossible (ou presque)



**Qui ne voudrait pas voir la fortune  
tomber du ciel?**

Hélas, nous ne pouvons pas faire pleuvoir des écus. Mais s'il s'agit d'assurer vos projets d'investissements et de vous procurer le maximum de réussite, alors vous pouvez compter sur nous.

Pour un financement industriel ou commercial, la gestion d'un portefeuille ou l'appui à vos projets, nous ferons l'impossible pour que votre entreprise se développe à la mesure de vos ambitions. Venez nous en parler, nous vous proposerons la solution optimale.

BANQUE CANTONALE DU VALAIS  
*L'avenir ensemble*